



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa

TASDAWIT ABDARRAHMAN MIRA N BGAYET
TAMEZDEYT N TSEKKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

Tazrawt n Master
Tayult: Tasnalmudt

Asentel

Azerrew n tira n tmaziyt s usekkil n lebray

Syur :

- Aomar BAICHE
- Nassim IGHIT

S lmendad n Mass:

Zahir MEKSEM

Aseggas asdawan
2014/2015



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa



جامعة بجاية
Tasdawit n' Bgayet
Université de Béjaïa

TASDAWIT ABDARRAHMAN MIRA N BGAYET
TAMEZDEYT N TSEKKLIWIN D TUTLAYIN
TASGA N TUTLAYT D YIDLES N TMAZIIT

Tazrawt n Master
Tayult: Tasnalmudt

Asentel

Azerrew n tira n tmaziyt s usekkil n lebray

Syur :

- Aomar BAICHE
- Nassim IGHIT

S Imendad n Mass:

Zahir MEKSEM

Aseggas asdawan
2014/2015

Asnemmer

Deg tazwara, ad nesnemmer Mass **Zahir MEKSEM** i yellan yer yidis-nney s yiwelihen-is, segmi yebda leqdic-a almi d asmi i t-nessuli.

Ad d-nesnemmer inesyuma i iqeblen ad yren tazrawt-a akken ad t-skazlen.

Ad nesnemmer iselmaden-nney n Master : Massa **S.AMARI, M.FEDILA** akked wiyad yal yiwen s yisem-is.

Tanemmirt tameqqrant i yimsulya-nney, yal yiwen s yisem-is, i ay-d-yefkan isallen akken ad nessali tazrawt-a.

Ad asen-nerr tajmilt tameqqrant i Mass **Ighit M/R** akked Massa **Titouah Dj** i nettaf deg yal tagnit.

Tanemmirt i yal yiwen seg wid akk i ay-d-yefkan tallelt akken ad nsebded leqdic-a.

Tanemmirt i yimdukkal-nney, akked wiyad; ad asen-nessirem afud i igerrzen.

Abuddu

Ad buddey leqdic-a

*I baba d yemma ezizen fell-i, i yenzettaben
fell-i atas, ssaramey-asen teyzi n lemer;*

*I wayetma d yessetma akked twaculin-nsen
i hemmley atas;*

*I yimdukkal d temdukkal ladya Omar BAICHE
i Ay-d-yewwin amaynut i Tmaziyt;
Amirouche, youcef, Amaziy, Maziya, Nawal
akked wiyad yal
yiwen s yisem-is;*

*I yiselmaden n tmaziyt i ay-d-yefkan afus
n tallelt deg leqdic-a;*

*I wid ur nettwali ara s umata, ladya i yimsulya
n tezrawt-a yal yiwen s yisem-is.*

Nassim

Abuddu

Ad buddey leqdic-a

*I baba d yemma ezizen fell-i, i yensettaben
fell-i atas, ssaramey-asen teyzi n lemer;*

*I wayetma d yessetma
i hemmley atas;*

*I yimdukkal d temdukkal, ladya KENZA RABDI,
NASSIM IGHIT i isetben yid-i deg
leqdic-a; akked wiyad
yal yimen s yisem-is;*

*I wid ur nettwali ara s umata, ladya i yimsulya
i iqeblen ad nexdem yid-sen tasastant.*

Aomar

Umuɣ n yiseɣzal

Bdr ya : yettwabder-d ya

Md : amedya

Kif ay : yiwen n uybalu deg wacu i d-kksen isallen.

Sb : asebtar

GM: gar tamawt

Ams: amselyu

Ast: asteqsi

Agbur

Tazwart tamatut.....	11
<i>Ixef amezwaru : Tizri d tesnarrayt</i>	
Tazwart n yixefl.....	16
<i>Ahric amezwaru : Tira n tmaziyt</i>	
Tazwart.....	18
1. Tabatut tira.....	18
2. Amezruy n tira.....	19
3. Afran n usekkil alaṭini.....	20
4 Awal yef usemres n ugemmay n tmaziyt.....	21
Taggrayt.....	22
<i>Ahric wis sin: Anagraw n tira n lebray</i>	
Tazwart.....	24
1. Amezruy n unagraw n tira n lebray.....	24
1.1. Aẓar n tira-a.....	24
1.2. Anagraw n <i>Nicolas-Charles Barbier de La Serre</i>	25
2. Asissen n unagraw n tira n lebray.....	26
2.1. Anagraw n tira n lebray.....	29
2.1.1. Lebray integral	29
2.1.2. Lebray s usegzal.....	29
2.1.3. Agemmay n lebray n tefransist.....	29
3. Tarrayt n tira akked tyuri n tira n lebray.....	32
3.1. Tira n lebray.....	32
3.2. Tayuri n lebray.....	33
4. Allalen n usemres n tira n lebray.....	33
4.1. Taflit.....	33
4.2. Allal n tira Perkins.....	34
4.3. l'embosseuse.....	34
5. Amsasa n tira n lebray yer tutlayin.....	35
5.1. Amsasa yer taerabt.....	35
6. Kra n yimahilen yef tira n lebray deg unnar n tmaziyt.....	37
6.1. Amahil n <i>l'ANEEZA</i>	37
6.2. Amahil <i>R.TAKOURART</i> d tiyaḍ.....	39

6.3. Amahil n M.KEZEOUI	40
6.4. Tasemlilt	42
7. Amsasa n tira n lebray yer tira s uselkim.....	43
Taggrayt.....	43

Ahric wis kraç: Tasnarrayt

Tazwart.....	45
1. Asissen n usentel.....	45
2. Iswan	45
3. Afran n usentel.....	45
4. Afran n wannar.....	46
5. Asissen n yimsulya.....	46
6. Tarrayin n ugmar n yinefkan.....	48
6.1. <i>Adiwenni usrid</i>	48
6.1.1. Iswan n yisteqsiyen.....	48
6.1.2. Aseskel n yiseklas.....	49
6.2. <i>Tira s usadez(ajerreb)</i>	49
7. Izamulen n lebray i nessemres.....	51
9. Tarrayt n tesleçt.....	52
Taggrayt.....	52

Ixef wis sin: Tasleçt n yinefkan

Tazwart n yixefII	54
-------------------------	----

Ahric Amezwaru: Tasleçt n yidiwenniye

Tazwart	56
1. Almad n tamaziyt.....	56
1.1. <i>Inelmaden n tmaziyt</i>	57
1.2. <i>Wid ur nelli d inelmaden</i>	57
2. Asemres tira n tmaziyt s lebray	57
3. Almad n tira n tmaziyt s lebray.....	58
4. Aseqdec n ugemmay n tmaziyt s lebray.....	59
4.1. <i>Asemres n ugemmay n lebray tefransist deg tira n tamziyt</i>	60

4.2.	<i>Asemres n ugemmay n lebray n taerabt deg tira n tmaziyt</i>	60
4.3.	<i>Asemres n ugemmay n lebray n tefransist d win taerabt deg tira n tmaziyt</i>	61
5.	<i>Asemres n yilugan n tira n tmaziyt s lebray.....</i>	61
5.1.	<i>Asemres n tira n tmaziyt s yilugan.....</i>	62
5.2.	<i>Asemres n tira n tmaziyt war ilugan.....</i>	63
6.	<i>Tigzi n tira n tmaziyt s lebray</i>	63
7.	<i>Uguren n tira n lebray n tmaziyt</i>	65
7.1.	<i>Uguren yerzan asemres n yisekkilen n ugemmay.....</i>	66
7.2.	<i>Uguren yerzan asemres n yilugan.....</i>	67
8.	<i>Aslugen n tira n lebray n tmaziyt</i>	68
	<i>Taggrayt</i>	69
 <i>Aħric wis sin: tasleđt n tira n tmaziyt s usekkil n lebray</i>		
	<i>Tazwart.....</i>	71
1.	<i>Aswir n ugemmay.....</i>	72
1.1.	<i>Tuget n yimesla yezdin tutlayin</i>	72
1.2.	<i>Tizenzayin</i>	74
1.3.	<i>Tuffayin.....</i>	76
1.4.	<i>Imesla : [g], [č], [t].....</i>	79
1.5.	<i>Imesla : [h], [ε], [γ], [u].....</i>	81
2.	<i>Aswir n wawalen</i>	82
2.1.	<i>Tussda.....</i>	82
3.	<i>Aswir n tezzarin (tifyar).....</i>	83
3.1.	<i>Tizdit.....</i>	84
3.2.	<i>Tamsertit.....</i>	84
	<i>Taggrayt</i>	84
	<i>Tasemlilt.....</i>	85
	<i>Taggrayt n yixefII.....</i>	89
	<i>Taggrayt tamatut.....</i>	91
	<i>Umuy n yidlisen.....</i>	94

Umuy n tijentad.....	97
Amawal.....	98

Tazwart tamatut

Tazwart tamatut

Tazrawt-a, tekcem deg unnar n tesnalmudt. Terza aselmed wid ur nettwali ara s lebray, tewwi-d awal yef uzerrew n tira n tmaziyt s usekkil n lebray i uselmed n taggayt-a n yinelmaden. Deg-s, ad nezrew isekkilen n ugemmay akked tira s lebray i semrasen wid ur nettwali ara. Ilmend n tyuri i nga, nufa-d llant tezrawin deg unnar n tesnalmudt n tutlayt n tmaziyt. Ti, wwint-d yef tarrayin n uselmed, yef uskazal, yef tira, yef tirawalt ... atg. Maca, ilmend n yinadiyen i nga, nufa-d ulac tizrawin s waṭas ney ayen yerzan tira n lebray n tmaziyt deg tayult-a.

Tira tekka-d seg umyag “aru” i d-yeskanen ajerred n tmeslayt ney n yihulfan deg uzamam ney yef lkayed, s usemres n kra n unagraw n tira, am wakken i t-id-yesbadu MEKSEM.Z : «... d tazmert n tiġġit n tmerrirt tadellift i ilan anamek, s uqader n kra n tizirga akked kra n yilugan typographiques. Asuqqel n tnaktiyin i yellan d timadwanin yer yizamulen , yer tmerririn tidfellin s usemres n ugemmay uzzig n tutlayt tamsisant yer yiwet n temyiwent..»^{*1}, ilmend n tebdert-a, ad negzu d akken tira tettili s usemres n yizamulen, aagemmay i usissen n kra n tulayt, ilmend n waya, tla azal ama deg uselmed ney deg tussna s umata.

Deg usatal-a n tira, wid ur nettwali ara semrasen tira s lebray, yef waya, SCHWARTZ Sandrine, tenna-d: « *Tira n lebray tezmer ad tettwaru s wallal n teflit akked tenbect, tettwaru seg uyeffus yer uzelmed deg tama n lkayed akked tyuri deg tama tis snat seg uzelmed yer uyeffus* »^{*2}. Ilmend n tebdert-a, tira yer win ur nettwali ara ur teqqim ara d ugur, imi llan wallallen swayes ara yaru almad n win ur nettwali ara ur teqqim ara d ugur imi yezmer ad yaru idrisen, ad yekki deg unnar n tira s umata.

Nesra i tezrawt n tira n lebray imi tettuneḥsab d aferdis agejdan n tigzi n umahil i unelmad ur nettwali ara, acku s lebray kan i yezmer ad t-yessemres tira. Rnu yer waya, tettak-as-d imataren ara yedfer iwakken ad yawed yer yiswi n ulmad-aselmed, d wid ara t-yeḡḡen ad yehrez ccفات-is. Tira n lebray, tetteawan dayen anelmad ur nettwali ara deg tegzi

* «...pouvoir laisser des traces graphiques signifiantes, en respectant une certaine linéarité et certaines règles typographiques. Pour le commun des mortels, cela signifie traduire des pensées qui sont abstraites et leur donner formes par des symboles, des traces graphiques, en utilisant un alphabet spécifique appartenant à une langue, et conventionnel pour une communauté donnée »

¹ MEKSEM. Z, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble III.sb 156/157

* « Le braille peut s'écrire au moyen d'une tablette et d'un poinçon, l'écriture se faisant de droite à gauche pour une impression en relief au verso lisible de gauche à droite ».

² - SCHWARTZ.Sandrine, 2004 « *éléments pour une analyse de la langue des signes tactile pratiqués par des personne sourdes-aveugles* ». Université paris 8. Sb 22.

Tazwart tamatut

n wayen i as-d-yeqqar uselmad, imi d tin ara yilin deg umecwar-is n ulmad ugar n timawit. D acu kan, deg kra n tegnatin, tira n lebray iwakken ad teiwen inelmaden-a, ilaq ad gzun qbel amek i iteddu unagraw n tira n lebray.

Iwakken ad yessiweđ unelmad ur nettwali ara ad yegzu ugar, ilaq ad yessin amek i yuddes unagraw n tira n lebray, d acu-ten yisekkilen ara yessemres deg tira-a.

Deg tutlayin nniđen am taerabt, tarumit, ssemrasen lebray deg tira, mehşub win ur nettwali ara yezmer ad yelmed, ad yesnerni tamussni-ines s wudem n tira deg uyerbaz.

Deg uselmed n tmaziyt, nettaf-d inelmaden ur nettwali ara ywaren-tt, gezzun-tt (s tallelt n wiyad), xeddmn-asen askazal, yas akken ttafen-d uguren, ama deg tarrayt n uselmed, ama deg tira. Am wakken inelmaden-a n tmaziyt, lemden tira s lebray deg yiyerbazen n wid ur nettwali ara s tutlayt n trumit akked tin n taerabt. Acku ulac iselmaden ulmisen i wid ur nettwali ara, ney imassanen i iqeddacen yef tira s lebray n tmaziyt, imi lebray ulac-it s wudem unsib deg unnar n tmaziyt. D anect-a ara ay-yeğgen ad d-nefk isteqsiyen-a:

Amek i yuddes unagraw n tira n lebray ?

Tella tihawt n lebray n tmaziyt yer wid ur nettwali ara ?

Ma nezmer ad nessemres asekkil-a deg unnar n uselmed ?

Tezmer tira n lebray ad tedfer ilugan n tira n tmaziyt ?

D isteqsiyen-a i d-yellan yef tira n lebray deg unnar n tmaziyt ara ay-yeğgen ad d-nefk asteqsi agejdan iyef tres tezrawt-a :

“Amek ara nessemres lebray i tira n tmaziyt ?”

Iwakken ad nessiweđ yer yiswi n umahil-a akked tririt yef ugnu, nefka-d turdiwin-a:

- ✓ Ttarun tamaziyt s yisekkilen n lebray yellan deg trumit akked wid n taerabt rnan summern-d isekkilen.
- ✓ Nezmer ad nessemres tira n lebray s yilugan n tira n tmaziyt.

Iwakken ad nessiweđ yer yiswi n umahil-a, anda ara d-neskwu isekkilen n tmaziyt s lebray, amek i ten-semrasen deg tira, ma ttafaren kra n yilugan deg tira-a, iwakken ad nzer amek i tt-semrasen s tmaziyt. Deg tazwara nga idiwenniyen i wid ur nettwali ara i d-nefren,

Tazwart tamatut

akken ad nẓer timuɣliwin-nsen ẓef usemres n lebray deg unnar n tmaziɣt. Syin akkin, newwi-d tira n lebray n yal amselɣu i d-nefren iwakken ad as-neg tasleɣt.

Asissen n umahil

Γef waya, amahil-a yebɗa ẓef sin n yixfawen igejdanen :

- ✓ Ixef amezwaru d tizri d tesnarrayt, yebɗa ẓef kraɗ n yiħricen :
 - Amezwaru yerza tira n tmaziɣt; deg-s ad d-nemmeslay ẓef tbadut n tira, amezruy n tira n tmaziɣt, syin yer-s ẓef ufran n usekkil alaɣini. Γer taggara, ad d-nawi awal ẓef usemres n ugemmay n tmaziɣt.
 - wis sin d angraw n tira n lebray, deg-s ad nesnekwu tira n lebray, sin ɣur-s amek i t-**semsasint**¹ tmura yer tutlayin-nsent. Γer taggara, ad d-nebder kra n yimahilen yemmugen ẓef lebray deg unnar n tmaziɣt.
 - Wis kraɗ d tasnarrayt: Deg uħric-a, ad d-yili usissen n umahil-a, ama d ayen yerzan asentel dyiswi-s, afran n unnar,...atg. Sin ɣur-s ad d-yili wawal ẓef tarrayin n ugmar n yinefkan, Γer taggara, ad yili wawal ẓef tarrayt n tesleɣt.
- ✓ Ixef wis sin d tasleɣt d tsemlilt, deg-s ad d-naf kraɗ n yiħricen :
 - Amezwaru yerza tasleɣt n yidiwenniyeen i nga i 11 n yimsulɣa ur nettwali ara. Deg-s ad neg tasleɣt i tririyin n yimsulɣa ẓef yisteqsiyeen i d-nefka, deg-s ad nẓer timuɣliwin-nsen ẓef usemres n tira n lebray deg unnar n tmaziɣt.
 - wis sin yerza tasleɣt i tira n lebray n tmaziɣt n ilmend n wakken i d-yura yal amselɣu, deg-s ad d-neskwu tira n lebray n tmaziɣt, sin ɣur-s ad tt-nzerrew.

Γer taggara ad tili tsemlilt, ideg ara d-nefk igemmaɗ n tesleɣt akked yiberdan ideg ara d-ilin leqdicat imaynuten ẓef usentel-a.

¹Amsasa : adaptation

Ixef I: Tizri d tesnarrayt

Tazwart n yixef I

Asentel n umahil-a d win yerzan azerrew n tira n lebray deg unnar n tmaziyt ney, yewwi-d fell-ay ad d-nawi awal yef kra n tmiḍranin tizrayanin akked tbadutin iyef ara yebedd uybalu n leqdic-a.

Ixef-a amezwaru n tezri, d win yebnan yef kraḍ n yiḥricen:

Deg uḥric amezwaru, ad d-nawi awal yef tira n tmaziyt. Deg-s ad d-nefk tabadut n tira, amezruy n tira n tmaziyt. Fer taggara ad d-nawi awal yef usemres n ugemmay n tmaziyt

Deg uḥric wis sin, awal ad d-yili yef unagraw n tira n lebray. Deg-s ad d-nemmeslay yef tira n lebray; tabadut-is, amezruy-is, amek i tettwaru , allalen n useqdec n tira n lebray, syin akkin yef unagraw n yisekkilen n lebray d wamek i t-semsanint tutlayin. Fer taggara ad d-nawi awal yef kra n yimahilen i d-yellan yef lebray n tmaziyt.

Fer taggara n yixef-a, d aḥric n tesnarrayt iyef iyef tres tezrawt-a, deg-s ad nawi awal yef ufran n usentel d yiswi-ines, afran n unnar akked usissen n yimsulya, tarrayin n ugmar n yinefkan. Fer taggara, ad nessisen tarrayt i nedfer deg tesleḍt n yinefkan.

Seld asissen n tudsa n yixef-a ad needdi yer uḥric amezwaru n tezri yerzan : tira n tmaziyt.

Ahric I: Tira n tmaziyt

Tazwart

Deg uħric-a, ad d-nemmeslay yef tira n tmaziyt. Deg tazwara, ad d-nawi awal yef tira d umezruy-is, syin akin yef ufran n usekkil alatini, deg taggara, ad d-nawi awal yef usemres n ugemmay n tira n tmaziyt.

1.Tabadut n tira

Yal tutlayt uqbel ad tettwaru tella d timawit, tettwaru akken ad tettwahrez ur tenegger ara. S tira ad d-nesken, ad d-nessissen, ad nessemres timawit n tutlayt; dya yal yiwet s unagraw-ines n tira.

Awal-a tira yekka-d seg umyag “aru” i d-yeskanen ajerred n tmeslayt ney n yihulfan deg uzamam ney yef lkayed, s usemres n kra n unagraw n tira. Akken i tt-id yesbadu usegzawal n tesnilest :“*Tira d assissen n tutlayt i nettmeslay s usemres n yizamulen n tira*”^{*1}. Ad naf dayen Charles Higonnet yefka-as tabadut-nniċen i tira: “*Ameslay amaynut*”^{*2}. Yes-s ad isenfali akken yebya. Iwakken ad tili tira, ilaq ad tili tegruma n yizamulen iwimi fkan azal, tagruma-a i d-yettaken ayen iwimi neqqar anagraw n tira. Akken i t-id-tesbadu Z.Gasi unagraw n tira: “*D tagruma n yizamulen i d-yeskanen tayunin n tutlayt iwakken ad tessiweċ izen yer win yessnen tutlayt-nni d yilugan-is n tira .*”^{*3} Tamaziyt am tutlayin-nniċen tesca tira-s tseqdac agemmay alibi anda aħar-is ur iban ara akken i d-tenna Z. Gaci: “*Seg teglest, imaziyen sean agemmay iwimi qqaren agemmay alibi anda aħar-is ur iban ara (...) agemmay-a ur yelli ara d amsari* yesea aħas n tsefal deg wadeg d wakud. Deg talliyin tiqburin ad naf kraċ tsekkiwin n ugemmay: alibi acerqi, alibi ayerbi d ugemmay aseħrawi ney win iwimi qqaren tiffinay aqbur.*”^{*4}

Tura ad needdi yer umezruy n tira n tmaziyt.

* : « Une représentation de la langue parlée au moyen de signes graphiques ».

¹ : DUBOIS J, et al, 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris. Sb175.

*: « Un nouveau langage ».

² : HIGONNET Ch, 1993, *L'écriture*, coll, « que sais-je ? » Paris, n 653. P.U.F, sb 03.

* : « Un système d'écriture est une série de signes visibles ou tactiles utilisés pour représenter les unités de la langue de manière systématique. Cette représentation a comme but de rapporter un message, et que ce message soit décodé par quiconque connaissant la langue en question, et ses règles d'écriture. ».

³ : GACI Zohra, 2011, *Quel système d'écriture pour la langue berbère (le kabyle) ?*, Mémoire de magister, Université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou. Sb.14.

* : « Depuis l'antiquité les berbères disposaient d'un alphabet appelé le « libyque » dont l'origine reste ambiguë (...). L'alphabet berbère ne présente pas un système homogène, il connaît plusieurs nombres de variante à travers le temps et l'espace. Pour les périodes anciennes on distingue trois types d'alphabets : Le libyque oriental, le libyque occidental, et l'alphabet saharien ou le tiffinagh ancien. ».

⁴ GACI Z,Kif.ay, Sb19.

*Amsari : homogène.

2. Amezruy n tira n tmaziyt

Akken id d-yebder usegzawal Issin d akken aṭas n tmura ideg tella tmaziyt ad naf gar-asant: Lezzayer, Lmerruk, Libya, Tunes, Maser, Nijer, Mali. Deg yal tamurt, gar tmura anda mazal ur tengir maḍi, ad naf tamaziyt tebḍa d tantaliwin. Deg Lezzayer, d amedya, ad naf taqbaylit (deg Leqbayel), tacawit (Awras), tumzabt, tatergit (Ahaggar),... atg. Seg temnaḍt yer tayed, ad naf tamaziyt temxalaf deg kra n tyawsiwin, maca llant tyawsiwin-nniḍen ideg tantaliwin-a dukklent, acku lemmer ulac maḍi ayen i ten-yezdin, tili ur ttusemmant ara d tantaliwin n yiwet n tutlayt d tamaziyt. Tira n tutlayt-a tella-d s tiffinay, mazal later-is deg yidurar n Aheggar d yifra yellan din. Mazal wid i tt-isseqdacen am itergiryen deg unḥul n Lezzayer, day lmerruk tsemras tiffinay deg tira n tmaziyt tuyal tmaziyt d tutlayt tunsibt tessemras tiffinay i tira-s.

Tutlayt n tmaziyt am tutlayin-nniḍen tesa tira-s, d tiffinay i yettwarun yef kra n tyawsiwin n talayt d kra n tefyar yef yizekwan. Fef aya wid i ierḍen ad arun tamaziyt rran lewhi-nsen yer yisekkilen n tutlayin-nniḍen, wid yeḥran tutlayt n taerabt ttarun-t s yisekkilen n tutlayt n teerabt ma d wid yeḥran tutlayt n tefransist ttarun-tt s yisekkilen n tlatinit. D aya i yeḡḡan tutlayt-a tettwaru s kraḍ n yigemmayen: tiffinay, taerabt, talatinit.

“...Deg tallit tamirant, s ugemmay-a aneggaru ay uran, ay ttarun medden timusniwin-nsen, tikta-nsen, afrayen-nsen, tirga-nsen, anagar deg tira s ugemmay alatini ay d-tella temhazt. Fef ugemmay-a ay d-tella tedmi, yef ugemmay-a ay d-tella tagmi. Imezwura i yuran tamaziyt, i tebyu tili tantala, acku d ibujaden, uyen-d abrid n tira n tefransist, s kra n useggem sya yer da. Deg ubrid-a, iserdasen imnekcamen, defren-ten-id yiselmaden iqbayliyen (deg tazwara n lqern wis 20). Deg wayen uran Yimrabḍen irumiyen, ssqedcen tira tamsislant seg yiseggasen 1940 ar tazwara n yiseggasen 1970. Ma d tira tasnislant, d ismazayen isdawanen, i yecban André Basset, i ttid-yesbedden s usebbed n unagraw asnislan n tmaziyt (1952). Armi d tazwara n yiseggasen 1990 ay tebda tira i yefflen i tizi n tesniselt, tebda teggar-d tilufa n tesnalya akked tid n tegmuzar. Deg unnar-a n tira, yewwi-d ad d-nebder ussisen i iga Mouloud Mammeri, d wid n Ramdane Achab, akked wid i gan yimura n FDB. D timlilit tamezwarut, i d-yeḍran deg Inalco deg useggas 1993, i yegren llsas i tira tumrist...”¹.

Seld mi d-newwi awal yef umezruy n tira n tmaziyt, deg wayen ara d-iḍefren, awal ad yili yef usemres n usekkil alaṭini.

¹ MEKSEM.Zd wiyad, 2010, « Aslugen n tira n tmaziyt », Asqamu Unnig n Timmuzya, Sb 207.

3. Asemres n usekkil alaṭini

Yal tutlayt tezmer ad tettwaru s yal aģemmay, ama s uģemmay-is anasli ney d win n tutlayt-nniḍen maca tira-s ilaq ad tili twulem taseddast d tesnilest n tutlayt-nni ad arun. Tilin yigemmayen i iwulmen ugar n wiyad i tira n tutlayt-nni; am tutlayt n tmaziyt nezmer ad tt-naru s yisekkilen n tfinay d wid n tlatinit imi teshel i tyuri d tira, ma d isekkilen n taerabt yella lexsas deg-sen i tira n tmaziyt akken id yenna G. HUYGHE: “ *D awzyi asemres n uģemmay n taerabt iwakken ad naru aħris s teqbaylit, aģemmay-a ur iwullem ara aseqdec-is yal yiwen yezra dakken tuer i tyuri ur tettwalham ara (...) acku aģemmay n taerabt ur yemdi ara iwakken ad tettwaru-yes am teqbaylit.*”¹. Aṭas n yimesla n tmaziyt ulac-iten deg taerabt am: tt, ĉ, z,...atg.

Deg usemres n tira n tmaziyt s tfinay, M.HADDADOU yenna-d:

“-(...deg tira n yitergiyen ur telli ara tussda,ur yelli ara beṭṭu gar wawalen, rnu ur semrasen ara asigez”^{*}.

“...Deg tfinay ulac **amsari*** deg-s, aṭas n yisekkilen yemgaraden seg temnaḍt yer tayed, maca **tisenfal*** d wasyalen* mġaraben. »².

Deg tira n tantala taqbaylit amur ameqqran n leqbayel semrasen asekkil alaṭini deg tira-nsen, deg uselmed ney deg tezrigin. Lxetyar n tira s usekkil-a, deg tazwara tira tella temsislit imi tura tettnarni tuyal d tasnislit ad naf asekkil alatini yettwasemras deg tazwara n tasut tis eecrin syur leesker arumi d yimussnawen irumyen, Akken i d-tenna Z.Gaci deg tezrawt-is, bdan ttarun s uģemmay alatini tutlayt n tmaziyt, tira-nni tla temsislit. Deg taggara n uzgen amenzu n tasut tis eecrin le fichier de document Berbère (FDB) ibeddel anagrah n useskel i teqbaylit, ad d-naf day S. Chaker yexdem anagrah n tira tumrist yemtawin yer tesniselt n tmaziyt i yettwasemsen deg yal aswir n uselmed n tutlayt-a s waṭas deg uselmed, asemres n usekkil alatini yella-d deg tezrigin; aṭas n wungalen, tullisin, iymisen,

* : « *L'impossibilité qu'il y a de faire usage des caractères arabes pour la transcription d'un texte kabyle .Ces caractères ne s'adaptent point à la construction de la phrase kabyle. Chacun sait, du reste combien une page d'arabe est habituellement pénible à lire et parfois ardue à déchiffrer (...), car l'alphabet arabe est incomplète par rapport au kabyle.* ».

¹ : G.HUYGHE, 1901, *Dictionnaires Kabyle - Français*, deuxième édition, imprimerie nationale, Paris.sb.12

* : « (...) -Dans leurs écrits, les touaregs n'indiquent pas le redoublement consonantique. Ils ne séparent pas entre les mots et n'utilisent pas les signes de ponctuation.

-Le tfinagh ne constitue pas un ensemble homogène. Un grand nombre de caractères varie d'une région à une autre, mais les variantes des signes se rapprochent fortement. ».

² HADDADOU M, tebder-it-id: GACI.Z, kif.ay .sb23.

* Amsari: homogène.

* Tisenfal: variantes.

tyawsiwin i yettwarun yes-s, imi tira-a tettneri tettaz yer zdat, acku asekkil-a yessifsus tayuri n wayen yuran akken i d-yenna G.HUYGHE : « *taqbaylit tessemras asekkil arumani, d ayen ara tt-yeğgen tesfa, fessuset i tyuri.* »*¹.

4. Awal yef usemres n ugemmay n tmaziyt²

Deg unnar n tira n tmaziyt tumrist, imassanen ssbedden-d isekkilen n ugemmay s wayes ara tettwaru tutlayt-a, ara yilin deg yimahilen ussnanen, s wakka deg tfelwit-a ad d-nessissen isekkilen-a n ugemmay n tmaziyt s usekkil n tlatinit:

Asekkil	Isem-is	Azal-is deg API	Amedya
a , A	a , aḡra	[æ] , [a]	aman , azal
b , B	ba	[b] , [b̥] , [v]	ibrir , akbal
c , C	ca	[ṣ̌] , [ʃ]	aclim , uccen
č , Č	yeč	[tʃ̣] , [tʃ]	učči , aberčččču
d , D	da	[d] , [d̥] , [ð]	adrar , tudert
ḍ , Ḍ	ḍar	[ḍ] , [ð̥]	aḍar , ablaḍ , aḍu
e , E	Ilem, tiyri n yilem	[ɛ]	ers , izem , ales
f , F	fa	[f]	aḡus , tuffra , ileḡ
g , G	ga	[g]	aglim , taguni
ğ , Ğ	yeğ	[aʒ̣] , [aʒ]	tiğgin , tağğewt
h , H	ha	[h]	awelleh , ahicur
ħ , Ħ	ħim	[ħ]	aħallum , aħlalas
i , I	i , iyri	[i] , [I]	itri , izi , imi
j , J	ja	[ẓ̌] , [z]	tiji , itij
k , K	ka	[k] , [k̥]	akal , ikil , asaka
l , L	la	[l]	alim , tallumt
m , M	ma	[m]	imir , aman
n , N	na	[n]	inigi , aslen , ini
o , O	o	[o]	Roland, Rome
p , P	pa	[p]	Pierre, Parie

* : « *Le kabyle s'accommode assez, quoique pas absolument, de nos caractères romains. Ceux-ci ont l'avantage précieux d'être nets, libres de toute surcharge, et de former un texte dégagé, facilitant la lecture.* »

¹ : G.HUYGHE. bdr ya. Sb12.

² BOUAMARA.K d wiyad, 2009, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bejaia, Iman-nney.Sb17.18.

γ, Γ	γar	[γ]	iγil , aγrum , taleyt
q, Q	qil	[q]	aqadus , abquq
r, R	ra (rar)	[r]	amrar , iri , urar
		[Â]	Amnar , rwu,ayrum
s, S	sa (sar)	[s]	usu , tasa , tismín
		[â]	Tasebhít, aslađ
t, T	ta	[t]	tata , atrar ,
ṭ, Ṭ	ṭar	[ṭ]	aṭas, iṭij , ifeṭṭiwej
u, U	u , uγru	[u]	ul , ulmu , usu
v, V	va	[v]	Gustave , valence
w, W	wa	[w]	awal , acwir, ayyaw
x, X	xa	[x]	axxam , axelxal
y, Y	ya	[j]	aylew , ayyut
z, Z	za	[z]	uzzal
ẓ, Ẓ	ẓar	[ẓ]	Iẓi , aẓar , laẓ
ε, Ε	εil	[ε], [ʻ]	aεlaw , aεrur

Tafelwit (1) : tafelwit n ugemmay n tmaziyt.

“..Isekkilen n ugemmay swayes nettaru tamaziyt, d wid n tlatinit, anagar sin-a : γ d ε, i d-yekkan seg tegrigt. Isekkilen yettawin aqqa ddaw-nsen, nettaru yes-sen imesla ufayen, anagar ḥ. Isekkilen yettawin akafu nnig-sen, nettaru yes-sen izegnaggayen imezgiyen n [c] d [j]. Isekkilen[o], [p], [v], nettaru yes-sen imesla yezgan deg wawalen imnekcamen n umalu, imesla ur nelli deg unagraw asnislan n tmaziyt. Asekkil u, azal-isd win n tuget n tutlayin n umalu (ou deg tefransist)»¹

Taggrayt

S wakka ihi nefka-d agzul s umata yef tira akked umezruy n tira n tmaziyt, yer taggara newwi-d awal yef usemres n ugemmay n tmaziyt. Deg uħric i d-iteddun ad d-nessisen amek tella tira n lebray yer wid ur nettwali ara, aniwi isekkilen i isemrasen deg tira-nsen.

¹ BOUAMARA.K d wiyad .Kif.Aγ. Sb 19.

AhricII: Anagraw n tira n
lebray

Tazwart

Deg umur-a, ad d-nesnekwu anagrau n tira n lebray. Deg tazwara , ad d-nemmeslay yef umezruy-ines, sin yer-s ad t-id-nessegzi akked wamek i yettwaseqdac deg tira (allalen n useqdec). Fer taggara, ad d-nessissen kra n yimahilen yemmugen yef unagrau n tira n lebray deg unnar n tmaziyt.

Almad ney tayuri ur teqqim ara d ugur yer taggayt n wid ur nettwali ara, acku nnulfan-d ttawilat d wallalen swayes ara yren, ara arun, ara gzun ugar am wid yettwalin, rnu zemmren ad snernin timussniwin-nsen deg yal tayult. Anagrau n tira lebray¹ d ttawil id-yesnulfa LOUIS BRAILLE*² akken ad zemren ad t-smersen deg tyuri akked tira. Deg wayen id-iteddun ad nnebder amek i d-yebda usemres n tira-a.

1. Amezruy n unagrau n tira n lebray

Amezruy n unagrau n tira n lebray ilul-d deg tasut tis 19 deg fransa imi da i yebda yettwasemras i tikkelt tamezwarut, syin akin yessay-d timura n umaḍal imi yal yiwet tessem-tawi-t yer tutlayt-is akken ara yizmir win ur nettwali ara ad t-yessemres.

1.1. Aḍar n tira-a:

*Deg useggas n 1819, LOUIS BRAILLE (ur yettwali ara), yelmed yer umusnaw Charles Barbier de la Serre*³, yegza ayen i d-yesnulfa. D angal yebnan yef 12 n wagazen ara yeddaklen iwakken ad d-gelmen imesla yemxalafen. Syin akin LOUIS BRAILLE yebya ad t-iseggem, ad as-d-yernu kra n yimahilen iwakken ad d-yeffey d anagrau i isehlen i useqdec, atas n yiseggasen netta d leqdic, yessufey-d tarrayt-is deg*

¹ Zer asissen n unagrau n tira n lebray. Sb 26.

-*« Louis Braille: Organiste français (Couvray, Seine-et-Marne, 1809-1852 Paris). Devenu aveugle à l'âge de trois ans, il fit ses études à l'Institution des aveugles à partir de 1819 et fut élève de Jean-Nicolas Mairgues. En 1833, il fut nommé organiste à Notre-Dame-des-Champs, puis, de 1834 à 1839, à Saint-Nicolas-des-Champs, et ensuite à l'église des Missionnaires-Lazaristes. Il fut aussi professeur à l'Institut national des jeunes aveugles et inventa un nouveau système d'écriture, qui est maintenant universellement employé tant pour les textes que pour la musique ».

⁻² Larousse. Dictionnaire de la musique, (consulté le 04 mai 2015) [en ligne]. Adresse URL : <http://www.larousse.fr/encyclopedie/musdico/Braille/166414>.

-* « L'année même (1819) où Louis Braille était admis comme élève à l'Institution Royale des Jeunes Aveugles, un autre personnage, Nicolas-Marie-Charles Barbier de La Serre, qui signa toujours très démocratiquement Charles Barbier, commença à s'intéresser à l'écriture des aveugles. Curieux personnage, à la vérité que ce Barbier de La Serre ! L'un de ces utopistes que l'on trouve presque toujours à l'origine des idées fécondes ! Nous étendre sur le rôle indéniable joué par Barbier dans la genèse du système Braille, ce n'est nullement diminuer les mérites de Louis Braille ».

⁻³ Noëlle Roy. (page consulté le 05 mai 2015). Charles Barbier - Louis Braille : une relation difficile !. [en ligne]. Adresse URL : <http://petitmuseedubaille.free.fr/ecriture-tactile/e02.php?remarques>.

*useggas 1829 deg udlis: « Procédé pour écrire les paroles, la musique et le plain-chant au moyen de points, à l'usage des aveugles et disposés pour eux »... »*¹.*

Amgired yellan gar unagraw n Barbier d win n Louis Braille, yettbin-d deg umḍan n wagazen imi aneggaru-ya yebḍa yef sin amḍan n wagazen i yesseqdec umezwaru iwakken ad d-yesnulfu tira s 6 n wagazen. Dacu kan, tira-ya, mačči ala ajerred n yimesla am tin n Barbier, maca d ajerred n wasyalen, izamulen akked yisekkilen n ugemmay. Gas akken s lixsas, anagraw n lebray d win ifazen yef win Barbier imi yeshel i useqdec, rnu yer waya isekkilen-is d wid i yezmer win ur nettwali ara ad ten-yesseqdec war uguren, acku d isekkilen ara t-yeğgen ad yekcem yer tira akked tyuri akked tussna s umata.

S wakka i d-ilul unagraw n lebray, deg Fransa deg useggas n 1829, i d-yesnulfa Louis Braille. Seg yimir yeddem isem-is, anagraw-a yerza asalu i wid ur nettwali ara, d win ara ten-yeğgen ad lemnden, ad slemnden, ad snernin timussniwin-nsen.

1.2. Anagraw Nicolas-Marie-Charles Barbier de La Serre

Deg wayen yerzan anagraw n Nicolas-Marie-Charles Barbier de La Serre yessexdem angal n 12 n wagazen i ugḥam n yimesla i yesseqdac deg uḍawan, imi yal yiwen n yimesli aḥal ara yesu n wagazen seg 12 n wangal-a , yal yiwen yessassen-it-id s usdukkel n kra n wagazen seg yiwen alma 12. Deg umedyā, imesli [a]: yessassen-it s sin n wagazen kan , imesli [eu]: s 8 n wagazen, ...atg. Tafelwit i d-iteddun, ad d-tesken la sonographie n barbier, yal imesli s umḍan n wagazen i yesca.

-* «... C'est vers 1819 que Louis Braille, devenu aveugle, rencontra Charles Barbier de la Serre et prit connaissance de son invention. Il s'agissait d'un code constitué de 12 points qui, suivant leurs associations, permettaient d'écrire différents sons. Immédiatement, Louis Braille voulut y apporter quelques améliorations pour obtenir un système plus simple et plus pratique. Il y travailla avec acharnement pendant plusieurs années et publia sa méthode en 1829 dans l'ouvrage *intitulé Procédé pour écrire les paroles, la musique et le plain-chant au moyen de points, à l'usage des aveugles et disposés pour eux...* ».

¹ Audrey Vautherot. (Page consulté le 03 mai 2015). *L'invention de Louis Braille*, [En ligne], Adresse URL :<http://www.gralon.net/articles/enseignement-et-formation/association-et-organisme/article-le-braille---presentation-et-histoire-1351.htm#différences-avec-le-système-de-barbier>.

	1	2	3	4	5	6
1	a	i	o	u	é	è
2	an	in	on	un	eu	ou
3	b	d	g	j	v	z
4	p	t	q	ch	f	s
5	l	m	n	r	gn	ll
6	oi	oin	ian	ien	ion	ieu

Tafelwit (2) : La Sonographie n Charles Barbier de la Serre (deg 1819).¹

Seg la **sonographie** n Charles Barbier de la Serre i yebɗa Louis Braille angal n 12 n wagazen yef sin i wakken ad d-yessufey angal n 6 n wagazen. Angal-a, d win iwimi qqaren « lebray » ,yeddem isem n Louis Braille.

s wakka ihi : d acu-t wangal-a n wagazen?, d acu-t lebray ?, d acu-tt tira-ya i iseqdacen wid ur nettwali ara ?.

2. Asissen n unagraw n tira n lebray

« Lebray: d anagraw n tira s wagazen n tnalit, qqaren-t-id wid ur nettwali ara s yixfawen n yiɗudan-nsen s uɗulfu i wagazen i d-yufraren, yemmal-it-id usirew yesean 6 n wagazen »*.

⁻¹ Noëlle Roy.(page consulté le 05 mai 2015). Charles Barbier - Louis Braille : une relation difficile !. [en ligne]. Adresse URL : <http://petitmuseedubraille.free.fr/ecriture-tactile/e02.php?remarques>.

* « le braille est un système d'écriture à point saillant, parfaitement adapté a la sensibilité tactile destiné à l'usage des personnes aveugles ou fortement mal voyantes, on distingue effleurement du doigts une matrice de six-point en reliefs »

Seg tebdert yezrin, ad negzu d akken lebray d tira iseḡdacen wid ur nettwali ara, rnu yer waya sseḡdacen iḡuḡan-nsen deg tyuri-ines, am waken ḡayen tira-ya d ayen i icudden yer yiwen n wangal. Iwakken ad negzu ugar , aya ad d-ibin deg tugna-ya



Tugna (1): Tira n lebray

« Tira n lebray tebna yef 63 n wasyalen, ara d-yessissnen 63 seg 64 n tuddsiwin i yezmer ad d-fkent 6 n wagazen n tehjurt n Domino. I usishel n usmal, agazen-a sean amḡan akka: yef uyeffus , seg ufella yer tama n wadda: 1-2-3, yef uzelmeḡ, seg ufella yer tama n wadda :4-5-6.»^{*}

Azamul n lebray ad yili akka:

1 • • 4
2 • • 5
3 • • 6

Deg uzamul-a, agazen-a snekwayen-d amek ara yili usekkil n lebray, ma d amḡan (seg 1 almi d 6) d adeg n usekkil-nni amek ara yettwaru.

Md: $\begin{smallmatrix} \bullet \\ \bullet \\ \bullet \end{smallmatrix} : 1$, $\begin{smallmatrix} \bullet \\ \bullet \\ \bullet \end{smallmatrix} : 1-2$, $\begin{smallmatrix} \bullet \bullet \\ \bullet \\ \bullet \end{smallmatrix} : 1-4$, $\begin{smallmatrix} \bullet \bullet \\ \bullet \\ \bullet \end{smallmatrix} : 1-4-5$, $\begin{smallmatrix} \bullet \\ \bullet \\ \bullet \end{smallmatrix} : 1-5, \dots \text{atg}$

Seg yimediyaten-a, agazen-nni i d-yufraren gar 6 i d azamul n lebray, s wakka i d-yessassen Louis Braille isekkilen n ugemmay, izamulen akked wasyalen n tusnakt akken ad ttwasmersen deg unnar n tira.

⁻¹ TAKOURART R, K SI AHMED, K SOULALI, 2011, *Adaptation d'un système d'écriture braille kabyle*, Mémoire de licence, Université de Tizi-Ouzou. Sb37.

^{-*} « L'écriture Braille se compose de soixante-trois signes, qui représentent 63 des 64 combinaisons possibles des points du six du jeu de domino. Pour en faciliter la désignation, les points sont numérotés de la façon suivante : de haut en bas, colonne de gauche : points : 1-2-3 ; de haut en bas, colonne de droite : points 4-5-6 ».

⁻³ UNESCO, 1954, *Rapport sur le progrès accompli dans l'unification des écritures Braille*, Paris-19eme, GEORGES LANG 11 à 15, rue Curial. Sb 15.

* **Isirew** : matrice

Seg yisirew-a* n 6 n wagazen, yessufey-d 63 n yisekkilen; gar-asen isekkilen n ugemmay, izamulen n tussnakt.

Tamawt: Louis Braille, yessummer-d 63 n yizamulen-a i tira, ma d wis 64 d adeg ara yilin gar wawal d wayeđ, tafyirt d tayed.

S wakka, lebray d isekkilen i yebnan yef yiwen n wangel n 6 n wagazen , yal asekkil, ney azamul, yettwassissen-d s umđan n wagazen ara yeseu seg ungal-a.

« ...Tanalit, d aferdis agejdan i ilaqen i tezmert n useqdec n lebray, yella umgired d ameqqran gar yimeyriyen; lulen-d ur ttwalin ara, i ilemden lebray deg yiyebazen n wid ur nettwali ara, rnu zemren ad t-lemden s sshala akked wid yuyalen ur ttwalin ara i ilaqen ad beddlen tarrayt n ulmad seg tin n usekkud yer tin n tnalit... »^d.

Ilmend n tebdert yezrin, ad negzu d akken aseqdec n tira s lebray, ad d-tas d tafessast i ulmad n win i d-ilulen ur yettwali ara, ugar n win yettwalin i yuyalen d aderyal. yessefk ubeddel n tarrayt n ulmad.

Anagraw n tira n lebray yessađ-d akk timura n umađal , imi yal tamurt tessemtawi-t yer tutlayin-is. Rnu yer waya gan-as ilugan akken ad yishil i useqdec akken ad t-lemden wid ur nettwali ara bla uguren. Am wakken dayen i yekcem yer unnar n uselmed d ulamad.

-* « ...Le toucher, d'ailleurs, est un facteur décisif de la capacité d'utilisation du Braille. Il y a une grande différence entre les lecteurs qui, aveugles de naissance, ont appris le Braille dans une école pour aveugles et l'ont assimilé comme une connaissance normale et ceux qui, devenus aveugles à un âge adulte, doivent changer de méthode et passer du système visuel au système tactile... ».

⁻¹ UNESCO.kif.aq.sb 27

2.1. Anagraw n tira lebray

Tessegza-d KOMMER.E **anagraw n tira n lebray**^{*1} d akken: almad n lebray yesea sin n yiswiren:

2.1.1. Lebray integral: *yebna yef tira n uđris, asekkil s usekkil.**

2.1.2. Lebray s usegzal:

“...d win ara ay-yeğğen ad naru ađris yettwafham, bla ma nesseqdac atas n yisekkilen yef yijerriden, rnu ur yettawi ara atas n wakud deg tira. kra n ugraw n yisekkilen, kra n wawalen ad d-ttwassissnen s kra n yisekkilen...”^{*}. Ilmend n waya, tira n lebray s usegzal , ur tettawi ara atas n wakud, rnu ur nesseqdac ara atas n lkayed, yal awal ara yettwarun s lebray, ila isekkilen i as-iwulmen deg usegzal, akken ad yettwafham .

2.1.3. Agemmay n lebray n tefransist^{*2}

Akken i d-tessegza KOMMER.E :“*Agemmay n lebray n tefransist yebna yef 26 n yisekkilen n ugemmay amagnu iwimi rnan 14 n wasyalen: 13 n yisekkilen accentuées akked ç*^{*3}”.

Deg tfelwit i d-iteddun⁴, ad d-nessisen isekkilen n ugemmay n lebray akked yizmulen n usigez n tefransist.

Kra n tmawin:

- ✓ Ad d-nesmekti d akken isekkilen n lebray d wid yebnan yef usirew n 6 n wagazen: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠
- ✓ Ma d ayen yerzan bettu n wagazen n yisirew-a, ad yili akka:

1 • • 4
2 • • 5
3 • • 6
- ✓ Asekkil n lebray i ilan 6 n wagazen d é: ⠠⠠⠠⠠⠠⠠ deg tefransist.
- ✓ Yal azrar deg tfelwit id-iteddun isea agraw n yisekkilen, yal asekkil yella s tlañinit akked wazal-ines s lebray.
- ✓ Ukuz(4) n yizurar imenza yellan deg tfelwit i d-iteddun sissinen-d agemmay n lebray, ma d izurar semmus(5), sđis(6), sa(7) sissinen-d asigez akked yizamulen n tusnakt.

-*« - Le braille **intégral** qui consiste à écrire un texte lettre par lettre.

- Le braille **abrégé** qui permet d'obtenir un texte beaucoup plus Concis - donc moins encombrant sur les étagères - et beaucoup plus rapidement écrit, certains groupes de lettres et certains mots eux-mêmes étant représentés par moins de caractères qu'il n'en faut en intégral ».

-*« L'alphabet braille français se compose des 26 lettres de l'alphabet ordinaire auxquelles viennent s'ajouter 14 signes : 13 lettres accentuées et le ç ».

-1 KOMMER Evelyne, 1994, *méthode d'apprentissage du braille intégral destiné aux personnes qui voient*, Librairie120, rue du Marechal Joffre, 92700 Colombes. sb2

2 Tafelwit i d-iteddun ad d-nessisen deg-s agemmay n lebray n tefransist akked yizamulen n nniđen s lebray.Sb33.

3 KOMMER, Evelyne, kif. ay.Sb2.

Azrar1	⠁	⠃	⠉	⠑	⠑	⠋	⠗	⠕	⠊	⠚
Azrar2	⠅	⠇	⠓	⠎	⠕	⠏	⠑	⠗	⠎	⠞
Azrar3	⠥	⠧	⠭	⠮	⠵	⠴	⠉	⠁	⠃	⠷
Azrar 4	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩
Azrar5	⠸	⠹	⠺	⠻	⠼	⠽	⠿	⠾	⠿	⠿
Azrar 6	Espace	Apostrophe	Barre oblique (/)	Trait d'union	Signe majuscule	abr. Em (fin de vers), @	abr. On (signe de paragraphe)	Numérique	abr. or	Élévation/exposant
Azrar 7	Modificateur 1 (clé 1)	Modificateur 2 (clé 2)	Italiq ue	intégral						

Tafelwit (3): isekkilen n ugemmay n lebray akked yizamulen-nniċen n lebray

Seg tfelwit-a tessassen-d: isekkilen n ugemmay, assigez, izamulen n tusnakt s lebray. Llan deg-s sa (7) n wazraren n yisekkilen i yezdin wa yef wayeċ.

Asnulfu n lebray s wagazen ur d-yelli ara kan akka. Imi amussnaw LOUIS Braille yesnulfa-d agemmay-a n lebray akken ad yili d afessas i ulmad yer win ur nettwali ara.

Akken ad lemden agemmay n lebray, ilaq ad issinen amek i yuddsen yisekkilen n uzrar amezwaru deg tfelwit, syin akkin izurar n yisekkilen i d-ḍefren ad d-assen sehlen i ulmad. Deg wayen ara d-iḍfren ad d-nessegzi ugar yef tuddsa n unagraw n lebray.

Ma nra ad nzer amek yuddes unagrau n tira n lebray unagrau n tira n lebray¹, d wamek i yezdi yal azrar yef wayeđ, ad d-naf: d ifessasen i ulmad ad d-naf deg wazraren-a:

Azrar amenzu 1 (a-j), d aseqdec n wagazen ufella n “⋮”²: 1-2-4-5.

Azrar wis sin 2 (k-t), d azrar amenzu iwimi ara nernu i yal asekkil agaz 3.

Azrar wis krađ 3 (u-ù), iwimi ara nernu agazen 3-6 i yal asekkil.

Azrar wis ukuz 4 (â-w), d azrar amenzu iwimi ara nernu agaz 6.

Azrar wis semmus 5, d tulla n uzrar amenzu d acu kan leħsab ad yebdu seg wagaz 2-3-5-6.

Ma yella d izamullen-nniđen i d-yegran (assigez, izamulen n tusnakt , ...) d wid i d-nesken deg uzrar 6 akked 7

Deg tfelwit yezrin, nezra amek i yettwaru yal asekkil, yal assigez, yal azamul s lebray. Isekkilen n tlatinit, assigez , izamulen n tusnakt, ttwassissnen-d s lebray. S wakka, anagrau n lebray ad yili d afessas i ulmad n win ur nettwali ara deg tira.

Tamawin

- ✓ Azrar 6 akked 7 d ayen yerzan asigez akked wasyalen n tusnakt.
- ✓ Imđanen ttwarun s yisekkilen n uzrar 1 i d-nebder deg tfelwit yezrin

seg “a” alma d “j” d acu kan ilaq yal asekkil ad t-id-yezwir usyal n umđan: ⋮².

MD: ⋮(a)= 1, ⋮(b)= 2, ⋮(c)= 3,..., ⋮(i)= 9, ⋮(j)= 0.

⋮(aj)= 10, ⋮(aa)= 11, ⋮(ab)= 12, ⋮(ac)= 13,..., ⋮(ai)= 19.

⋮(bj)= 20, ⋮(ba)= 21, ⋮(bb)= 22, ⋮(bc)= 23...atg.

⋮(cj)= 30, ⋮(ca)= 31,..., ⋮(dj)= 40,..., ⋮(ej)= 50...atg.

⋮(ajj)=100,⋮(aja)=101,..., ⋮(ajjj)=1000, ⋮(bjjj)=2000,...,

⋮(bjae)= 2015...atg.

⋮: 0, ⋮:1, ⋮:2 ,,⋮: 9, ⋮ : 10, ⋮ : 20, ⋮ : 100,...atg.

-*« La première série (a-j) utilise les 4 points supérieurs du é : 1-2-4-5. »
 -*« La deuxième série (k-t) est l'exacte reproduction de la première à laquelle s'ajoute le Point 3 »
 -*« De même, la troisième série (u-ù) ajoute les points 3-6 à la première. »
 -*« La quatrième série (â-w)- remarqué la place inhabituelle du w - ajoute à cette première série-clé, le point 6 »
 -*« Enfin la ponctuation, cinquième série, est la reproduction de la première, descendue d'un cran : points 2-3-5-6 ».

¹ KOMMER, Evelyne.kif .ay.sb2.

² ⋮ : Signe numérique

Ilmend n wayen yezrin, ad negzu d akken , anagraw n lebray mačči d tutlayt, maca d isekkilen ara yesseqdec win ur nettwali, s usemres n wallalen n tira, imi d wa i yesea d ttawil s wayes ara yekcem yer unnar n tira akked tyuri.

3. Tira akked tyuri n tira n lebray

Yal tutlayt, tla tarrayt swayes ara tettwaru, swayes ara tt-γren, s wakka tira n lebray, tella tarrayt n tira akked tin n tyuri: *“ma yella win ur nettwali ara, yeyyar-d s tnalit , seg uzelmeđ yer uyeffus, ihi dayen ibanen, ad yaru seg uyeffus yer uzelmeđ, ticki i sseqdacen taflit akked tenbect”*^{*1}. Ilmend n tebdert-a, tira n lebray akked tyuri-ines ad tili akka:

-Tira: seg uyeffus yer uzelmeđ.

-Tayuri: seg uzelmeđ yer uyeffus.

3.1. Tira n lebray

Tettili-d tira n lebray seg uyeffus yer uzelmeđ , imi ad d-naf 6 n wagazen-nni i ferqen yef sin: 1-2-3 ttwarun yef uyeffus, seg ufella yer wadda, 4-5-6 ttwarun yef uzelmeđ, seg ufella yer wadda, deg tama tamenzut s unbec (anqar) deg tewriqt. Am wakken i d-yettbin deg tugna-a.



Tugna (2): Amek i tettwaru tira n lebray.

* « Si le déficient visuel lit en touchant de gauche à droite, il n'est pas rare de le voir écrire de droite à gauche, lorsqu'il utilise une tablette et un poinçon.... »

¹ .(page consulté le 20 mai 2015). *Reforme du braille* [en ligne]. Adresse URL : <http://www.perigord.tm.fr/~sonorium/01%20pages/pages/page6-2.html> .

3.2. *Tayuri n lebray*

Tettili-d tyuri n tira n lebray seg tama tis snat n tewriqt (verso), seg uzelmed yer uyeffus s tnalit n wagazen i d- yufraren seg unbac, s yixfawen n yiđudan n ufus. Am wakken i d-yettbin seg tugna-ya:



Tugna (3): Amek ara tili tyuri n tira n lebray

Ilmend n waya, agazen:1-2-3,ttilin-d seg tama tzelmađt, 4-5-6: ttilin-d yer tama tayfust deg tyuri. D isekkilen n lebray i yessemras win ur nettwali ara akken ad yeseu tazmert i tira d tyuri. Deg wayen ara d-iđfren, ad d-nebder allalen n usemres n lebray.

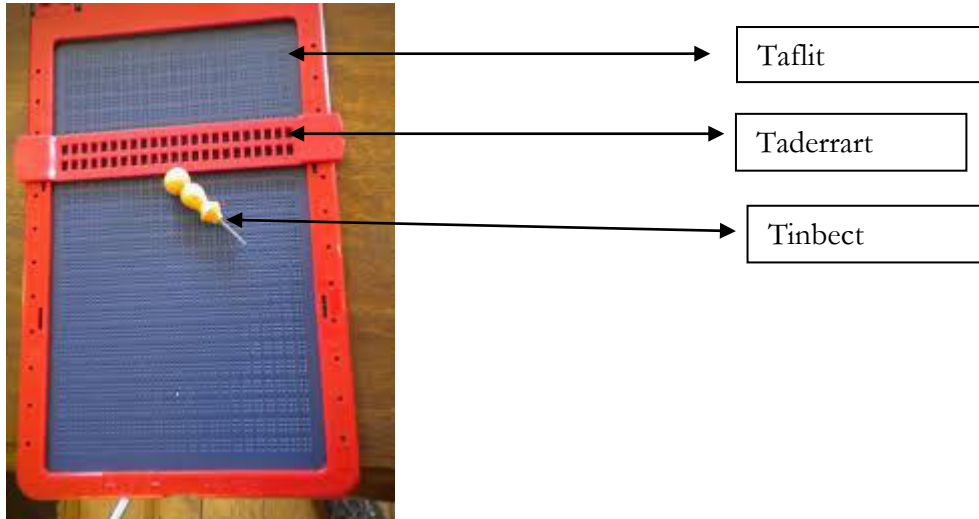
4. *Allalen n useqdec n tira n lebray*¹

Llan wařas n wallalen n ujerred n yiđrisen s lebray, yal yiwen deg-sen ilaq-as useqdec n lkayed azuran i wakken agazen n tnalit ,ara d-yufraren deg-s, ad ttwafhamen, ad ishilen i uřulfu s yiđudan n ufus, rnu ur yettruřu ara later-nsen .

4.1. *Taflit*

Tesea imesmaren i yettařafen lakayed i wakken ur yetřherrik ara mi ara ttarun , rnu tisegnit yettkanzin yer yimru ara ineqren lkayed akked tderrart (reglette) yesean sin n yijerriđen, yal ajerriđ yesea 23 n texxamin; yal taxxamt tesea adeg anda ara arun 6 n wagazen. S wakka yetteli-d unqar n lkayed s tenbect (poinçon) deg texxamin-nni i tesea tderrart-nni, ara yilin s ufella n teflit-nni i yetřfen lkayed-nni.am wakken i d-yettbin deg tugna ara d-iđfren:

⁻¹ (Page consulté le 24 mai 2015). Images correspondant aux outils pour écrire le braille, [en ligne]. Adresse :URL : <https://www.google.dz/search?q=les+outils+pour+ecrire+le+braille&sa=G&tbm=isch&tbo=u&source=univ&ei=vaZbVfO2GIT2UIGegdgJ&ved=0CCgQsAQ&biw=1366&bih=670> .



Tugna (4): tafalit

4.2. **Allal n tira Perkins:** d yiw n wallal atrar i yettuseqdacen deg tira, tesa 7 n tqeffilin, yal yiwet tettwaseqdac i usirew n 6 n wagazen, ma tis 7 tezga-d deg tlemmast, d tin n wadeg gar yiskilen, gar wawalen,...atg. Allal-a d win ur nettawi ara atas n wakud i win ur nettwali ara., d win ara nwali deg tugna-ya:



Tugna (5): allal n tira Perkins

4.3. **L'embosseuse:** d yiwet n tmacint (**imprimante**) id-yessufuyen idrisen i yettwajerden s lebray. Allal-a d win ara d-ibinen deg tugna-ya:



Tugna (6): L'embosseuse:

Am wakken dayen, llan atas n wallalen isseqdacen deg tira n lebray. Nebder-d wi, acku d wid i yettuseqdacen s tuget, maca allal i imucaen yer wid ur nettwali ara d taflit, imi teshel i useqdec, yerna mezziyet, ad tt-yawi yid-s unelmad bla leetab. D tin i yesseqdec i tikkelt tamezwarut Charle Barbier, rnu Louis Braille yettef yiwen n umenzay.

Taflit d allal i yettwasmersen i tira n lebray, id-negmer yer wid ur nettwali ara.

5. Amsasa¹ n unagraw n tira n lebray yer tutlayin

Tira n lebray ur teqqim ara deg Fransa, acku tessay-d akk timura n lurup, syin yer tmura n umađal, imi tezmer ad d-tessissen azawan, imesla, izamulen n tusnakt. Ilmend n waya i t-semsasint tmura yer tutlayin-nsent, akken i d-tebder TAKOURART.R d tiyađ: « ... *ilmend n yeswiren yemsedfaren, yeffey-d yiwen n umtawa i usemtawi n unagraw n lebray yer tmura n lurup. Seg yiwen n unagraw n lebray n tefransist i yellan d amagnu* »*². S wakka ihi timura n umađal semtawint tira lebray yer tutlayin-nsen akken ad tt-lemden wid ur nettwali ara.

5.1. Amsasa yer taerabt³

Gar tutlayin i yessamtawin lebray, d tutlayt n taerabt, isemrasen deg yiwerbazen n wid ur nettwali ara deg tmurt n lezzayer, s wakka agemmay n lebray i d-tessemtawi tutlayt-a, ad t-id-nesken deg tfelwit i d-iteddun:

¹ Amesasa : adaptation.

*-« ...Au cours d'une serie de congrès, un accord fut réaliser pour l'adaptation de principe cohérent gouvernant du l'adaptation du système aux langues européennes. A partir d'un système braille original qui est le braille français »

² TAKOURART.R, K.SI AHMED, K.SOULALI, 2011.bdr.ya.sb45.

³ TAKOURART.R, K.SI AHMED, K.SOULALI.kif.Ay.sb 48/49

Agemmay n tefransist	Agemmay n taerabt	Azamul n lebray	Agemmay n tefransist	Agemmay n taerabt	Azamul n lebray
A	أ	·	x	خ	::
B	ب	·	ç	ص	::
D	د	·	é	ظ	::
F	ف	·	à	ع	::
H	ه	·	è	ذ	::
I	ي	·	ù	ط	::
J	ج	·	â	ة	·
K	ك	·	ê	غ	·
L	ل	·	î	ش	·
M	م	·	ô	ث	·
N	ن	·	û	ح	·
Q	ق	·	ë	ض	·
R	ر	·	ü	و	·
S	س	·	œ	او	·
T	ت	·	e	kassra	·
Y	ى	·	o	ئ	·
Z	ز	·	u	ðemma	·
W	و	·			

Tafelwit (4) : agemmay n lebray n taerabt

Seg tfelwit-a n ugemmay n lebray n taerabt i tessemras deg tira, ad nwali d akken tessemras isekkilen i d-tessemtawi seg tutlayt n trumit i usissen n yimesla i tent-yezdin. Rnu yer waya tessemtawi-d isekkilen accentués i usissen n yimesla ur nelli deg tutlayt n trumit.

Deg umedya: Imesli [t]: yella deg trumit s wazal n: $\ddot{\cdot}$. Deg tutlayin am taerabt, yella yimesli-a, s wakka tessemtawi-d asekkil-a n lebray n trumit i ussissen n yimesli : ت . ilmend n waya imesla yezdin tutlayin n umaḍal am taerabt, taglizit, ...atg, ssemrasent kifkif isekkilen n lebray akked wid n tefransist. Ma deg wayen yerzan imesla-nniḍen yellan deg tutlayin am taerabt, rnu ur nelli deg trumit, ssemtawint-d isekkilen accentués n lebray n trumit i ussissen n yimesla yecban: ظ, ذ, ض, ...atg, i yellan deg tutlayt n taerabt.

6. Kra n yimahilen yef lebray deg unnar n tmaziyt

Deg wayen yezran asemtawi n unagraw n tira n lebray yer tmaziyt ney isekkilen i isemrasen deg tira n tmaziyt, llan yimahilen i d-yettwasumren, deg wayen i d-iteddun ad d-nebder kra seg yimahilen-a.

6.1. *Agemmay i d-tessumer l'ANEESA*¹

d yiwet n tidukkla i yesselmaden wid ur nettwali ara, tessummer-d yiwen n ugemmay n tmaziyt s usekkil n lebray. Deg tfelwit-a ad d-nessissen isekkilen-a n lebray akked wazalnsen s tlatinit akked usenteq akken i ten-id-tessasen tdukkla-a:

Asekkil	Asekkil s lebray	Asenteq	asekkil	Asekkil s lebray	Asenteq
a	⠁	a (tafransist)	⠅	⠅	kâ
ε	⠉	ε (taerabt)	⠇	⠇	Taerabt
b	⠃	b (taggayt)	⠍	⠍	taerabt
⠃	⠃	b(tazenzayt)=v	⠎	⠎	taerabt
P	⠏	P(taggayt)	⠑	⠑	taerabt
c	⠉	Ch (taerabt)ش	⠮	⠮	gh taerabt
č	⠉	tch	⠕	⠕	taerabt
d	⠃	d (taggayt)	⠖	⠖	râ
⠃	⠃	d(arabe)	⠎	⠎	tafransist
ḍ	⠃	Taerabt	⠎	⠎	Taerabt
e	⠁	tafransist	⠞	⠞	Taggayt
f	⠃	tafransist	⠟	⠟	Tazenzayt
g	⠃	gu Taggayt	⠟	⠟	Taerabt
ḡ	⠃	Tazenzayt	⠤	⠤	tafransist
ğ	⠃	Dj taerabt	⠯	⠯	Taerabt
h	⠃	tafransist	⠭	⠭	Taerabt
ḥ	⠃	Taerabt	⠮	⠮	Taerabt
i	⠁	tafransist	⠵	⠵	tafransist
j	⠃	tafransist	⠵	⠵	zâ
k	⠃	Taerabt			

Tafelwit (5) : 38 n yisekkilen n lebray i d-tessumer tidukkla n L'ANEESA.

Deg tfelwit-a, nezra amek i d-tsummer tidukkla n l'ANEESA agemmay n lebray i iwulmen i tutlayt n tmaziyt, s wakka yal imesli n tmaziyt tefka-yas azal-ines s usekkil n lebray.

*ANEESA : Association Nationale des éducateurs et enseignants specialisés pour aveugles.

¹.ANEESA. 10.03.2004. « Alphabet braille Amazigh », élaboré par l'ANEESA et le HCA lors de la journée d études organiser par l'ANEESA a TIZI OUZOU (remis par HCA). Article non publié.

Ilmend n tfelwit-a, tiddukla-a tessummer-d agemmay n lebray n tmaziyt i d-tessemtawi seg yisekkilen n lebray n trumit, yal imesli n tmaziyt tefka-yas azal s lebray. imesla aggayen, izenzayen, uffayen llan akk azal s lebray. Ma nmuqel yer yisekkilen n tmaziyt s tlatinit ulac amgired gar waggayen akked yizenzayen, maca tidukkla-a tessemgrid gar-asen s yisekkilen n lebray.

Md: g(aggay) s usekkil n lebray: ⵍ.

g(azenzay) s usekkil n lebray : ⵍ.

Deg umahil-a, ma nmuqel yer yisekkilen n tmaziyt yellan deg trumit (a,b, d, e, f, k,l,..atg), ad d-naf kifkif asemres-nsen am wid n tefransist s lebray, maca ma deg wayen yerzan isekkilen n tmaziyt ulac deg tefransist ad d-naf yessemras les accents s lebray. Deg umedya, isekkilen: ċ, , ħ, ȷ,đ...atg, ulac-iten deg tefransist dya yessemtawi-d les accents-a n lebray, mnu yer waya, ula d deg taerabt tessemtawi-d les accents-a i usissen n yimesla: ح, غ, ع, ظ,...atg.

Deg tfelwit-a, ad d-nesken kra isekkilen n tmaziyt i ulac deg tefransist i d-tessummer tdukkla-a akked les accents i ten-id-iqublen s lebray d wamek i ttwasemrasen deg taerabt:

Asekkil n tmaziyt	Les accents i ten-id-iqublen	Azal-nsen deg taerabt
ħ	ⵍ (ù)	ح
đ	ⵍ (é)	ظ
ε	ⵍ (à)	ع
ȷ	ⵍ (ù)	ط
ȷ	ⵍ (è)	غ
đ	ⵍ (è)	ذ
ȷ	ⵍ (ô)	ث
ş	ⵍ (ç)	ص

Ma n nmuqel yer tfelwit-a, ad d-naf asemres n yisekkilen-a kifkif akken i ten-semrasen deg taerabt s les accents n lebray.

Maca amahil n tdukkla-a ixus am wakken i d-tenna TAKOURART.R :

“...asummer-a d win ilan lixsas, acku ur yeddi ara d umenzay asnislan imi ulac tira n tzenzayin ..”¹.

*« Cette tentative c'est reveleé imparfaite du fait de non-respect du principe phonologique qui consiste à ne pas noter les sons spirants... ».

¹ TAKOURART.R, K.SI AHMED, K.SOULALI.kif.Ay.sb 51.

6.2. *Agemmay i d-tessummer* TAKOURART.R d tiyađ¹:

Deg ugemmay n lebray n tmaziyt i d-sumrent TAKOURART.R deg umahil-nsent n turagt: “Elaboration d’un système Braille Kabyle”, tenna-d ulac tira n yisekkilen izenzayen deg tira n lebray, maca llant kan deg tmenna. Deg tfelwit i d-iteddun ad nzer amek id-tessassen yal asekkil n tlatinit d wazal-is s tefransist akked s lebray deg umahil-is.

Agemmay n tmaziyt (s tlatinit)	Agemmay n tefransist	Azamul n lebray	Agemmay n tmaziyt (s tlatinit)	Agemmay n tefransist	Azamul n lebray
A	a	•	n	n	⠠
b/b	b	••	y	ê	⠡
C	î	•••	q	q	⠢
C	c	•••	r	r	⠣
d/d	d	•••	ř	œ	⠤
đ	ë	•••	s	s	⠥
E	e	••	ş	ç	⠦
F	f	•••	t/t	t	⠧
g/g	g	•••	ţ	ù	⠨
Ĝ	ï	•••	U	U	⠩
H	h	•••	W	W	⠪
ħ	û	•••	X	X	⠬
I	I	••	Y	Y	⠭
J	J	•••	Z	Z	⠮
k/k	k	••	z	é	⠯
L	l	•••	ε	à	⠰
M	m	•••			

Tafelwit (6) : 33 n yisekkilen n lebray i d-tessummer Takourart d tiyađ.

Seg tfelwit-a, isekkilen n tmaziyt llan akk azal s lebray, acku tessemtawi-d isekkilen n trumit yer tmaziyt. Ma d ayen yerzan isekkilen n tmaziyt ur nelli deg tefransist(h, ġ, y, đ,...), tessemtawi-d isekkilen accentués n trumit i ussien n yimesla ur nelli deg-s.

Maca ma nesserwes amahil-a yer win n l’ANNEZA ad ten-af mgaraden deg wayen yerzan asemres n yisekkilen: c, ĉ, ř, z, ĝ,...atg, akked usemres n tzenzayin. deg sin-a n yimahilen, ad ten-naf semtawin-d isekkilen accentués n trumit, maca mačči kifkif asemres n yisekkilen-a.

¹ kif.Ay.sb 55/56.

Kra n yimediyaten

deg umahil-a n TAKOURART.R d tiyad:

z: ila azal n é, c: ila azal n ê, ċ: ila azal n e, ġ: ila azal n i, ḍ: ila azal n ë ...atg.

Maca deg umahil n l'ANNEZA :

z: ila azal n ë, c: ila azal n e, ċ: ila azal n ê, ġ: ila azal n e, ḍ: ila azal n é, ...atg.

S wakka, ad d-naf mgaraden deg wayen yerzan asemres n yisekkilen-a (les accents), acku llan wid yessemrasen isekkilen-a akken i ttwasemrasen deg taerabt, llan wid i d-yessemsasin isekkilen-a accentué akken i twasemrasen s tefransist.

S usummer-a n yisekkilen n tmaziyt s lebray, d wi ara yilin i lmend n win ur nettwali ara yebyun ad yelmed tamaziyt s tira n lebray.

6.3. Leqdic n KEZEOUI .M¹

Deg udlis “*aḥefuf, amur wis kraḍ*” i d-yessuqel M.SALMI yer teqbaylit Yedḍbeḍ-d s lebray deg teẓrigin n “Lalla Moulati” deg usseggas n 2014, yeffey-d s tallelt n uylif n yidles ilmend n usmekti wis xemsin n tmument n tmurt. Adlis-a yella-d d tasuqqilt n udlis n taerabt “Riḥ El ḡanub” n A. BENHEDOUGA. Yesseyta-t M.KEZEOUI s lebray, yessemres deg-s isekkilen n lebray ara d-nessissen deg wayen i d-iteddun.

Deg tfelwit-a, nessukkes-d isekkilen i yessemres s lebray, akked umedyā ideg yella yal asekkil akked usebter-ines deg udlis-a.

Asekkil	Azal-is s lebray	Amedya s tmaziyt	Azal-is s lebray	Asebter
A	•	Ilaq	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb2
B	•	uderbuz	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3
B	•	baba-s	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3
C	•	Ulaç	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
ċ	•	maċċi	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3
D	•	Taddart	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
D	•	Tebdu	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
ḍ	•	aḍu	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
E	•	Tesla	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
F	•	naḥisa	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3

1. SALMI Moussa, 2014, *Aḥefuf. Amur wis kraḍ*, Alger, Lalla Moulati. D tasuqqilt n udlis n taerabt « Riḥ El ḡanub » n BENHEDOUGA Abdelḥamid.

G	⠠⠠	Tenger	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
Ġ	⠠⠠	tessugen	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3
Ġ	⠠⠠⠠	Zzwadj	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
H	⠠⠠	ih	⠠⠠⠠	sb 3
ħ	⠠⠠	Tafellaħt	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3
I	⠠	Imi	⠠⠠⠠	sb 2
J	⠠⠠	Ijuhed	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 9
K	⠠	seg wakken	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	Sb 5
⠠	⠠⠠⠠	Yettakriten	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
L	⠠⠠	Ula	⠠⠠⠠	sb 2
M	⠠⠠	amek	⠠⠠⠠	sb 2
n	⠠⠠	Ddunnit	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
e	⠠⠠	meena	⠠⠠⠠⠠	sb 3
q	⠠⠠	Ilaq	⠠⠠⠠	sb 2
s	⠠⠠	tenna-as	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	Sb 3
š	⠠⠠	Tassebħit-nni	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
T	⠠⠠	Tettħeyyer	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
⠠	⠠⠠	Tenna	⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
ṭ	⠠⠠⠠	Tasemmat	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 7
r	⠠⠠	Yerna	⠠⠠⠠⠠	sb 2
ṛ	⠠⠠	Tettħeyyer	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
y	⠠⠠⠠	Negh	⠠⠠⠠⠠	sb 2
U	⠠⠠	Ur	⠠⠠⠠	sb 2
W	⠠⠠	Awal	⠠⠠⠠⠠	sb 3
X	⠠⠠	Xira	⠠⠠⠠⠠	sb 2
Y	⠠⠠	Yelli-s	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
Z	⠠⠠	Zzwadj	⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 2
z	⠠⠠	Tuza	⠠⠠⠠⠠	sb 6
T	⠠⠠	Tettwali	⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠	sb 3

Tafelwit (7) : isekkilen n lebray i d-yessumer M.KEZOU

Seg tfelwit-a, ad d-naf d akken isekkilen n lebray i yessemres d wid n trumit, ma d win ur nelli deg-s, yessummer-iten-d. Deg umedy:

ğ: yettaru-t s: ⠠⠠⠠ (dj)

č: yettaru-t s: ⠠⠠⠠⠠ (tch)

ħ: yettaru-t s usekkil : ⠠ (û)

ṭ: yettaru-t s sin n yisekkilen n trumit : ⠠⠠⠠ (dt)

kra n tamawin:

-Ur yessemgirid ara gar r akked ṛ acku kifkif i ten-yessemras.

-Ur yessemgirid ara gar z akked z

-Yettaru tussda: tenna-as : ⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠⠠ ⠠⠠⠠ (tenna-as): s tussda n usekkil n .

am win n taerabt deg wayen yerzan les accents ?, ad nelemsasi agemmay n taerabt i ugemmay n tmaziyt ?.

7. Asemtawi n unagraw n tira n lebray yer tira s uselkim (écriture noire)

Lebray ur yeqqim ara deg lkayeqd-nni yettwajerden s tira n ufus n win ur nettwali , acku tura, nnulfan-d wallalen atraren i tira n lebray, dya atas n yimusnawen , i iqeddacen deg- s , ssawqden rran isekkilen n lebray yer uselkim. S wakka nezmer ad naru isekkilen n lebray s uselkim i usufey n yidrişen, idlisen deg tezrigin s lebray.

Ihi, tira n lebray s uselkim , ad tili d tagnit i win yettwalin, iwakken ad yegzu tira n win ur nettwali ara. Ilmend n waya , tira n lebray s uselkim, tettef adeg n wagazen n tnalit n uħulfu s yidudan.

Almad n tira n lebray s uselkim, tetteawan win yettwalin ad yegzu ugar lebray. Rnu d ttawil ara yesseqdec i tira akked uselmed.

Isekkilen n lebray ara yilin deg lkayeqd, s wagazen n tnalit, i yezmer ad d-iyer win ur nettwali ara, ad uyalen s yisekkilen-a deg uselkim :

••, ••, ••, ••, ••, ...atg.

Tira-ya, tetteawan i uzerrew n lebray, i wakken ad d-ilin leqdicat fell-as.

Imi asentel-nney, d ayen yerzan tira n lebray, dya nessassen-itt-id s yisekkilen n uselkim.

Taggrayt

Anagraw n lebray d tira i ssemrasen wid ur nettwali ara, am wakken dayen d win i ten-yezdin deg unnar n tira akked tyuri, yef waya, ilaq almad- aselmed n taggayt-a n yimeeqdar ur d-yettili ara kan s timawit. S wakka, ma yella win ur nettwali ara yezmer ad yesseqdec tira s lebray, ilaq ad ilin yiselmaden ara yessnen lebray, iwakken ad izmiren ad slemden s tira i win ur nettwali ara.

Deg unnar n tmaziyt, aselmed n taggayt-a n yimeeqdar, yetteli-d kan s timawit, acku uread ur yelli uslugen n ugemmay n tmaziyt s lebray , ney win ara yesdukklen tira n tmaziyt s lebray.

AhricIII: Tasnarrayt

Tazwart

Akken ad yili umahil-a d ussnan, yessefk ad yili ibedd yef yimenzayen n tesnarrayt. Gef waya, yewwi-d ad d-nessissen yal aferdis i nesseqdec akken ad nessiweđ ad d-nesbedd tazrawt-a. Deg tazwara, ad d-nessissen asentel akked yiswi-ines. Sin yer-s, ad d-nemmeslay yef wamek i d-yella ufran n usentel, afran n yimsulya, afran n unnar akked usissen n wammud. Ter taggara ad d-nessissen tarrayin n tegmert, imi yes-sent i nessaweđ ad d-negmer ammud iwumi ara neg tasleđt. Syin yer-s, ad d-nefk tarrayt ara ay-ieiwnen akken ad neg tesleđt n wammud-a.

1- Assissen n usentel

Tira n tmaziyt tebna yef yisekkilen n tlatinit, tettwasemras deg wařas n tařulin, tesa ilugan swayes ara tettwaru (tira tamsislant, tasnislant akked tira tumrist), ara tettwasemras s wudem unřib, am wakken dayen i tettwasemras deg ulmad d uselmed, Aya seg tama. Seg tama-nniđen ad d-naf tira s lebray isemrasen wid ur nettwali ara deg umecwar-nsen n ulmad d uselmed, imi ula d nutni lemden, selmaden s lebray. Rnu yer waya tira s lebray tettwassen deg tmura n umađal. Yal tamurt tla amsasa n ugemmay-a n lebray yer tutlayin-is, rnu gan-as tarrayin n usemres-ines deg tira d tyuri, akken ula d win ur nettwali ara ad yekki deg unnar d usnemi n tmussni.

Nerra tiř yer taggayt-a n yinelmaden, d acu kan deg unnar n tmaziyt, imi ula d wid ur nettwali ara lemden tamaziyt, semrasen tira s lebray. Ilmend n waya, nra ad nřer asemres n yisekkilen-a n lebray akked useqdec-is tmaziyt.

2- Iswan n tezrawt-a :

- ✓ d asnekwu n yisekkilen n tmaziyt s lebray(talya-nsen, aseqdec-nsen deg tira).
- ✓ d tazrawt d tesleđt i tira yettwarun s lebray.

Iwakken ad nřer amek i yessemras yal yiwen deg-sen isekkilen-a deg tira n tmaziyt, d wamek i ten-id-yessemtawi deg ugemmay n lebray amagnu.

3- Afran n usentel

Nefren asentel-a, acku nufa-d llan yinelmaden ur nettwali ara, ttarun tamaziyt s lebray. Ilmend n waya, sseqdacen tira n tmaziyt s lebray, ama deg tesnawit ama deg tesdawit, řas akken ur asen-tettunefk ara tegnit ad arun tutlayt-a s yiwen n ugemmay, imi ulac aslugen n lebray n tmaziyt s wudem unřib.

4- Afran n unnar

Akken ad d-nawi inefkan ara d-yerren yef ugnu n umahil-a, nssemres tasastant, i d-yellan deg yiyerbazen n yeyrem n Bgayet, Tizi wezzu akked Lezzayer. nefren iyerbazen-a acku din-a i d-nufa imsulḡa iwimi ara neg idiwenniyeu.

Ihi, Iyerbazen-a d wi:

-Tasnawit n Deḡmani Muḡammed n Tizi wezzu

-Tasnawit n Σli Mellah n Tizi wezzu

-Tasnawit n Suq Letnin n Bgayet

-Tsnawit n Meqlee n Tizi wezzu

-Tasdawit n Mulud Meamri Tizi wezzu

-Tasdawit Σebderrahman mira n Bgayet

-Tasdawit n Ben Σeknun

5- Assissen n yimsulḡa

Iwakken ad d-nesnekwu isekkilen n lebray amek i ttwarun akked useqdec-nseu deg tira n tmaziyt. Nefren-d mraw yiwen (11) n yimsulḡa ur nettwali ara, imi dayen i d-nufa, rnu d wid i yessemrasen tira n tmaziyt s lebray.

S wakka, nufa-ten, lemden lebray deg tdukliwin n uselmed s lebray uqbel ad d-kecmen yer unnar n ulmad akked tira n tmaziyt.

Deg ufran n yimsulḡa, tḡa(9) deg-sen d inelmaden deg tesnawit ney deg tesdawit , rnu lemden tamaziyt. Assissen-nseu ad d-yili deg tfelwit i d-iteddun:

Amselyu	Leemer	Tuzzuft	aswir	Tasnawit ney tasdawit Anda yelmed	Yelmed tamaziyt
M/ε/ Ams1	17	Awtem	Aseggas wis sin	Tasnawit n Deħmani Muħemmed n Tizi wezzu	Sin n yiseggasen
S /ε Ams2	18	Tawtemt	Aseggas wis krađ	Tasnawit n Deħmani Muħemmed n Tizi wezzu	Krađ n yiseggasen
N/ b Ams3	16	Tawtemt	Aseggas amezwaru	Tasnawit n Σli Mellaħ Tizi wezzu	aseggas
F/l Ams4	21	Awtem	Aseggas wis sin	Tasdawit n Ben Σeknun	Krađ n yiseggasen Deg tesnawit
S/ h Ams5	22	awtem	Aswir wis krađ n turagt	Tasdawit n Mulud Meamri Tizi wezzu	D anelmad n tmaziyt
S/s Ams6	23	awtem	Aseggas wis sin n tefransist	Tasdawit n Mulud Meamri Tizi wezzu	3 n yiseggasen deg tesnawit
B/o Ams7	26	awtem	Aswir wis s sin n nnig turgat Tasnalmudt n tmaziyt	Tasdawit Σebderrahman Mira n Bgayet	D anelmad n tmaziyt
Az/x Ams8	20	awtem	Aseggas wis 3	Tasnawit n Suq Letnin n Bgayet	Krađ n yiseggasen
ε/n Ams9	19	awtem	Aseggas wis 3	Tsnawit n Meqlee n tizi wezzu	Krađ n yiseggasen

Tafelwit (8) : assissen n yimsulya

Am wakken dayen, nufa-d sin n yimsulya i yesseqdacen tira n tmaziyt s lebray ur nelli d inelmaden. Ad ten-id-nessissen deg tfelwit-a:

Amselyu	Leemer	tuzzuft	tawuri
ħ/m Ams10	39	awtem	Yettaru isefra n tmaziyt s lebray
R/A Ams11	40-50	awtem	D aselmad n tfelsafit, yessen lebray, ixeddeem imahilen akked d "A.U.T" ¹

Tafelwit (9) : asissen n yimsulya

Tamawt: yal amselyu nefka-yas asegzal-ines, ara ay-ieawnen deg tesleđt.

S wakka, nerza yer yal yiwen deg-sen, iwakken ad d-negmer ammud n yinefkan iwimi ara neg tasleđt.

¹ A.U.T : Asqamu Unnig n Timmuzya.

6- Tarrayin n ugmar

Deg ugmar n yinefkan iwimi ara neg tasleđt, nesseqdec snat tafakusin-a :

6.1. Adiwenni usrid

Nefren-d adiwenni usrid, acku ur yettak ara tagnit i umselyu ad yeffey yef yiswi n usentel,rnu yer waya d wa i d tafakust swayes ara d-negmer inefkan yer wid ur nettwali ara imi sseqdacen timawit am wakken i d-yenna HERVE Fanneteau: “ *adiwenni usrid d yiwet n tfakust n ugmar n yinawen, d yiwen n ttawil i yessemyigiren amsastan d umselyu iwakken ad yili ubeddel deg tektiwin yesean azal ara yuyalen s ubayur i umsastan*”^{*1}.

S wakka, tafakust-a, i nesseqdec deg ugmar n yinefkan tella-d d tusridt imi nefka isteqsiyen i yimsulya i d-nefren s timawit, nutni ad ay-d-fken tiririyin-nsen s timawit.

Hat-nan ihi yisteqsiyen n udiwenni i d-nefka:

1. Teyriđ tamaziyt ?
 2. Tettaruđ tamaziyt s lebray ?
 3. Iman-ik i tlemdeđ tira n tmaziyt ney yella wanida i tt-tlemdeđ?
 4. Aniwa agemmay i tetťafređ deg tira n tmaziyt?
 5. Ma llan kra n yilugan i tetťafaređ deg tira n tmaziyt s lebray?
 6. Zemren wiyad ad gzun ayen tettaruđ deg tmaziyt s lebray ney xađi?, acuyer ?
 7. Ma llan wuguren i d-tettemplaleđ?
- Ma yella ih:
 - D acu-ten ?
8. D acu i tzemređ ad d-ternuđ nnig n waya ?

6.1.1. Iswan n yisteqsiyen-a:

- Amezwaru, iwakken ad nzer ma yelmed tamaziyt rnu ma yesea tikti yef tira n tmaziyt s lebray.
- Wis sin, ma yessemras tira n tmaziyt s yisekkilen n lebray.
- Wis krađ, ad nzer ma llan wid i yesselmaden tamaziyt s lebray (deg yiýerbazen n wid ur nettwali ara kan).

-* « l'entretien directif est une technique de collecte de discours dans laquelle les interactions entre l'interviewer et l'interviewé jouent un rôle important, il fournit des indications d'ordre qualitatif ».

¹ HERVE Fanneteau, 2002, *Entretien et questionnaire*, Dunod, Paris. Asb.15.

- Wis ukuz, isekkilen n lebray i yessemras s tuget i tira n tamaziɣrt.
- Wis semmus, ad nẓer tira n tmaziɣt s lebray, ma d tin i ttarun s useqdec n yilugan n tira neɣ xaṭi
- Wis sḍis, ad nẓer ma yella tira s lebray tettwaru s yiwen n wudem, meḥsub ma tettwafham seg yal yiwen ẓer wayeḍ gar wid ur nettwali ara (win yessnen lebray).
- Ter taggara, ad nẓer uguren i d-ttemplilen deg tira n tmaziɣt s lebray.

Deg ugmar n yinefkan-a, nesseqdec asekkles, imi d wa i ttawil swayes nezmer ad d-negmer inefkan-a.

6.1.2. Isegzal n useskel n yiseklas

Deg useskel n yiseklas-a ẓer tira, nesseqdec izamulen-a:

/ : Tarist tamecṭuḥt

// : Tarist talemast

/// : Tarist tameqqrant

* : awal ur yettwafham ara.

*** : tafyirt ur yettwafham ara.

[] : Chevauchement de parole

6.2. Tira s usadez (ajerreb)

Iwakken ad d-neskwu isekkilen n tmaziɣt amek i ten-ttarun wid ur nettwali ara s lebray, nessemres allal n **usadez*** (ajerreb). Ilmend n Aktouf Omar: “ *Isudaz: d allalen i yellan yakan neɣ ttwaheyyan, tteawanen akken ad d-nesnekwu iferdisen yeffren deg usentel-nni s timmad-is...*”¹. Ilmend n waya, nefka-d awalen n tmaziɣt i d-yellan s ufran ilelli, iyef neg asadez, yal awal yessefk ad yeseu asekkil iyef nettnadi asnekwu-is s lebray. Sin ẓur-s, nefka-ten i yimsulɣa akken ad ten-id arun s lebray. S wakka tafakust-a ad tili s sin n yittewlen-a:

-* **Les tests** : Ce sont des instruments déjà élaborés qui servent à déceler ou à mesurer des éléments cachés dont le sujet lui-même... ».

¹ AKTOUF Omar, 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approches qualitative des organisations*, une introduction à la démarche classique et une critique, Montréal, les presses de l’université de Québec. P.83.

- ✓ Nefka i yal amselyu imedyaten-a s timawit iwakken ad ten-id- yaru s lebray.
- ✓ Yal amselyu, yessefk fell-as, ad d-yaru imedyaten-a s yisekkilen n lebray.

Aya ad t-id-nessissen deg tfelwit-a.

Asekkil	Azal-is s lebray	Amedya s tmaziyt	Azal-is s lebray	Asekkil	Azal-is s lebray	Amedya s tmaziyt	Azal-is s lebray
[a]		aman		[m]		amur	
[b]		ssebba		[n]		anu	
[b]		baba		[e]		ɛawaz	
[c]		ulac		[q]		taqqa	
[č]		učči		[s]		isli	
[d]		addad		[š]		ššifa	
[d]		aydi		[t]		yenta	
[d]		ađu		[t]		taga	
[e]		iles		[t]		Itij	
[f]		fad		[r]		iri	
[g]		targa		[r]		uřey	
[g]		tuga		[y]		iyi	
[ğ]		lğawi		[u]		ul	
[h]		ahil		[w]		awal	
[h]		aħric		[x]		axxam	
[i]		Imi		[y]		wayeđ	
[j]		irij		[z]		izem	
[k]		ayefki		[z]		Izi	
[k]		akal		[t]		yetti	
[l]		ilel					

Tafelwit (10) : imesla akked yimediyaten ara yettwarun s usekkil n lebray

Gm: isekkilen ilan ajerriđ ddaw-nsen d izenzayen.

Iswi n tarrayt-a : d asnekwu n yisekkilen n tmaziyt s lebray akked useqdec-nsen deg tira.

Am wakken dayen i d-nefka tafyirt-a i yal amselyu akken ad tt-id-yaru s lebray.

“A win iddan d win i t-yifen, ad yetteanad ad t-yaweđ”

Nefka-d tafyirt-a iwakken ad nzer asemres n yilugan n tmaziyt s lebray.

Tamawin:

- ✓ Iwakken ad nili d ifessasen yef yimsulɣa-nney , yessefk fell-asen ad d-arun imedyaten-a akked tefyirt-a(i asen-nefka s timawit) s lebray .
- ✓ Nefka-d imedyaten-a iwakken ad nzer asemres n yal asekkil deg tira.
- ✓ Tira n yimediyaten-a syur yimsulɣa-nney ad tili deg tferret s yisekkilen n lebray i yettwarun s teflit akked tenbect.
- ✓ Nerra tira n lebray i d-negmer, s tira n uselkim, akken ad ay-teawen deg tesleđt.

S tarrayin-a ara nessiwed ad d-neskwu isekkilen n tmaziyt s lebray d useqdec-nsen deg tira.

7- Izamulen n lebray i nesseqdec deg tezrawt-a

Deg usebbed n tezrawt-a, isekkilen n lebray i nesseqdec deg tira, nura-ten-d s uslkim, s **le clavier** n lebray i d-newwi seg tansa¹. Deg tfełwit i d-iteddun, yal azamul n lebray nefka-d azal-is s tlaṭinit :

Azamul n lebray	Azal-is deg uselkim (s tlaṭinit)	Azamul n lebray	Azal-is deg uselkim (s tlaṭinit)
•	a	⠠	à
⠨	b	⠡	ç
⠠	v	⠠	s
⠠	î	⠠	ç
⠠	d	⠠	t
⠠	è	⠠	ô
⠠	ë	⠠	ù
⠠	e	⠠	r
⠠	f	⠠	r
⠠	g	⠠	ê
⠠	h	⠠	u
⠠	u	⠠	w
⠠	i	⠠	x
⠠	J	⠠	y
⠠	k	⠠	z
⠠	l	⠠	é
⠠	m	⠠	û
⠠	n	⠠	ï
⠠	o		

Tafelwit (11) : azal n yal asekkil n lebray s tlaṭinit

Iswi n tfełwit-a d askan n wazal n yisekkilen n lebray s tlaṭinit deg tira n uselkim.

¹ Polices Braille (consulté le 15 avril 2015), *Quelques polices de caractères Braille*, [en ligne]. Adresse :URL : <http://www.snv.jussieu.fr/archambault/braille/>.

8- Tarrayt n tesleđt

Tasleđt ad tili yef sin n yiferdisen-a:

- Idiwenniyen
- Tira n tmaziyt s lebray.

- ✓ **Idiwenniyen:** seld mi nga idewenniyen d yimsulya ur nettwali ara i d-nefren, newwi-d tiririyin-nsen yef yisteqsiyen i asen-nefka, syin akin nura-tent, akken ad nzer akk timuylwin-nsen yef usemres n tira n lebray deg unnar n tmaziyt. Ilmend n tririyin-a, nessufey-d taggayin iwimi ara neg tasleđt.

Md: “teyyaređ tamaziyt ?”, deg usteqsi-a, nessufey-d snat taggayin:

Taggayt tamezwarut: inelmaden n tmaziyt.

Taggayt tis snat: wid ur nelli d inelmaden.

- ✓ Tira n tmaziyt s lebray : seld mi d-yura yal amselyu awalen akked tefyar i asen-nefka s lebray, newwi-d tira-nsen, neyra-tt akken iwata, syin akin nura-tt s uselkim(nura izamulen n lebray s uselkim), iwakken ad as-neg tasleđt, d tin ara d-yilin ilmend n yilugan n tira n tmaziyt ilmend n krađ n yiswiren:
 - Aswir n ugemmay: deg-s ad nwali aniwi isekkilen n ugemmay isemrasen
 - Aswir n talya n wawalen: ma semrasen tussda, addad amaruz
 - Aswir n tezzarin(tifyar) : ad nzer ma semrasen ilugan deg uswir n tezzarin.

Tasleđt n tira n lebray n yal amselyu, ad d-tili ilmend n yilugan n tira n tmaziyt.

Taggrayt

Allalen n tesnarrayt i d-nebder deg uħric-a, d wid i nessemres deg ugmar n yinefkan i wumi ara neg tasleđt deg yixefII i d-iteddun.

Seld mi d-nemmeslay yef tezri akked tesnarrayt, ad needdi yer yixef n tesleđt n yinefkan, ad tili tririt yef usteqsi agejdan iyef tres tezzawt-a.

Ixef II: Tasleđt n yinefkan

Tazwart n yixef II

Ixef-a n tesleđt ad aŷ-yessiwđ Ʒer tririt i ugnu n tezrawt-a: **Amek ara nessemres lebray i tira n tmaziŷt ?.**

Deg yixef-a wis sin ad neg tasleđt i yidiwenniyen i nga d wid ur nettwali ara ilmend n yisteqsiyen i asen-nefka akked tesleđt n tira i aŷ-d-uran ilmend n yimediyaten i d-nefka deg uħric n tesnarrayt.

Yebđa Ʒef sin n yiħricen:

Deg uħric amezwaru ad yili d tasleđt n yidiwennniyen i nga d yimsulƷa ur nettwali ara, deg-s ad nwali timuƷliwin-nsen Ʒef useqdec n tira s usekkil n lebray akked d wazal-is deg unnar n uselmed lađƷa i win ur nettwali ara.

Deg uħric wis sin, ad yili d tasleđ n tira n lebray i d-yura Ʒal amselyu ilmend n yilugan n tira n tmaziŷt.

Iswi n yixef-a, ad yili d tiririt Ʒef turda tamenzut akked tis snat, tasleđt n timuƷliwin n yimsulƷa Ʒef usemres n lebray deg unnar n uselmed akked win n tira. ara aŷ-d-yefken tamuƷli Ʒef tira n lebray deg unnar n tmaziŷt .Ma d win iseqqacen deg ulmad-aselmed?, aniwi agemmay neƷ aniwi isekkilen s-nezmer ad naru tira n tmaziŷt s usekkil n lebray?, ma tezmer tira s usekkil n lebray ad teđfer ilugan n tira n tmaziŷt ?, d acu-ten wuguren i tezmer ad d-templil tira n tmaziŷt s usekkil n lebray?.

Ƣer taggara n yixef ad d-tas teggrayt ara d-yawin Ʒef yigemmad iƷer nessawedđ deg teƷzi n tesleđt.

AhricI: Tasledt n
yidiwenniyen

Tazwart

Deg uħric-a, ad neg tasleđt i yidiwenniyen i d-negmer yer wid ur nettwali ara, akken ad nħer timuħliwin-nsen yef useqdec n tira n lebray deg tmaziyt. Iswi n uħric-a, d asnekwu, tihawt akked usemres-is. Rnu d win ara aħ-icawnen akken ad neg tasleđt i yisekkilen n tmaziyt i aħ-d-uran s lebray deg uħric wis sin.

1. Almad n tamaziyt

Deg wayen yerzan almad n tamaziyt, nefka-d asteqsi amezwaru: *Teyriđ tamaziyt?* Nra ad nħer ma llan wid ur nettwali ara, i ilemden tamaziyt, rnu ma sean tikti neħ semrasen tira s lebray deg tmaziyt. Iwakken ad nwali aya, ad nħer tiririyn i aħ-d-yefka yal amselħu yef usteqsi-ya:

Ad d-nessissen tiririt n yimsulħa deg tfelwit-a:

Amselħu	Tiririt
Ams 1	<i>yriy-tt...[...]</i>
Ams 2	<i>yriy-tt ...[...]</i>
Ams 3	<i>aseggas-a a tt-qqareħ...[...]</i>
Ams 4	<i>ih</i>
Ams 5	<i>aqli d tin i qqareħ/</i>
Ams 6	<i>yriy-tt ...</i>
Ams 7	<i>aqli master 2 n tmaziyt...</i>
Ams 8	<i>ih ħhareħ tamaziyt / ...</i>
Ams 9	<i>yriy-tt zik///...</i>
Ams 10	<i>ala</i>
Ams 11	<i>...//xati</i>

Tafelwit (12) : tiririyn n yimsulħa yef usteqsi amezwaru

Ma nerra tamawt yef wayen i d-nnan yimsulħa-a yef usteqsi i d-nefka, ad d-naf d akken tiririyn-nsen bđant yef snat n taggayin: llan wid i tt-yeyran, llan xati.

1.1. Inelmaden n tmaziyt

Deg taggayt-a ad d-naf tuget deg-sen :Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5,Ams6,Ams7,Ams8,Ams9 d inelmaden n tmaziyt , meħsub ywaren-tt , deg tesnawit ney deg tesdawit, ilmend n waya ula d wid ur nettwali ara lemden tamaziyt , am nutni am wiyad.

1.2. Wid ur nelli d inelmaden

Deg taggayt-a ad d-naf: Ams10, Ams11 mačči d wid yeyran tamaziyt, acku wi, lemden kan deg yiyerbazen n wid ur nettwali ara.

Ilmend n usteqsi-ya, nessawed nesnekwa-d tza n yinelmaden n tmaziyt ur nettwali ara deg uswir n tesnawit ney n tesdawit. Rnu d win ara ay-d-ieawnen akken ad d-nefk asteqsi wis sin.

2. Asemres n lebray deg tmaziyt

Deg wayen yerzan asemres n tira n tmaziyt s yisekkilen n lebray, nefka-d asteqsi wis sin: *Tettaruđ tamaziyt s lebray?* Nra ad nzer ma ttarun wid ur nettwali ara tamaziyt s lebray. Iwakken ad nwali aya, ad nzer tiririyin iy-d-fkan. Ad tent-id-nessissen deg tfelwit-a

Amselyu	Tiririt
Ams 1	<i>ih ttaruy tamaziyt/ ttaruy-tt s lebray ih/d acu deg les compositions ur ttaruy ara s lebray</i>
Ams 2	<i>ih ttaruy-tt</i>
Ams 3	<i>deg premier trimestre ttaruy-tt /mabaed 2eme yugi ccix-nni/ la yeqqar je préfere ur tettaruđ ara...</i>
Ams 4	<i>Ih....</i>
Ams 5	<i>nekkini ar tura ssexdamey l'enregistrement /lamaena anda ilaq ad aruy ttaruy//d acu llan wawalen nniđen yueer ad ten-aruy...</i>
Ams 6	<i>ttaruy-tt ih.....</i>
Ams 7	<i>ttaruyt-tt /deg mi kecmeɣ tasnawit ar tura</i>
Ams 8	<i>wellaħ ad ak-d-iniy/ tikkwal ttaruy tikkwal xaṭi // ih ttaruy</i>
Ams 9	<i>ttaruy-tt ih....</i>
Ams 10	<i>nekkini kettbey tamaziyt s lebray ttaruy-tt depuis 1978</i>
Ams 11	<i>***// xaṭi /... illa anda i tt-id-lemdey / di// a l 'ANEESA</i>

Tafelwit (13) : tiririyin n yimsulɣa yef usteqsi wis sin.

Deg tfelwit yezrin, ad d-naf mraw (10) seg 11 n yimsulya tezdi-ten yiwet n taggayt: semrasen tira n tamaziyt s yisekkilen n lebray. Ma d **Ams11** ur tt-yettaru ara maca yelmed-itt-id yer tidukkla n l'ANEESA¹.

Ilmend n unelmad **Ams1** : ... “*deg les compositions ur ttaray ara s lebray*” asemres n yisekkilen n lebray deg tmaziyt ur yelli ara deg yikayaden, ihi askazal n win ur nettwali ara ur d-yelli ara s lebray, acku yettili s timawit imi ulac aslugen n ugemmay n lebray n tmaziyt ,ulac iselmeden n tmaziyt i yessnen tira n lebray iwakken ad ktazlen inelmaden-a s wudem n tira . Anelmad **Ams3**: “ :... *yugi ccix-nni/ la yeqqar je préfère ur tettaruđ ara...*”, ihi aselmad-a ur yelmid ara tira n lebray akken ad yektazel anelmad-a s tira, d waysmi i yesmenyif ad as-yesselmed, ad as-yeg askazal s timawit kan. Anelmad **Ams5**: “...*ssexdamey l'enregistrement...*”, ihi yelmed timsirin-is s timawit kan.

Ihi asemres n tira n tmaziyt s lebray ur yelli ara deg uyerbaz n tmaziyt s wudem unsib, s wakka imsulya-ya akken ma llan ssumren-d tira n lebray n tmaziyt iman-nsen, meħsub yal yiwen amek i yettaru.

Ilmend n usteqsi amezwaru akked wis sin i d-nefka nufa-d llan yinelmaden n tmaziyt ur nettwali ara yettarun lebray. Imi tella tihawt n tira n lebray yer wid ur nettwali, rnu ulac iselmaden i ilemden tira n lebray akken ad tt-slemden i wiyad.

3. Almad n tira n tmaziyt s lebray

Nufa-d imsulya-a ssemrasen tira n tmaziyt s lebray, nefka-d asteqsi wis krađ deg wayen yerzan anda i d-lemden tira-a, ma llan wid i asen-tt-yeslemden: *Iman-ik i tlemdeđ tira n tmaziyt ney yella wanida i tt-tlemdeđ ?*. Iwakken ad nwali aya, ad d-nessissen tiririyn-nsen deg tfelwit i d-iteddun:

¹ zer ixef n tezri

Amselyu	Tiririt
Ams 1	<i>iman-iw kan i d-kréyiy //...</i>
Ams 2	<i>ala / iman-iw</i>
Ams 3	<i>iman-iw</i>
Ams 4	<i>d nekki kan /d nekki i tt-ikettben s yur-i</i>
Ams 5	<i>iman-w kan i tt-lemdey</i>
Ams 6	<i>iman-iw</i>
Ams 7	<i>Iman-iw i d-sbeddey isekkilen ara y-icawnen deg tira-yne akked tyuri-ines</i>
Ams 8	<i>wellah ar ulac/ttaruy akka kan/ c'est a dire akka kan.</i>
Ams 9	<i>iman-iw kan</i>
Ams 10	<i>ala xaṭi /iman-iw i lemdey tamaziyt s le Braille</i>
Ams 11	<i>illa anda i tt-id-lemdey / di// à l 'ANEESA</i>

Tafelwit (14) : tiririye n yimsulya yef usteqsi wis krađ

Ma nerra tamawt yer tfelwit-a , tiririye n mraw(10) n yimsulya: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5,Ams6,Ams7,Ams8,Ams9, Ams10** yef usteqsi, ad d-naf tezdi-ten yiwet n taggayt : lemden tira n tmaziyt s lebray iman-nse, acku ulac win i asen-yeslemden tira-a , ihi ssumren-d tira n tmaziyt akken ad arun . **Ams11** tesselmed-as-tt tdukla n **l 'ANEESA**.

Ihi tuget n yimsulya ttarun s yisekkilen n lebray, imi yal yiwen yessummer-iten-id kan iman-is, acku ur asen-tettunefk ara tegnit ad lemden tira n lebray n tmaziyt deg uyerbaz ur nefki ara azal i useskel n lebray deg tmaziyt rnu ulac iselmaden ara yeslemden tira-a deg tesnawit ney deg tesdawit .

4. Aseqdec n ugemmay n tmaziyt s usekkil n lebray

Agemmay n tmaziyt, d win yebnan yef usekkil n tlatinit, n tfinay, ..atg, maca d asekkil alaṭini i yettwasemrasen s waṭas deg leqdicat ussnanen. S wakka, ayen yerzan agemmay i yetṭafar yal yiwen seg yimsulya-a deg tira n tmaziyt, nefka-d asteqsi wis ukuz: *Aniwa agemmay i tetṭafred deg tira n tmaziyt ?*. Iswi-s, d asnekwu n yisekkilen issemrasen deg tira, meħsub deg waniwa agemmay i ten-id-semtawin. Iwakken ad nzer aya, ad d-nessissen tiririye-nse deg tfelwit i d-teddun:

Amselyu	Tiririt
Ams 1	<i>sexlađey gar taerabt lakked trumit</i>
Ams 2	<i>Ça dépend /yella wanda i ssexlađey tarumit/ yella deg wanda i ttaruy s taerabt///...</i>
Ams 3	<i>nekkini sexlađey d win n trumit/ ur tezmiređ ara akk ad d-tafed lhel-is</i>
Ams 4	<i>ttabaey l'alphabet n trumit/ des fois n trumit / des fois n taerabt//mais beaucoup plus ssexdamey tarumit</i>
Ams 5	<i>Ça dépend/ akka ma d-tiniđ [ε] / bien [ε]- nni ilaq ad t-taruđ s taerabt/am [đ] Jdayen ttaruy [đ]-nni n 6 points n taerabt</i>
Ams 6	<i>ttafey winna s taerabt//ma tella akka lhađa xeddmey-tt s trumit/ /mais dans des cas particuliers anda i ssexlađey</i>
Ams 7	<i>ssexlađey gar sin n yigemmayen/ win n taerabt akked win n tefransist //maena beaucoup plus ssexdamey win n tefransist /mais ayewweq ur d-tafey ara isekkilen n tmaziyt deg trumit sseqdacey widak n taerabt ...[...]/// ayen ur d-ttáfey ara deg snat n tutlayin-a je propose /...</i>
Ams 8	<i>en français// en français kan i nketteb</i>
Ams 9	<i>ssexdamey-ten i sin</i>
Ams 10	<i>...// sexlađey ma yahwa-ak</i>
Ams 11	<i>taerabt</i>

Tafelwit (15) : tiririyyin n yimsulya yef usteqsi wis ukuz

Seg tririyyin i d-fkan yimsulya yef usteqsi-a, ad ten-naf bđan yef krađ n taggayin : wid i issemrasen agemmay n tefransist kan, llan wid n taerabt kan, llan wid i ten-yessemrasen i sin.

4.1. Asemres n ugemmay n lebray tefransist deg tira n tmaziyt

Deg wayen yerzan asemres n ugemmay n tefransist deg ugemmay n tmaziyt s lebray, ad d-naf deg taggayt-a: **Ams8:** "...*en français// en français kan i nketteb ..*",yessemras agemmay n trumit deg tira n tmaziyt, acku anelmad-a yesmenyif isekkilen n trumit s lebray i iwulmen i tira n tmaziyt.

4.2. Asemres n ugemmay n lebray n taerabt deg tira n tmaziyt

Deg taggayt-a, ad d-naf: **Ams11:** "...taerabt", yessemras deg tira-ines n tmaziyt isekkilen n ugemmay n lebray n taerabt acku iwala isekkilen-a lan akk azal-nsen s lebray, meħsub tetwaseqdac s wudem unsib; imi imesla i yellan akk deg tmaziyt llan deg taerabt.

4.3. Asemres n ugemmay n n lebray n tefransist d win n taerabt deg tira n tmaziyt

Deg usemres n ugemmay n taerabt akked win n trumit deg tira n tmaziyt ad d-naf tuget: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5, Ams6, Ams7, Ams9, Ams10** ttarun s sin n yigemmayen-a, meħsub i tira n tmaziyt ilaq ad yili usexleđ gar yisekkilen n taerabt akked wid n trumit . Am wakken i d-nnan yimsulya:

Ams9: "...sexdamey-ten i sin..",

Ams7: "... Sexlađey gar sin n yigemmayen-a/..."

Ams2: "...yella wanda i ssexlađey tarumit/ yella deg wanda i ttaray s taerabt..."

Isekkilen n tmaziyt ur d-ttafen ara deg tefransist ttarun-d wid n taerabt, s wakka ad d-naf : **Ams4, Ams5** i yesmenyifen agemmay n tefransist i tira n tmaziyt, imi ur ttafen ara isekkil n tmaziyt deg-s, dya terra-ten tmara ad d-semtawin seg taerabt. Anelmad **Ams7** yenna-d deg tririt-is: "... ayen ur d-ttafey ara deg snat n tutlayin-a **je propose** /..." d akken yessummer-d isekkil n tmaziyt ticki ur ten-d-yettaf ara deg sin n yigemmayen-a, deg umedya: asekkil [č] ulac-it deg-sent.

Ilmend n usteqsi wis ukuz, nufa-d tuget n yimsulya: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5, Ams6, Ams7, Ams9, Ams10** ssemrasen isekkil n ugemmay n taerabt akked wid n trumit deg tira n tmaziyt. Acku: s wakka, isekkil n tmaziyt n lebray i d-tettaru tuget n yimsulya d asexleđ gar wid n taerabt akked wid n trumit rnan summern-d isekkil n usissen n yimesla ur d-ufin ara deg snat tutlayin-a. S wakka timental i ten-yeđđan ad arun tamaziyt s usexleđ n usekkil n trumirt akked win taerabt d ti :

-Ulac aslugen n usekkil n tmaziyt n lebray.

-Lemden yakan lebray s taerabt d wid n trumit.

5. Asemres n yilugan n tira n tmaziyt s usekkil n lebray

Tira tumrist deg tmaziyt semrasen-tt s yilugan : tizdit, tussda, ...atg. Imi ad tt-naru s yilugan i d-sbedden yimusnawen. S wakka, ayen yerzan asemres n yilugan n tira s usekkil n lebray, nefka-d asteqsi wis semmus: *Ma llan kra n yilugan i tettafaređ deg tira n tmaziyt s lebray?* Iwakken ad nzer ma sseqdacen ilugan n tira ney xaṭi. Tafelwit i d-iteddun, ad d-tesken tiririyin n yimsulya yef usteqsi-ya.

Amselyu	Tirit
Ams 1	welleh ar ça dépend /akken ara femey nekkini kan/ par exemple mi d-neqqar tabburt /qqaren-iyi-d ilaq ad txedmeđ 2 w/ mais nekki xeddmey double [b]/akken ara tt-fehmeý nekkini///llan les enseignants /yella l'enseignants n tmaziýt ihres-iyi cwiyya//yenna-d ilaq ad tettaruđ correcte // mais nekkini llah yaleb ttaray amek ara fehmeý nekkini wexlas/ imi dya ur zmirey ara ad d-yrey akken i qqaren nutni
Ams 2	llan wid i ttafarey ih/ par exemple tussda /ad taruđ double la lettre -nni
Ams 3	nekkini ttaray amek i tt-fehmeý nekkini/ parce que ur s-d-ufiy ara tifat-is amek
Ams 4	xati/ mais par exemple mi ara ketbey axxam ad ketbey akham
Ams 5	Ttaruy akken i ttarun deg tmaziýt/haca anda i yufiy yueer-iyi// par exemple [ĉ]nuhni ttarun avec un chapeau nekki ttaray-t s tc//dayen anda i ttarun s tneqqiđ ddaw-asten nekkini xeddmey-as l'apostrophe [d acu-tt?] /d point 3/// au lieu ad d-nerđel ayen nniđen je prefere l'apostrophe .
Ams 6	ttaray akken i fehmeý nekk/ par exemple ay-d-tiniđ ajerriđ n tuqqna/ ur t-nesea ara di lebray.
Ams 7	Ttafarey akk ilugan n tira n tmaziýt / maca tikkwal ttaefasey ajerriđ n tuqqna ...[.]///***/meħsub eelmey belli ilaq ad yili //tikkwal ur illi ara d afesssas yef win ur nettwali ara.
Ams 8	s tmaziýt izmer lħal / c'est à dire pas a 100 pour 100 parce que ur tt-seyyay ara dejā / mais izmer lħal // normalement c'est comparable yal yiwen ad tt-yefhem
Ams 9	Tussda-nni par exemple nettaru-tt double n lħerf-nni/
Ams 10	Llant leħwayej contre / puisque un non-voyant yueer amek ad d-iyer s yilugan // donc il vaut mieux ad yili ttackil n taerabt //đdemma lfatha lkesra ssukun
Ams 11	***// mazal // ulac

Tafelwit (16) : tiritiyin n yimsulya yef usteqsi wis semmus

Seg tritriyin i d-fkan yimsulya yef usemres n yilugan n tira n tmaziýt s lebray, ad tent-naf bđant yef s nat n taggayin : wid i isemrasen tira-a s yilugan akked wid ur tt-nessemras ara.

5.1. Asemres n tira n tmaziýt s lebray s yilugan

Deg taggayt-a ad d-naf: Ams7, Ams8, Ams5, Ams9, Ams3, Ams2, Ams1 ssemrasen ilugan n tira n tmaziýt s usekkil n lebray meħsub eerđen iwakken ad arun s yilugan, imi :

Ams5: "... Ttaruy akken i ttarun deg tmaziýt.."

Ams2: "...llan wid i ttafarey ih.."

Ams7: "...Ttafarey akk ilugan n tira n tmaziýt .."

Maca: Ams1,Ams3, Ams6, Ams8 ttarun akken ara fehmen kan nutni imi ur žrin ara amek ara smersen tira-a s yilugan:

Ams3: "...nekkini ttaray amek i tt-fehmeý nekkini.."

Ams6: "...ttaray akken i fehmeý nekk.."

S wakka, imi ur zrin ara amek ara smersen tira n tmaziyt s yilugan, semrasen tira tamsisilant, dya, ttarun akken akken ara izmiren ad d-yren.

Am wakken dayen **Ams2, Ams5, Ams7, Ams9** ttafaren ilugan n tira n tmaziyt, maca llan tikkwal yilugan ur zmiren ara ad smerssem, deg umedyā, ajerriđ n tuqqna: **Ams7**: “...*tikkwal ur illi ara d afessas yef win ur nettwali ara*”, acku yueer i win ur nettwali ara akken ad t-yessemres lađya deg tyuri. Am wakken dayen, ayen yerzan tussda, ad d-naf:

Ams: « ...*par exemple tussda /ad taruđ double la lettre-nni* ».

S wakka, ilmend n tririyin n yimsulya-a, tira n lebray tezmer ad tettwasemras s yilugan n tira n tmaziyt.

5.2. Asemres n tira n tmaziyt s usekkil-a war ilugan

Deg taggayt-a ad d-naf:

Ams10: “...*Llant leħwayej contre /puisque un non-voyant yueer amek ad d-iyer s yilugan //donc il vauz mieux ad yili ttackil n taerabt..* »

Ams11: “...*mazal // ulac*”

Ams6: “...*par exemple ad yi-d-tiniđ ajerriđ n tuqqna/ ur t-nesea ara di lebray*»

Ttarun tamaziyt maca ur ttafaren ara ilugan acku ur ssinen ara ilugan n tira n tmaziyt s lebray, rnu ulac ilugan i d-yettwasbedden s usekkil-a.

Ilmend n usteqsi wis semmus i d-nefka nufa-d llan wid isemrasen tira s usekkil n lebray s yilugan, llan xati , maca tuget semrasen ilugan yas akka tikkwal llan ur semrasen ara kra n yilugan am tezditi ney tussda. S wakka ad d-nini tira s usekkil n lebray tezmer ad teđfer ilugan n tira n tmaziyt.

6. Tigzi n tira n tmaziyt s lebray

Tira tesa azal ameqqran deg ulmad d uselmed imi tesnernay tizemmar n unelmad, acku yal yiwen yezmer ad tt-yefhem. Deg tira n lebray n tmaziyt nufa-d llan wid i tt-yettarun. Deg wayen yerzan tigzi n usekkil n lebray n tmaziyt gar wid ur nettwali ara nefka-d aseteqsi wis sđis: *Zemmren wiyad ad gzun ayen tettaruđ deg tmaziyt s lebray ney xati?*, *acuyer ?*. Iswi-ines nra ad nwali ma tira-a tettwafham (yezmer ad tt-id-iyer) gar wid ur nettwali ara seg yiwen yer wayeđ. Tafelwit i d-iteddun ad d-tessissen tiririyin n yimsulya yef usteqsi-ya.

Amselyu	Tirit
Ams 1	<i>ma nusa-d akken kifkif i nettaru/ma yella akken i yefhem netta akken i fehme nekki /si non ur yezmir ara ad yefhem//ma yella netta yettaru directement corrècte akken i yeyra/ur yezmir ara ad yefhem amek ttaruy nekkini//mais les caractères-nni yezmer ad ten-id-iyer.</i>
Ams 2	<i>.../ yella wacu ad fehme nekkini/ ...yezmer ad tt-yefhem wayeđnin/mais llan par exemple les lettres i ttaruy /akken ad fehme nekk/par exemple ad ak-d-fkey [d]/ nitni qqaren-d ad t-taruđ avec un [d]/nekkini xađi/ur t-ttaruy ara avec un d /ttaruy-t d [d] //mi ara kettbey yezmer ad d-yefhem</i>
Ams 3	<i>ur zmiren ara / nekkini ad tt-fehme bessah weyeđ ur tt-ifehhem ara xas yessen lebray / ur yezmir ara ad tt-yefhem //parce que ur nesi ara l'alphabet n tmaziyt exacte /safi kul yiwen amek i yeyra ad tt-yefhem i tt-iketteb</i>
Ams 4	<i>llan les gens akka i ifehmen//***/après mi ara sen-sfehme /asen-iniy d tarumit /ad yefhem d acu i kettbey//voilà ad as-iniy kan d taqbaylit s trumit ad yefhem</i>
Ams 5	<i>zemmren/axater ttaruy s yilugan n tmaziyt //ttaefasey akka tikwal kra n yilugan anda i yueer fell-i//dayen ticki yesbey//maena ma yessen lebray ad ifhem</i>
Ams 6	<i>ih/ llan // fehmen normal/ma fkiy-as i yiwen tawriqt-iw/ad ifhem kullec/ win yessnen lebray ad ifhem.</i>
Ams 7	<i>nekki ur zriy ara / maena win izewren deg lebray il va decodé donc ad d-ifhem / yerna ma yessen dayen ilugan n tira n tmaziyt.</i>
Ams 8	<i>s tmaziyt izmer lhal / c'est à dire pas a 100 pour 100 parce que ur tt-seyyay ara dejà / mais izmer lhal // normalement c'est comparable yal yiwen ad tt-yefhem</i>
Ams 9	<i>sadépent //welleh ma zriy/jamaís fkiy tawriqt-iw i hedd</i>
Ams 10	<i>Bien sur/...mi ara yili yiwen ur yessin ara tutlayt yueer ad d-iyer/...parce que les caractères i ssexdamey kifkif//axater en braille /la tablette en braille c'était du latin //tettwaxdam c'est latino// tesa isekkilen // ad ttaruđ akken ik-yehwa// ad tt-id-yređ akken ik-yehwa</i>
Ams 11	<i>axater l'alphabet yeqreb s lluya yer tayed/ lahruf n lebray si luya yer tayed mseqraben / ...</i>

Tafelwit (17) : tiritiyin n yimsulya yef usteqsi wis sđis

Seg tririye i d-fkan yimsulya yef tigzi n tira n lebray seg yiwen yer wayeđ ad tent-naf bđant yef snat n taggayin: tira-a tettwafham ney ur tettwafham ara.

Deg wayen yerzan tira n lebray ma tettwafham seg yiwen yer wayeđ, ad d-naf : Ams1, Ams2, Ams4, Ams5, Ams6, Ams7, Ams8, Ams11 acku:

Ams 1: “... *ma nusa-d akken kifkif i nettaru/ma yella akken i yefhem netta akken i fehme nekki.*”, tira n lebray tettwafham ma yella kifkif i ttarun, kifkif i fehmen ihi yal yiwen yezmer ad tt-id-iyer.

Ams 6: “...*fehmen normal/ma fkiy-as i yiwen tawriqt-iw/ad ifhem kullec/ win yessnen lebray ad ifhem*”. yal yiwen yezmer ad tt-yegzu ma yessen lebray. D acu kan, win ara tt-yeyren, ilaq ad iđer qbel s waniwa isekkilen i tettwaru iwakken ad yegzu.

Ams10: “...axater *en braille /la tablette en braille c’était du latin / ad ttaruđ akken ik-yehwa//ad tt-id-yređ akken ik-yehwa*”, ihi deg tira n lebray ssemrasen yiwet n teflit, s wakka i yezmer yal yiwen ad tt-yefhem.

Ams 11: “...axater *l’alphabet* yeqreb s *lluya yer tayed/ laħruf* n lebray si luya yer tayed *mseqraben*” tettwafham acku agemmay ney isekkilen qerben seg tutlayt yer tayed.

Ilmend n tririyin n yimsulya-a, tira n lebray n tmaziyt, tetwafham seg yiwen yer wayeđ, maca iwakken ad tt-gzun ilaq: yal yiwen ad yissin lebray rnu ilaq ad yissin tutlayt-nni s wayes yettwaru lebray. Ilmend n waya, timental i yeđđan tira n lebray tettwafham seg yiwen yer wayeđ d ti:

- ✓ Tira n lebray isemrasen kifkif.
- ✓ Semrasen yiwet n teflit deg tira.
- ✓ Agemmay n lebray yeqreb seg tutlayt yer tayed.

Ilmend n usteqsi wis sđis i d-nefka, nufa-d d akken yer tuget n yimsulya, tira n tmaziyt s usekkil n lebray tettwafham seg yiwen yer wayeđ, acku sseqdacen yiwet n teflit imi asekkil n lebray yeqreb seg tutlayt yer tayed, d acu kan win ara d-iyren tira-a ilaq: ad yissin asekkil n lebray, rnu ad yissin tutlayt n tmaziyt iwakken ad yegzu yal yiwen.

7. Uguren n tira n lebray n tmaziyt

Deg wayen yerzan uguren i d-ttemplilen yimsulya deg tira n tmaziyt s usekkil n lebray nefka-d asteqsi wis sa (7): *Ma llan wuguren i d-tettemplaled?Ma yella ih: D acu-ten ?*. Nra ad nzer uguren i d-yettemplil win ur nettwali ara deg tira n tmaziyt s usekkil n lebray. Tafelwit i d-iteddun ad d-tesken tiririyin n yimsulya yef usteqsi-ya.

Amselyu	Tiririt
Ams 1	<i>llan///llan atas //yella l [y]/ l [g]// widak-a xeddmey-ten s taerabt/ l [y]-a ttaruy-t d [y]-nni n taerabt //ttaruy-ten kan bac ad fehmay nekkini// par exemple g ttaruy-t d [g]- nni n le français</i>
Ams 2	<i>ttafey-d problème nekkini ġ,č //wi ur ttafey ara amek ad ten-aruy/ nekki ttaruy-ten amek i fehmay nekkini</i>
Ams 3	<i>ur zriy ara akk///nekk wallah normal / ketbey-tt i yiman-iw safi normal /fehmay amek i kettbey/ nekkini /mais wayeđ zeema lukan ad s-muddey azmam-inu / ur ifehhmen ara</i>
Ams 4	<i>Des fois //ur zriy ara ma ad ketbey s taerabt ney s trumit///ur zriy ara deg wanwa ara ttfeý ma deg trumit kan ney deg taerabt</i>
Ams 5	/
Ams 6	<i>ajerrid-a n tuqqna/ des fois ad tħesleđ amek ara txeđmeđ</i>
Ams 7	<i>llan/ ala nutni // ... /...imi ulac les livres s lebray ///leabd ur nettwali ara tikkwal tħazen-t s umeslay...//...ulac les enseignants i d-yettwasilyen iwakken ad qablen s wudem yelhan win ur nettwali ara deg tzeqqa ulac[...] meħsub d l'oral i yettfen amkan n lebray // donc ulac iselmaden ara yi-seytin s lebray d anect-a iyi-ttaġġan ad d-nawi win ara yi-d-yarun deg ukayad //safı d lemziya n yiwen bac ay-d-ixdem la dictée [...] actuellement lebray s tmaziyt ulac / les enseignants yessnen lebray ulac // idlisen n tmaziyt s lebray ulac...</i>
Ams 8	<i>généralement c'est la prononciation // peut être les élèves ney la prononciation n les enseignants mi ara // d ilin ur d-yġaren ara akken ilaq les mots /// donc ya des difficultés.</i>
Ams 9	<i>fehmay bien tamaziyt/ donc ur seiy ara le problème deg-s///***// d acu ilaq yiwen ay-d-iketben</i>
Ams 10	<i>Llant leħwayej contre /puisque un non-voyant yuær amek ad d-iyer s yilugan //donc il vaut mieux ad yili ttackil n taerabt //dđemma lfatha lkesra ssukun..</i>
Ams 11	<i>Ulac</i>

Tafelwit (18) : tiririye n yimsulya yef usteqsi wis sa(7)

Seg tiririye i d-fkan yimsulya yef wuguren i d-ttemlilen deg tira n tmaziyt s usekkil lebray ad tent-naf bđant yef snat n taggayin: uguren yerzan asemres n yisekkilen akked wuguren yerzan asemres n yilugan.

7.1. Uguren yerzan asemres n yisekkilen:

Deg wayen yerzan uguren i d-ttafen yimsulya-a deg usemres n yisekkilen n lebray, ad d-naf:

Ams1: "...llan///llan atas //yella l [y]/ l [g] ..."yettaf-d uguren deg yisekkilen am [y] akked [g](azenzay) acku ur yeżri ara amek ara ten-yaru, dya yettaru-ten akken ara yefhem. S wakka i ten-yettaru s tutlayin-nniđen am taerabt.

Ams2: "... ttafey-d problème nekkini ġ,č[...]"; yettaf-d ugur deg usemres n yisekkilen izgenaggayen imi ur yeżri ara amek ara ten-yaru s tmaziyt, dya yettaru-ten akken ara ten-yefhem.

Ams3: “... wayeđ zeema lukan ad as-muddey azmam-inu / ur ifehhmen ara”, d ugur acku yettaru akken ara yefhem netta maca wayeđ ur yezmir ara ad yefhem tira-a.

Ams4: “...ur zriy ara ma ad ketbey s taerabt ney s trumit”, yettaf-d uguren deg usemres n yisekkilen acku ur yezri ara aniwa agemmay i ilaqen ad yeđfer deg tira-ines ma d win n taerabt ney d win n trumit.

Ilmend n yimsulya-a, ttafen-d uguren deg wayen yerzan asemres n yisekkilen n lebray: Ƴ, g, č, ğ, acku ur zrin ara aniwi isekkilen ara smersen, s wakka:

- Ulac agemmay ara ten-yezdin deg tira.

7.2. Uguren yerzan asemres n yilugan:

Seg wuguren n tira n lebray i d-ttemplen yimsulya, ad d-naf wid yerzan asemres n yilugan s lebray

Deg taggayt-a ad d-naf:

Ams6: “...ajerriđ-a n tuqqna/ *des fois* ad theleđ amek ara txeđmed”, yettaf-d ugur deg usemres n ujerrid n tuqqna acku ur yelli ara d afessas Ƴef win ur nettwali ara deg tira

Ams10: “...Llant leħwayej *contre /puisque un non-voyant* yueer amek ad d-iyer s yilugan ..” wa d ugur imi amselyu-a mgal asemres n kra n yilugan deg tira acku Ƴer win ur nettwali ara yettaer-as akken ad d-iyer tira n tmaziyt s yilugan.

Ilmend n usteqsi-ya nessaweđ nesnekwa-d uguren i d-ttemplen yimsulya deg tira n tmaziyt s lebray imi ttafen-d uguren deg usemres n yisekkilen acku ulac agemmay n tmaziyt i ten-yezdin dya yal yiwen amek i yettaru. Tin Ƴur-s, ttafen-d uguren yerzan asemres n yilugan s wakka i d-ttlalen wuguren-a:

-Ulac agemmay n lebray n tmaziyt ara yezdin wid ur nettwali ara deg tira

- Asemres n tezdit deg tira n tmaziyt s lebray, yueer i win ur nettwali ara akken ad d-iyer, rnu Ƴer waya, imi ur uyen ara tanum, Ƴaren-d tira n tmaziyt s yilugan, dya ur d-tettas ara d tafassast i tyururi Ƴer yinelmaden-a ur nettwali ara.

8. Aslugen n tira n lebray n tmaziyt

Nnig n wayen i d-rnan yimsulya yef yisteqsiyen i asen-nefka, ad d-nessisen tiririye-n sen deg tfelwit-a.

Amselyu	Tirit
Ams 1	<i>yelha ma nketteb s yiwen n l'alphabət/mačči kul yiwen ad ittaru iman-is /ifehhem iman-is[...]/ nekki dayen axir ma yesseytay-iyi-d uselmad s lebray wala ma yettaru-yi-d heđd//d acu ilaq ad ttili d tira yettwafhamen /// ilaq ad tili tira ad nemtafaq akk fell-as deg tmaziyt</i>
Ams 2	/
Ams 3	<i>..ad txedmem l'alphabət n tmaziyt/...</i>
Ams 4	/
Ams 5	<i>ma nufa-d amek ara naru /dya xir akkenni</i>
Ams 6	/
Ams 7	<i>Ssaramey ad yili uslugen n tira n lebray n tmaziyt ara defren akk wid ur nettwali ara // rnu lukan ad yili usekcem n tmaziyt deg yiye bazen-a n wid ur nettwali ara / atas n wuguren ara ineqsen yef win ur nettwali ara yeyyaren tamaziyt ama deg tesnawit ney deg tesdawit</i>
Ams 8	<i>On essaye c'est-à-dire d'améliorer///c'est-a-dire l'écriture / on essaye d'améliorer la lecture des gens //netnadi amek ara yren</i>
Ams 9	<i>Limmer ad tili l'écriture standard n tmaziyt d ccyel yelhan</i>
Ams 10	<i>tmenni-y-awen afud igahden//d tikti yelhan mais yiwet n lhağa axaṭer yucer // axaṭer //***/nekkni mačči am kunwi tesseim tifinaṣ, taerabt</i>
Ams 11	<i>...par ailleurs , qu'il est également souhaitable qu'avant de décider de manière scientifique du choix définitif des caractères, une enquête préalable soit effectuée on prie de tous ce qui de manière rationnelle ou de manière fortuite essaye d'adapter le braille à la langue amazigh</i>

Tafelwit (19) : timuyliwin n yimsulya yef uslugen n tira n lebray

Seg tiririye i d-fkan yimsulya-a, ad d-naf tezdi-ten yiwet n taggayt : d aslugen n tira n lebray n tmaziyt. S wakka:

Ams1: "...yelha ma nketteb s yiwen n l'alphabət", acku yesmenyif ad yili yiwen n ugemmay ara ten-yezdin deg tira.

Ams7: "... ssaramey ad yili uslugen n tira n lebray n tmaziyt ara defren akk wid ur nettwali ara rnu lukan ad yili usekcem n tmaziyt deg yiye bazen-a n wid ur nettwali ara / atas n wuguren ara ineqsen yef win ur nettwali ara yeyyaren tamaziyt ama deg tesnawit ney deg tesdawit", ira ad yili uslugen n ugemmay n lebray n tmaziyt akked usekcem-ines yer uyerbaz.

Ams9: "...Limmer ad tili l'écriture standard n tmaziyt d ccyel yelhan"

Ilmend n tiririye-a n yimsulya, ad d-naf ran ad yili uslugen n tira n lebray n tmaziyt.

S wakka :

- ✓ Ilaq yiwen n ugemmay n lebray n tmaziyt ara yezdin wid ur nettwali ara deg tira.
- ✓ Aslugen n tira n tmaziyt n lebray.
- ✓ Asekcem n tira n lebray yer uyerbaz.

Taggrayt

Ger taggara , nessawed nga tasleđt i yidiwenniyyen i nga d yimsulya ur nettwali ara. Neza tamuylı n yal yiwen yef usemres n tira s usekkil n lebray deg tmaziyt, imi nufa-d d akken d asekkil i semrasen; yal yiwen amek i t-yettaru. Deg uħric i d-iteddun ad nzer tira n lebray n yal yiwen deg-sen; imi ad as-neg tasleđt ilmend n yilugan n tira n tmaziyt s usekkil alaťini.

AhricII: Tasledt i tira n
tmaziyt s lebray

Tazwart

Deg uħric-a wis sin, ad neg tasleđt i tira n tmaziyt s usekkil n lebray i d-yura yal amselyu. Deg-s ad d-nesnekwu isekkilen n tmaziyt n lebray deg yal amedya i d-nefka, iwakken ad nzer amek yettaru yal yiwen isekkilen n lebray n tmaziyt

Tasleđt-a i tira n yal amselyu ad tili ilmend n yilugan n tmaziyt . S wakka aħric-a yebđa yef krađ n yiswiren:

-Aswir n ugemmay: deg-s ad d-neskwu isekkilen n tmaziyt n lebray ilmend n yal amselyu.

-Aswir n wawalen: deg-s ad neg tasleđt i tira n lebray n yimsulya ilmend n yilugan n tira n tmaziyt, ama d ayen yerzan tussda.

Aswir n tezrarin (tifyar): deg-s ad neg tasleđt i tefyar i d-yura yal amselyu s lebray, ideg ara nzer ma semrasen tizdit, tamsertit.

Iswi n uħric-a: d asnekwu n tira n lebray n tmaziyt akked wamek i d-yettili usemres-ines deg unnar n tira.

1. Aswir n ugemmay

Deg uswir-a, ad d-neskwu isekkilen n tmaziyt n lebray. Deg yal amedya i d-nefka deg uħric n tesnarrayt, nra ad d-neskwu deg-s asekkil i nra ad nħer amek i yettwaru s usekkil n lebray.S wakka nefka-d awal: [aman] akken ad nħer amek i yettwaru [a];

[ssebba] akken ad nħer amek i yettwaru [b]; [ulac]: akken ad nħer amek i yettwaru [c];...atg.
 “ Isekkilen n ugemmay swayes nettaru tamaziyt, d wid n tlatint,anagar sin-a : **ɣ** d **ɛ**, i d-yekkan seg tegrigt. Isekkilen yettawin aqqa ddaw-nsen,nettaru yes-sen imesla ufayen, anagar ħ. Isekkilen yettawin akafu nnig-sen, nettaru yes-sen izegnaggayen imezgiyen n [c] d [j]. Isekkilen[o], [p], [v], nettaru yes-sen imesla yezgan deg wawalen imnekcamen numalu, imesla ur nelli deg unagraw asnislan n tmaziyt. Asekkil **u**, azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (ou deg tefransist) »¹. S yimediyaten i d-nefka, nezmer ad d-neskwu isekkilen n lebray n tmaziyt.

Deg wayen i d-iteddun ad nħer yal imesli amek i t-id-issassen yal amselyu s usekkil n lebray.

1.1. Tuget n yimesla yezdin tutlayin

Semtawayent tmura anagraw n tira n lebray yer tutlayin-nsent i d-yessummer Louis Braille i tutlayt n tefransist, imi yal imesli yezdin tutlayin ilaq ad yettwaru s yiwen usekkil n lebray, ma d imesla yellan deg tutlayin n umađal ur nelli deg tutlayt-a, llant **les accents**: à, ê, ô, ï,ë...atg, imi d ti i d-semtawint i usissen n yimesla i d-yeggran.

Deg tfełwit-a, ad d-nessisen imesla yellan deg tmaziyt ilmend n wamek i ten-yettaru yal amselyu s lebray.

asekkil	Ams1	Ams2	Ams3	Ams4	Ams5	Ams6	Ams7	Ams8	Ams9	Ams10	Ams 11
[a]	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•	•
[b]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[c]	••	••	••	••••	••	••	••	••	••••	••	••
[d]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[e]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[f]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[g]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[h]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[i]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[j]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••
[k]	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••	••

¹ BOUAMARA.K d wiyad, 2009, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bgayet, Iman-nney. Sb 19.

[l]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[m]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[n]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[q]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[s]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[t]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[r]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[w]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[x]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[y]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮
[z]	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮	⋮

Tafelwit (20) : isekkilen n lebray n tmaziyt yezdin tutlayin.

Ma nerra tamawat yer tfelwit yezrin, ad d-naf tuget n yimsulya ttarun akk imesla-nni **kifkif**, meħsub yal imesli ssemrasen-t s yiwen n usekkil. Ihi :

Deg wayen yerzan isekkilen: c, r, x, y, z, yella umgired deg usemres-nsen yer yimsulya, ad d-naf amgired deg usemres n yimesla-a:

[c]:

Ams4, Ams9: ttarun-t s sin n yisekkilen n trumit : ⋮⋮ (ch) acku ur zrin ara amek ara t-arun, rnu ulac agemmay n lebray i ten-yezdin. Am wakken smenyifen agemmay n tefransist i tmaziyt.

Ams5, Ams7, Ams8, Ams11: ttarun-t s usekkil n trumit: ⋮⋮ (c), acku ran ad yili usekkil n tmaziyt s lebray d win ara iđefren asekkil n tlađinit.

Ams1, Ams2, Ams3, Ams6, Ams10 ttarun imesli-a s usekkil n taerabt ⋮⋮ (ش), acku ur zrin ara amek ara t-smersen dya ufan-d win taerabt ihyya, rnu gar taerabt d tmaziyt yezdi-tent yimesli-a.

S wakka, deg wayen yerzan asemres n usekkil-a, yella umgired acku llan wid i isemrasen win n taerabt, llan win i semrasen win n trumit.

S wakka imesli-a [c] yezdin tutlayt n taerabt d tmaziyt tettaru-t tuget s usekkil ⋮⋮.

[r]:

Ams6 yettaru imesli-a s usekkil : ⋮⋮⋮ (r) iwakken ad yeg assay gar [r] akked [r].

Ma d imsulya-nniđen yakk ttarun-t kifkif s usekkil: ⋮⋮.

[x]:

Ams4 yettaru-t s sin n yisekkilen n tefransist: ⠠⠠⠠ (kh) acku ur yezri ara amek ara t-yaru.

Ma d imsulya nniđen akk ttarun-t kifkif s usekkil: ⠠⠠.

[y]:

Ams3 yettaru-t s usekkil n taerabt ⠠⠠ (y)acku yessemras isekkilen taerabt.

Ma d imsulya-nniđen yakk ttarun-t kifkif s usekkil ⠠⠠.

[z]:

Ams6 yettaru imesli-a s usekkil : ⠠⠠⠠⠠ (z) iwakken ad yeg assay gar [z] akked [z].

Ma d imsulya nniđen yakk ttarun-t kifkif s usekkil ⠠⠠.

Imesla-a yezdin tuget n tutlayin am taerabt, tafransist, nufa-d ulac amgired s wařas yer wamek i ten-ttarun yimsulya. S wakka tuget n yimsulya ttarun kifkif tuget n yisekkilen.

1.2. Tizenzayin

Isekkilen **b, d, g, k, t** lan deg tmenna sin n wazalen, aggay d uzenzay ; acku tizenzeyt ur tli azal asnislan, ur llin azal deg tira tumrist. Deg wayen yerzan asemres-nsen s lebray, ad nzer deg tfelwit i d-iteddun azal n yimesla-a s lebray ilmend n yal amselyu:

asekkil	Ams1	Ams2	Ams3	Ams4	Ams5	Ams6	Ams7	Ams8	Ams9	Ams10	Ams11
[b]	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠
[d]	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠
[g]	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠
[k]	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠
[t]	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠

Tafelwit (21) : isekkilen izenzayen n lebray n tmaziyt.

Ma nerra tamawt yer tfelwit yezrin ad d-naf semrasen isekkilen izenzayen imi semgiriden gar waggayen akked yizenzayen. S wakka ad d-naf imesla:

[b]:

Ur nli azal deg tira tumrist n tmaziyt. deg wayen yerzan asemres-ines s lebray, ad d-naf imsulya-a semrasen-t: Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams7, Ams8, Ams9, Ams10, Ams11 ttarun-t s usekkil n trumit : ⠠⠠⠠ (v). acku tizenzeyt yer yimsulya-a tella azal deg tira-nsen s lebray. Ams5, Ams5 ttarun-t s usekkil n trumit ⠠ (b) meħsub ila talya n usekkil aggay, acku ran i tira n tmaziyt s usekkil n lebray ad teđfer tira s tlatinit.

GM: Ams1: yessemras imesli-a s snat n talıwin aggay d uzenzay.

Ihi nufa-d tuget n yimsulıya ssemrasen deg tira n tzenzeyt n yimesli [b] s usekkil n **trumit**:
⋮ (v).

[d]

D imesli ur nli azal deg tira tumrist n tmaziyt ad d-naf imsulıya-a semrasen-t: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams6, Ams7, Ams8, Ams9, Ams10, Ams11** semrasen-t s usekkil n taerabt: ⋮ (s). **Ams4** yettaru-t s sin n yisekkil n **trumit**: ⋮⋮ (dh) imi ur yezri ara anwa ara yessemres deg tira n usekkil-a. **Ams5** yessemras-it s usekkil aggay: ⋮ (d) acku ira ad yeħrez tira-a am tira tumrist s usekkil n tlađinit. Ihi ad d-nini d akken tuget n yimsulıya semrasen asekkil n taerabt n lebray deg tira n tzenzeyt n yimesli [d] s usekkil: ⋮ (s).

[g]

Deg tira tumrist n tmaziyt ur ssemrasen ara asekkil-a s talıya tazenzayt acku ila azal deg tmenna kan. Deg wayen yerzan asemres-ines s lebray ad d-naf: **Ams1, Ams4, Ams8** ttarun-t s talıya taggayt: ⋮ (g) n **trumit** imi ħerzen talıya taggayt n yimesli-a maca imsulıya **Ams3, Ams6, Ams9, Ams10** semrasen s sin n yisekkil n **trumit**: ⋮⋮ (dh) acku ur ufin ara amek ara t-smersen rnu d win ilan azal deg tira. Ma d imsulıya: **Ams7, Ams11** nnan-d d akken ilaq ad as-nernu kra sdat-s iwakken ad t-semgirden akked win n waggay, dıya llan wid i as-yernan **la clé ney le modificateur**¹ (⋮ , ⋮). Am yimsulıya **Ams 5, Ams7** rnan-as **la clé (integral)** yer taggara-s: ⋮⋮ (g⋮). Ma d amselıyu **Ams11 yessumer-d*** i usekkil-a le modificateur2: ⋮⋮. Ma d ameselıyu **Ams2** s sin n yisekkilen n **trumit**: ⋮⋮ (jj).

Deg yimesli-a azenzay , nufa-d tuget ur semrasen ara tizenzeyt deg usekkil-a , imi yal yiwen amek i t-yessemras, maca **Ams1, Ams4, Ams8** semrasen talıya taggayt s usekkil: ⋮ (k).

[k]

Deg tira tumrist n tmaziyt ur ssemrasen ara asekkil-a s talıya tazenzayt acku ila azal deg tmenna kan. Deg wayen yerzan asemres-ines s lebray ad d-naf: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5, Ams6, Ams7, Ams8, Ams9** ħerzen talıya n waggay dıya semrasen-t s usekkil: ⋮ (k).

Gm : - **Ams10:** yettaru-t s sin n yisekkilen : ⋮⋮ (kh).

¹ zer deg ulıric n tezri tafelwit n ugemmay akked yizamulen n lebray.
Yessumer-d: proposer

-Ams11 : yettaru-t am yimesli aggay: ⵓ (k) maca yesmenyif akken ad t-id-yeddefr le **modificateur**¹ : ⵓ iwakken ad yessemgired gar waggay d uzenzay.

S wakka nufa-d d akken tuget n yimsulya ur semrasen ara asekkil azenzay [k] : ⵓ (k) imi ħerzen talya n waggay.

[t]

Imesli-a ur ili ara azal deg tira tumrist n tmaziyt, deg wayen yerzan asemres-ines s lebray ad d-naf țam(8) n yimsulya: : Ams1, Ams2, Ams3, Ams6, Ams7, Ams8, Ams10, Ams11 ttarun-t s usekkil n taerabt : ⵓ (ٹ). Imsulya Ams4, Ams9 ttarun-t s sin n yisekkilen n trumit: ⵓⵓ (th), ma d amselyu Ams5 yehrez talya n waggay : ⵓ (t).

Ihi , ad d-naf tuget n yimsulya ssemrasen imesli-a azenzay [t] s usekkil n taerabt ⵓ (ٹ), acku imesli-a yella deg taerabt dya semrasen-t.

S wakka imesla izenzayen s lebray : nufa-d asemres-nsen ilmend n tuget n yimsulya akka:

[b]: s usekkil n trumit: ⵓ (v)

[d]: s usekkil n taerabt : ⵓ (ذ).

[g] tesbek talya-s s usekkil n lebray , dya yif ma yettwasemras am waggay s usekkil : ⵓ

[t]: s usekkil n taerabt : ⵓ (ٹ)

Maca: imesla [k], [g] : ħerzen talya n waggayen-nsen: [k]: s usekkil ⵓ (k),

imesli [g]: s usekkil : ⵓ (g).

S wakka, deg wayen yerzan asemres n yisekkilen izenzayen s lebray , ad d-naf llan azal deg tira yer tuget n yimsulya.

1.3. Tuffayin

Deg tira tumrist n tmaziyt n wass-a, isekkilen uffayin iwimi nrennu aqqa ddaw-nsen: /z/, /d/, /t/, /r/, /s/. Deg wayen yerzan asemren-nsen s usekkil n lebray . deg tfelwit i d-iteddun ad nzer asemres n tuffayin-a s lebray ilmend n yal amselyu:

¹ Le modificateur2 : ⵓ

asekkil	Ams1	Ams2	Ams3	Ams4	Ams5	Ams6	Ams7	Ams8	Ams9	Ams10	Ams11
[d]	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩	⠪
[s]	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩	⠪
[t]	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩	⠪
[r]	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩	⠪
[z]	⠠	⠡	⠢	⠣	⠤	⠥	⠦	⠧	⠨	⠩	⠪

Tafelwit (22) : isekkilen uffayen n lebray n tmaziyt.

Ma nerra tamawt yer tfelwit yezrin ad d-naf imesla uffayen n lebray n tmaziyt mgaraden deg usemres-nsen yer yimsulya, imi yal yiwen amek i ten-yessemras :

[d]

Deg usemres yimesli-a ad d-naf Ams1, Ams5, Ams6, Ams7, Ams8, Ams10, Ams11 tettaru-t s usekkil taerabt : ⠠ (ظ) . Maca imsulya: Ams2, Ams3,Ams9 ttarun-t s usekkil n taerabt: ⠡ (ض) . Ma d amselyu Ams4 yettaru-t s sin n yisekkilen n trumit : ⠣ (dh). Mgaraden yimsulya-a deg usemres n usekkil-a, acku deg tutlayt n taerabt tessemtawi-d les accents i sin n yisekkilen-a:

⠠ (ظ) i ilan azal deg trumit n é.

⠡ (ض) i ilan azal deg trumit n ë.

S wakka ad d-naf tuget n yimsulya semrasen asekkil d s usekkil n taerabt: ⠠ (ظ) deg tira n yimeli uffay [d].

[s]

Deg wayen yerzan asemres n yimesli-a s lebray, ad d-naf mraw yiwen(11) n yimsulya semrasen asekkil n taerabt: ⠡ (ص).

[t]

Deg wayen yerzan asemres n yimesli-a s lebray, ad d-naf: Ams1, Ams2, Ams3, Ams5, Ams6, Ams7, Ams9,Ams10, Ams11 ttarun-t s usekkil n taerabt: ⠠ (ط). Imsulya: Ams4, Ams8 semrasen-t s usekkil: ⠡ (t) acku ur d-ufin ara asekkil iwulmen i tira n yimesli-a, rnu ur semrasen ara agemmay n taerabt deg tmaziyt.

Gm: Amselyu **Ams5** yessemras dayen azamul • (l'apostrophe) sdat n usekkil-a akken ad yeg amgired gar yisekkilen **t** akked **ṭ**.

S wakka nufa-d d akken imesli-a uffay ssemrasen-t s lebray, imi tuget tessemras-it **s usekkil n taerabt: ⵛ (ط)**.

[r]

. Deg wayen yerzan asemres-ines s usekkil n lebray ad d-naf: **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams5, Ams8, Ams10** ssemrasen-t s usekkil : ⵛ (r) maca imsulya **Ams6, Ams7** rnan-as azamul sdat-s : **Ams7** : s sin n yizamulen-a : ⵛ ⵛ ; **Ams6** : s sin n yizamulen-a : ⵛ • (r), **Ams9** yessemras-it s tussda n usekkil-a : ⵛ ⵛ (rr) akken ad gen amgired gar **r** akked **ṛ**

Amselyu **Ams11 yettaru-t susekkil : ⵛ** i ilan azal deg trumit n **o**, acku yelmed tira-a yer tidukkla n l'ANNEZA¹.

S wakka nufa-d d akken imesli uffay [r] ur yettwasemras ara tuget n yimsulya imi tessemras s usekkil : ⵛ i ilan azal n **r** deg tuffayt.

[z]

Deg wayen yerzan asemres-ines s usekkil n lebray ad d-naf ur semgiriden ara gar z akked z. Acku imsulya : **Ams1, Ams2, Ams3, Ams4, Ams8, Ams10** ttarun-t s usekkil : ⵛ i ilan azal deg trumit n **z**, acku ur ssemrasen ara tuffayt deg tira i yimesli-a. Imsulya **Ams5, Ams6, Ams7, Ams11** rnan-as azamul sdat n ⵛ (z), akken ad yili azal deg tuffayt: **Ams5, Ams6** : semrasen-t s : ⵛ • (z) ; **Ams7** : s sin n yizamulen-a : ⵛ ⵛ , **Ams9** yessemras-it s tussda n usekkil-a : ⵛ ⵛ (zz), **Ams11**: yessemras-it s : ⵛ ⵛ akken ad gen amgired gar **z** akked **z**.

S wakka nufa-d d akken tuget n yimsulya ssemrasen imesla uffayen n tmaziyt deg tira s usekkil n lebray.

Ilmend n usemres n yisekkilen uffayen n tmaziyt s lebray, nufa-d lan azal deg tira ilmend n tuget n yimsulya:

[d]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⵛ (ظ).

[s]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⵛ (ص).

¹ zer asemres n ugemmay i d-tessumer tidukkla n l'ANNEZA.

[t]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⠠⠠⠠ (ط).

[r]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ⠠⠠⠠ (ر).

[z]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ⠠⠠⠠ (z).

Ilmend n tuget n yimsulya, ur ssemgiriden ara gar r akked r, gar z akked z.

1.4. Imesla : [č], [ğ], [t]

Deg wayen yerzan asemres n yisekkilen n ugemmay : č, ğ, t , deg tfelwit-a ad nwali amek i ten-yettaru yal amselyu s usekkil n lebray:

asekkil	Ams1	Ams2	Ams3	Ams4	Ams5	Ams6	Ams7	Ams8	Ams9	Ams10	Ams11
[č]	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠
[ğ]	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠
[t]	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠/ts	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠	⠠⠠⠠

Tafelwit (23) : isekkilen n lebray n yimesla [č], [ğ], [t].

Ma nerra tamawt yer usemres n yimesla-a izgenaggayen s usekkil n lebray, ad d-naf ssemrasen-ten, maca mgaraden deg usemres, acku:

[č]

Imesli-a ilan azal deg tira tumrist ad d-naf d akken ur ili ara azal deg taerabt akked trumit, s wakka ad d-naf imsulya: Ams8, Ams10, Ams11 ttarun-t s usekkil n trumit: ⠠⠠⠠ (c),acku d asummer i t-id-summern. Ma d imsulya: Ams6, Ams9, Ams10 semrasen-t s krađ n yisekkilen n trumit : ⠠⠠⠠ (tch) , acku ur ufin ara amek ara t-smersen dya summern-t-id akka. Maca imsulya:

Ams1: yessemras-it s sin n yisekilen n trumit : ⠠⠠⠠ (cc)

Ams2: yessemras-it s sin n yisekkilen n taerabt : ⠠⠠⠠ (شش) , maca Ams7 yessemras-it s yiwen kan: ⠠⠠⠠ (ش) .

Ams3: yessemras-it s sin n yisekkilen n trumit : ⠠⠠⠠ (sh).

S wakka nufa-d d akken imesli-a yal yiwen amek i t-yettaru, acku imesli-a ur ili ara azal deg tutlayin-nniđen am taerabt d trumit dya summern-t-id. Ma nra ad nessemres asekkil-a s lebray, ad d-nesmekti kan d akken imesli [c] tessemras-it tuget s usekkil n taerabt ⠠⠠⠠ (ش) .

Ma nra ad t-nessemgired gar c akked č s usekkil n lebray, ad neđfer imsulya **Ams8, Ams10, Ams11** i t-yessemrasen s usekkil n trumit: ʿ (c).

S wakka:

C: ad yettwaru s usekkil n taerabt: ʿ (ش).

Č: ad yettwaru s usekkil n trumit: ʿ (c).

[ğ]

Imesli-a ilan azal deg tutlayt i as-yesran (ج), deg wayen yerzan asemres-ines s lebray ad d-naf:

Ams1, Ams3, Ams5, Ams6, Ams8, Ams9, Ams10 semrasen-t s usekkil n trumit: ʿ (j) imi ur yemgrad ara yef yimesli [j] i semrasen s usekkil ʿ (j). **Ams2, Ams7:** s sin n yisekkilen n trumit: ʿ (dj)

S wakka nufa-d tuget tessemras asekkil ġ s usekkil n trumit: ʿ (j) ur yemgrad ara yef usekkil j i isemrasen s usekkil-a.

[t]

Deg wayen yerzan asemres n yimesli [t] s lebray, ad d-naf:

Ams1, Ams2, Ams3, Ams5, Ams8 semrasen-t s usekkil n trumit: ʿ (t) s wakka wi semrasen-t am usekkil: ʿ (t). Dya d tuget n yimsulya i t-yessemrasen akka. Acku wiyad yal yiwen amek i t-yessemras: **md: Ams4, Ams6, Ams9, Ams10, s: ʿ (ts), ...atg.**

S wakka yer tuget n yimsulya-a imesli-a ila azal am usekkil: ʿ (t).

S wakka imesla i d-nefka lan azal s lebray deg tmaziyt

Ilmend n usemres n yisekkilen izgenaggayen n tmaziyt s lebray, nufa-d lan azal deg tira ilmend n tuget n yimsulya:

[č]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ʿ (c)

[ğ]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ʿ (j).

[t] tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ʿ (t).

1.5. *Imesla* : [h], [e], [y], [u]

Deg wayen yerzan imesla: [h], [e], [y], [u] lan azal deg tira. Deg tfelwit-a, ad nwali asemres-nsen s usekkil n lebray ilmend n yal amselyu:

asekkil	Ams1	Ams2	Ams3	Ams4	Ams5	Ams6	Ams7	Ams8	Ams9	Ams10	Ams11
[h]	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
[e]	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
[y]	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠
[u]	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠	⠠

Tafelwit (24) : isekkilen n lebray n yimesla [h], [e], [y], [u]

Ma nerra tamawt yer tfelwit yezrin ad d-naf imsulya akk ssemrasen isekkilen-nni. S wakka ad d-naf imesli:

[h]

Deg wayen yerzan asemres n yimesli-a ad naf imsulya akken ma llan ssemrasen-t s usekkil n taerabt: ⠠ (ح) i ilan azal s trumit n **â**, **anagar Ams4** yessemras asekkil n trumit: ⠠ (h).

S wakka imesli [h] d win i yettwasemrasen yer tuget n yimsulya s usekkil n taerabt: ⠠ (ح).

[e]

Ma deg wayen yerzan asemres n yimesli-a ad naf imsulya akken ma llan ssemrasen-t s usekkil n taerabt: ⠠ (ع) i ilan azal s trumit n **â**, **anagar Ams4** yessemras-it s sin n yisekkilen n trumit: ⠠ (aa).

S wakka imesli [e] d win i tessemras tuget n yimsulya s usekkil n taerabt: ⠠ (ع).

[y]

Deg wayen yerzan asemres n yimesli s lebray, ad d-naf : **Ams1, Ams2, Ams6, Ams7, Ams8, Ams9, Ams10, Ams11** semrasent s usekkil n taerabt: ⠠ (é) i ilan azal s trumit n **ê**.

S wakka ihi imesli-a tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⠠ (é).

[u]

Imesli [u] d win ilan azal-is d win n tuget n tutlayin n umalu (ou deg tefransist), deg wayen yerzan asemres-ines s usekkil n lebray ad d-naf:

Ams1, Ams2, Ams7, Ams8, Ams10, Ams11 tettaru-t s usekkil n trumut: ⠠ (u), imi amur ameqqran yettaru-t akka ,acku wiyad ssemrasen-t s sin sin n yisekkilen n trumit: ⠠ (ou).

S wakka imesli [u] tettaru-t tuget n yimsulya s usekkil n trumit: ⠠ (u).

Ilmend n usemres n yisekkilen ħ, ε, γ, u n tmaziyt s lebray, nufa-d lan azal deg tira ilmend n tuget n yimsulya:

[ħ]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⠠ (ħ)..

[ε]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⠠ (ε).

[γ]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⠠ (γ)..

[u]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ⠠ (u).

Seld tasleđt i nga yimesla-a, nufa-d tuget n yimsulya tessemras-iten s usekkil n lebray.

2. Aswir n wawalen

Deg uswir-a n wawalen, ad nzer amek i yessemras yal amselyu s lebray ama d addad amaruz ama tussda,..atg, deg-s ad nzer amek i ten-yessemras yal yiwen deg tira.

2.1. Tussda

Deg wayen yerzan tussda, deg tira tumrist n tmaziyt ad d-naf tella tussda n tnumi akked tussda n tjerrumt. Ma d ayen yerzan asemres n tussda deg tira n lebray, ad nwali amek i tsemrasen deg wayen i d-iteddun:

Deg wayen yerzan tussda : Md: addad , taqqa

Deg wayen yerzan tussda s usekkil n lebray ad d-nessissen imedyaten-a s yisekkilen s wayes tettaru tuget

• ⠠ (addad) : tella tussda acku asekkil: ⠠ (d) yessed s usemres n : ⠠ (dd).

• ⠠ (taqqa): tella tussda acku asekkil: ⠠ (q) yessed s usemres n : ⠠ (qq).

Ilmend n sin n yimedyaten-a, ad d-naf tussda tettwasemras deg tira n lebray.

Tasemilit

Seld mi nga tasleđt i yidiwenniyeen deg uđric amezwaru n tesleđt akked uzerrew n tira usekkil n lebray deg uđric wis ad d-nessissen igemmađ iyer nessaweđ :

Deg uđric amezwaru :

Seld mi nga tasleđt i yidiwenniyeen deg uđric amezwaru n tesleđt:

Nessaweđ nesnekwa-d tza n yinelmaden n tmaziyt ur nettwali ara deg uswir n tesnawit ney n tesdawit. S wakka ssaramen yinelmaden-a deg ulmad-aselmed n tutlayt n tmaziyt, ad lemdeen s tira n lebray akken ula d ntni ad gzun ugar deg unnar n tmaziyt.

Asemres n tira n tmaziyt s lebray ur yelli ara deg uyerbas s wudem unsib, s wakka imsulya-a akken ma llan ssumren-d tira n lebray n tmaziyt iman-nseen, meħsub yal yiwen amek i yettaru.

Tuget n yimsulya ttarun s yisekkilen n lebray, maca yal yiwen yessummer-iteneen kan iman-is. Acku ur asen-tettunefk ara tegnit ad lemdeen tira-a deg uyerbaz ur nefki ara azal i useskel n lebray deg tmaziyt. Rnu ulac iselmaden ara yeslemdeen tira-a deg tesnawit ney deg tesdawit .

Imsulya ssemrasen isekkilen n ugemmay n taerabt akked wid n trumit deg tira n tmaziyt. S wakka, isekkilen n tmaziyt n lebray i d-tettaru tuget n yimsulya d asexleđ gar wid n taerabt akked wid n trumit rnan sumren-d isekkilen ur d-ufin ara deg snat tutlayin-a ugemmay n tmaziyt deg umedyat: č, ğ...atg. Ihi, isekkilen n trumit akked wid n taerabt kifkif s lebray, d acu kan deg useñteq mgaraden. Rnu taerabt tessem-tawi-d les accents n trumit n lebray i ussissen n kra n yimesla:ج, Ğ, ع, ح, dya imesla-a llan dayen deg tmaziyt, s wakka i d-ssem-tawin wid n taerabt.

Ihi timentelt ara ten-yeđđgen ad arun tamaziyt s usexleđ n usekkil n trumirt akked win taerabt imi :

- ✓ Ulac aslugen n usekkil n tmaziyt n lebray.
- ✓ Lemdeen yakan isekkilen n taerabt d wid n trumit deg yiyebazen n wid ur nettwali ara.

Llan wid i isemrasen tira n lebray s yilugan n tira n tmaziyt , llan xati , maca tuget tessemras ilugan-a yas akka tikkwal ur ten-ttafaren ara, s wakka ad d-nini tira s usekkil n lebray tezmer ad teđfer ilugan n tira n tmaziyt .

Ʀer tuget n yimsulŷa, tira n tmaziŷt s lebray tettwafham seg yiwen ŷer wayeđ, acku semrasen yiwet n teflit imi asekkil n lebray yeqreb seg tutlayt ŷer tayeđ, d acu kan win ara d-yeŷren tira-a ilaq: ad yissin asekkil n lebray rnu ad yissin tutlayt n tmaziŷt iwakken ad yegzu yal yiwen.

Nesnekwa-d uguren i d-ttemplalen yimsulŷa deg tira n tmaziŷt s lebray imi ttafen-d uguren deg useqdec n yisekkilen acku ulac tira n tmaziŷt i ten-yezdin dŷa yal yiwen amek i yettaru. Imsulŷa-a ssuturen-d asekcem n tira lebray n tmaziŷt ŷer uŷerbaz akked uslugen n tira-a.

S wakka, ad yaweđ uŷerbaz ŷer

- ✓ yiwen n ugemmay n lebray n tmaziŷt ara yezdin wid ur nettwali ara deg tira.
- ✓ Asekcem n tmaziŷt ŷer uŷerbazen n wid ur nettwali ara.
- ✓ Aslugen n tira n tmaziŷt s lebray.

Deg uđric wis sin

Seld mi nga tasleđt n uzerrew n tira usekkil n lebray deg uđric wis ad d-nessissen igemmađ iŷer nessaweđ :

Deg wayen yerzan aswir n ugemmay nufa-d:

Imesla-a yezdin tuget n tutlayin am taerabt, tafransist, nufa-d ulac amgired s waŷas ŷer wamek i ten-ttarun yimsulŷa, imi tuget tettaru-ten kifkif:

- [a] ttarun-t s usekkil : • i ilan azal s tefransist n **a**.
- [b] ttarun-t s usekkil : •• i ilan azal s tefransist n **b**.
- [d] ttarun-t s usekkil : ••• i ilan azal s tefransist n **d**.
- [e] ttarun-t s usekkil : •••• i ilan azal s tefransist n **e**.
- [f] ttarun-t s usekkil : ••••• i ilan azal s tefransist n **f**.
- [g] ttarun-t s usekkil : •••••• i ilan azal s tefransist n **g**.
- [h] ttarun-t s usekkil : ••••••• i ilan azal s tefransist n **h**.
- [i] ttarun-t s usekkil : •••••••• i ilan azal s tefransist n **i**.
- [j] ttarun-t s usekkil : ••••••••• i ilan azal s tefransist n **j**.
- [k] ttarun-t s usekkil : •••••••••• i ilan azal s tefransist n **k**.

- [l]: ttarun-t s usekkil: ⵍ i ilan azal s tefransist n **k**.
- [m]: ttarun-t s usekkil: ⵎ i ilan azal s tefransist n **m**.
- [n]: ttarun-t s usekkil: ⵎ i ilan azal s tefransist n **n**.
- [q]: ttarun-t s usekkil: ⵓ i ilan azal s tefransist n **q**.
- [s]: ttarun-t s usekkil: ⵔ i ilan azal s tefransist n **s**.
- [t]: ttarun-t s usekkil: ⵕ i ilan azal s tefransist n **t**.
- [w]: ttarun-t s usekkil: ⵖ i ilan azal s tefransist n **w**.
- [r]: ttarun-t s usekkil: ⵗ i ilan azal s tefransist n **r**.
- [x]: ttarun-t s usekkil: ⵘ i ilan azal s tefransist n **x**.
- [y]: ttarun-t s usekkil: ⵙ i ilan azal s tefransist n **y**.
- [z]: ttarun-t s usekkil: ⵚ i ilan azal s tefransist n **z**.
- [c] tessemras-it tuget s usekkil n taerabt ⵛ (ش) .

Deg wayen yerzan imesla izenzayen: nufa-d semrasen-ten, acku akken lan azal deg tmenna ara ilin azal deg tira.

- [b]: s usekkil n trumit: ⵇ (v)
- [d]: s usekkil n taerabt : ⵉ (ذ).
- [t]: s usekkil n taerabt : ⵓ (ث)
- Maca: imesla [k], [g]: ħerzen talya n waggayen-nsen: [k]: s usekkil ⵏ (k), imesli [g]: s usekkil : ⵓ (g).

Deg wayen yerzan imesla uffayen:

- ✓ [d]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⵉ (ظ).
- ✓ [s]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⵔ (ص).
- ✓ [t]: tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: ⵕ (ط).
- ✓ [r]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ⵗ (ر).
- ✓ [z]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: ⵚ (ز).

Ilmend n tuget n yimsulya, ur ssemgiriden ara gar **r** akked **ř**, gar **z** akked **ž**.

S wakka nufa-d d akken tuget n yimsulya ssemrasen imesla uffayen n tmaziyt deg tira s usekkil n lebray.

Ilmend n usemres n yisekkilen izgenaggayen n tmaziyt s lebray, nufa-d lan azal deg tira ilmend n tuget n yimsulya:

[č]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: •• (c)

[ğ]: tessemras-it tuget s usekkil n trumit: •• (j).

[t] tessemras-it tuget s usekkil n trumit: •• (t).

Ma deg wayen yerzan isekkilen: ħ, ε, γ, u:

- ✓ [ħ] d win i yettwasemrasen yer tuget n yimsulya s usekkil n taerabt: •• (ح).
- ✓ [ε] d win i tessemras tuget n yimsulya s usekkil n taerabt: •• (ع).
- ✓ [γ] tessemras-it tuget s usekkil n taerabt: •• (غ).
- ✓ [u] tettaru-t tuget s usekkil n trumit: •• (u).

Ihi, imesla-a i d-nefka ttwasemrasen s lebray.

Deg wayen yerzan aswir n wawalen, nufa-d:

Ilmend n tuget n yimsulya

- ✓ Asemres n tuffayt yella deg usemres n tira s usekkil n lebray.
- ✓ Tussda tla azal deg tira n lebray.
- ✓ Tuget tessemras tizdit deg tira n lebray.
- ✓ Tamsertit deg lebray, tella deg tmenna kan maca deg tira ulac-itt.

Deg wayen yerzan asemres-a n yilugan n tira s lebray, yella-d yer yimsulya yeyran tamaziyt deg uswir n tesnawit akked tesdawit, maca wid ur tt-neyri ara ur tt-ttarun ara s yilugan-is.

Taggrayt n yixefII

S wakka nga tasleđt i yidiwenniyen akked tira s usekkil n lebray i yessemras yal yiwen seg maraw yiwen(11) n yimsulya i d-nefren. Deg uđric amezwaru, Tasleđt tella-d yef tiririyin n yimsulya yef yisteqsiyen i d-nefka. Nufa-d llan 9 n yimsulya d inelmaden n tmaziyt, ama deg uswir n tesnawit ney deg tesdawit, nezra tamuylı n yal yiwen yef usemres n yisekkilen n lebray deg tira n tmaziyt.

Deg uđric wis sin nga tasleđt i tira i yessemras yal yiwen ilmend n yilugan n tira n tmaziyt. Deg-s tella-d tesleđt i tira n yal amselyu, neeređ ad nzer ma tira-a tezmer ad teđfer ilugan n tira n tmaziyt.

Taggrayt tamatut

Amahil-a, yewwi-d yef uzerrew n yisekkilen n lebray yettwasemrasen deg tutlayt n tmaziyt yer wid ur nettwali ara. Imi asekkil n lebray ila azal meqqren deg tira n wid ur nettwali ara, rnu yer waya, yekcem yer unnar n ulmad n tutlayt n tmaziyt. ad nerr lewhi-nney yer yiwerbazen n wid ur nettwali ara ad d-naf d akken wid ur nettwali ara lemden , ttarun s lebray, im almad-nsen yettili s taerabt akked trumit.

Tasleđt n yisekkilen n tmaziyt n lebray i ittarun wid ur nettwali imi neffey yer unnar nga idiwenniyen d wid ur nettwali ara akken ad nzer timuyliwin-nsen yef usemres n usekkil n lebray deg unnar n tmaziyt rnu yer waya newwi-d tira n yal amselyu i d-nefren, nga-yas tasleđt akken ad nessiweđ ad d-nefk tiririt yef ugnu agejdan: **Amek ara nessemres lebray i tira n tmaziyt ?**.

Ihi Tiririt yef ugnu ad d-tili ilmend n turdiwin i d-nefka. Ilmend n tesleđt i nga nufad, llan yinelmaden ur nettwali ara i ilemden tamaziyt maca ur ufin ara tira ara smersen imi s tira kan s usekkil n lebray swayes i izemren ad snernin timusniwin-nsen deg yal tayult, dya mi d-kecmen yer yiwerbazen n wid yettwalin ttemlilen-d uguren yerzan aselmed akked tira. Rnu ulac idlisen, idrisen, idlisfusen yemmugen s tamziyt s usekkil n lebray akken ad izmiren ad snernin deg tmussniwin-nsen. Imi ayerbaz ideg yelmed ur as-yefki ara tignatin i wulmen akken ad lemden tutlayt-a, acku almad ma yettili s timawit kan i win ur nettwali ara gar wid yettwalin, d ayen ibanen ur igezzu ara ugar, rnu tira i d-yewwi ad tyessemres ur tli d tunsibt, mehsub ulac aslugen n tira n lebray deg tmaziyt, d ayen ara t-yeğgen ad d-yettemplil uguren. Akken dayen deg tama n uselmad mi ara yili win ur nettwali ara deg tneyrit anda yesselmad imi: d acu-tt tarrayt iwulmen ara yeđefer deg uselmed n yinelmaden-a ?, amek ara asen-yeg askazal ?. Seg yisteqsiyen-a i ilaq ad rren azal i wid ur nettwali ara s usiley n yiselmaden yessnen tira n lebray akken ad asen-slemden s tarrayin i wulmen akken ad gzun ugar, rnu ad snernin deg tmussniwin-nsen deg yal tayult deg unnar n tmaziyt.

Inelmaden n tmaziyt ur nettwali ara, ttarun s lebray. ihi, Imi tella tihawt n tira n lebray yer yinelmaden-a, rnu yer waya, ulac tira n tmaziyt s lebray s wudem unşib am wakken ulac iselmaden yettwasilyen i uselmed n usekkil-a, ihi ilaq:

- ✓ Asiley n yiselmaden ara yeslemden asekkil n lebray deg tmaziyt.
- ✓ Asenseb akked uslugen n usekkil n lebray n tmaziyt.
- ✓ Asufey n yidlisfusen n lebray n tmaziyt.

Lemden tamaziyt gar wid yettwalin s wakka i d-ttlalen wuguren. Ma ulac iselmaden ulmisen yettwasilyen i uselmed i yinelmaden-a, ur lemden ara akken i ilaq. Ihi tifat i wuguren-a yessefk :

- ✓ Ma yella-d ulamad n win ur nettwali ara gar wid yettwalin yessefk iselmaden ad issinen tira n lebray akken ad yili ulmad –aselmed, akken inelmaden-a ad gzun ugar s tira.

Seld tasleḍt n yisekkilen n lebray i d-yura yal amselyu i d-nefren, nufa-d d akken turda tamezwarut i d-nefka: “ tuget ssemrasen isekkilen n trumit akked wid n taerabt rnan summer-d isekkilen-nniḍen deg tira n tmaziyt”, tseḥḥa acku nufa-d ssemrasen wid n trumit d wid n taerabt imi d-yella ulmad-nsen deg yiḥerbazen n wid ur nettwali ara dya asmi d-kecmen yer unnar n tesnawit akked tesdawit ufan-d d akken d isekkilen n tutlayin-a i iwejden akken ad ten-smersen deg tira n tmaziyt acku ur d-ufin ara agemmay n tutlayt-a s wudem unsib, meḥsub d agemmay ara ten-yezdin akk iwakken ad izmiren ad arun. Ihi imi ulac aya, d ayen ara ten-yeḡḡen ad arun s yisekkilen n snat tutlayin-a, i usmekti kan, llan yimesla deg tmaziyt ur llin ara deg snat tutlayin-a deg umedyu [č], deg tagnatin am ti, d asummer kan i iwulmen, dya yal yiwen amek i t-id-yessummer, yal yiwen amek i as-yettak azal deg tira, akken ad izmiren ad arun, ad snernin deg tmussniwin-nsen.

Deg tesleḍt i nga i tira n yal amselyu id-nefren ilmend n yilugan n tira n tmaziyt, nufa-d d akken turda tis snat: “ nezmer ad nessemres tira s usekkil n lebray s yilugan n tira n tmaziyt” tseḥḥa, acku tira n tmaziyt s lebray yer tuget n yimsulya d tin yettafaren ilugan n tira n tmaziyt imi tuget n yilugan ttwasemrasen yer tuget n yimsulya. Ma tira n lebray tezmer ad tettwasemras s yilugan n tira n tmaziyt, yegra-d kan ad yili umeslay yef waniwa isekkilen n ugemmay n lebray ara yettwasemrsen wid ara yezdin akk wid ur nettwali ara.

Deg umahil-a, nessawed nesnekwa-d tza n yinelmaden n tesnawit akked tesdawit ur nettwali ara, lemden gar wid yettwalin, ilmend n waya: d acu-tt tarrayt n uselmed iwulmen i widak-a ur nettwali deg uyerbaz n tmaziyt? ilaq-asen uyerbaz uzzig akken ad lemden ?, yewwi-d yef uselmad ad yesselmed s lebray?.

Ter taggara, amahil-a, ilaq-as waṭas n wakud akken ad nessiwed yer uzerrew tira n tmaziyt s lebray s telqey, imi asekkil-a ila azal meqqren yer ulmad n win ur nettwali ara; Gef aya, ilaq ad ilin yimahilen ara isemmden leqdic-a.

Umuy n yidlisen

Idlisen

1. AKTOUF Omar, 1987, *Méthodologie des sciences sociales et approches qualitative des organisations, une introduction à la démarche classique et une critique*, Montréal, les Presses de l'Université de Québec.
2. SALMI Moussa, 2014, *Aḥefḥuf. Amur wis kraḍ*, Alger, Lalla Moulati. D tasuqqilt n udlis n taerabt « Rih El ḡanub » n BENHEDOUGA Abdelhamid.
3. BOUAMARA Kamel, d wiyad, 2009, *Ilugan n tira n tmaziyt*, Bejaia, Iman-nney.
4. HERVE Fanneteau, 2002, *Entretien et questionnaire*, Paris, Dunod.
5. HIGONNET Ch, 1993, *L'écriture*, coll. « que sais-je ? » n 653. P.U.F Paris.
6. KOMMER Evelyne, 1994, *Méthode d'apprentissage du braille intégral destiné aux personnes qui voient*, 92700.Colombes, Librairie120, rue du Marechal Joffre.
7. UNESCO, 1954, *Rapport sur le progrès accompli dans l'unification des écritures Braille*, Paris-19eme, GEORGES LANG 11 à 15, rue Curial.

Imagraden

1. ANEESA, 2004, « Alphabet braille Amazigh », élaborer par l'ANEESA et le HCA lors de la journée d'étude organisé par l'ANEESA a TIZI OUZOU (remis par HCA), Article non publié.
2. MEKSEM Zahir d wiyad, 2010, « Aslugen n tira n tmaziyt », Asqamu Unnig n Timmuzya.

Tizrawin

1. GACI Zohra, 2011, *Quel système d'écriture pour la langue berbère (le kabyle) ?*, Mémoire de magister, Université de Mouloud Mammeri de Tizi Ouzou.
2. MEKSEM Zahir, 2007, *Pour une sociodidactique de la langue amazighe : approche textuelle*, Thèse de doctorat, Université Stendhal, Grenoble III.
3. SCHWARTZ Sandrine, 2004, *Eléments pour une analyse de la langue des signes tactile pratiqués par des personnes sourdes-aveugles*, Université paris 8.
4. TAKOURART. R, K. SI AHMED, K. SOULALI, 2011, *Adaptation d'un système d'écriture braille kabyle*, Mémoire de licence, Université de Tizi-Ouzou.

Isegzawalen

1. Dictionnaire de Larousse. 2010. Paris.
2. Boudris Belaid, 1993, Tamawalt n usegmi : Vocabulaire de l'éducation, Français-Tamazight, Maroc, Edition Rabat
3. Abdelaziz BERKAI, 2009, Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt *Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Edition Achab.
4. Amawal n Tmaziyt tatrart, 2004, *Français-Tamaziyt*, LEXIQUE DU BERBERE MODERNE, HCA.
5. DUBOIS, J. et al, 1973, *Dictionnaire de linguistique*, Larousse, Paris.
6. G.HUYGHE. 1901.*Dictionnaires Kabyle - Français*, Paris, deuxième édition, imprimerie nationale.

Tansa n l'internet

1. Larousse. Dictionnaire de la musique,(consulté le 04 mai 2015) [en ligne]. Adresse URL :<http://www.larousse.fr/encyclopedie/musdico/Braille/166414>.
2. Noëlle Roy.(page consulté le 05 mai 2015). *Charles Barbier - Louis Braille : une relation difficile !*. [en ligne]. Adresse URL : <http://petitmuseedubraill.free.fr/ecrituretactile/e02.php?remarques>.
3. Audrey Vautherot. (Page consulté le 03 mai 2015). *L'invention de Louis Braille*, [En ligne], Adresse URL :<http://www.gralon.net/articles/enseignement-et-formation/association-et-organisme/article-le-braille--presentation-et-histoire-1351.htm#différences-avec-le-système-de-barbier>
4. (Page consulté le 20 mai 2015). *Reforme du braille* [en ligne]. Adresse URL : <http://www.perigord.tm.fr/~sonorium/01%20pages/pages/page6-2.html>.
5. (Page consulté le 24 mai 2015). *Images correspondant aux outils pour écrire le braille*, [en ligne]. Adresse :URL : <https://www.google.dz/search?q=les+outils+pour+ecrire+le+braille&sa=G&tbm=isch&tbo=u&source=univ&ei=vaZbVfO2GIT2UIGegdgj&ved=0CCgQsAQ&biw=1366&bih=670>

Tijentad

Umuy n tjeṇṭaḍ

Tijeṇṭeḍt I: Amawal.....	98
Tijeṇṭeḍt II: Umuy n tfelwiyin.....	99
TijeṇṭeḍtIII: Umuy n tugniwin.....	101
Tijeṇṭeḍt IV: Ammud n udiwenni n yal amselyu	102
Tijeṇṭeḍt V: Tira n lebray n yal amselyu.....	108

Tijentɛdt I: Amawal

Boudris Belaid, 1993, Tamawalt n usegmi : Vocabulaire de l'éducation, Français-Tamazight, Maroc, Edition Rabat. Asegzel :(boudris)

Abdelaziz BERKAI, 2009, Lexique de la linguistique Français-Anglais-Tamaziyt *Précédé d'un essai de typologie des procédés néologiques*, Edition Achab. Asegzel :(Berkai)

Amawal n Tmaziyt tatrart, 2004, Français-Tamaziyt, LEXIQUE DU BERBERE MODERNE, HCA. Asegzel :(tamaziyt tartart).

Awal	Azal-is s tefransist	aybalu /asebter
Angal	Code	Boudris, sb33
Isirew	Matrice	Berkai, sb106
Agaz n tnalit	Point saillant	D asummer
Amesasa	Adaptation	Boudris. Sb 15
Taderrart	Reglette	yer yiselmaden
Tinbect	Poinçon	D asummer
Taflit	Tablette (ardoise)	Tamaziyt tartart. Sb 123
Aseskel	Trascription	Berkai. Sb 161.
Tuddsiwin	Combinaisons	Berkai. Sb 72.
Amenzay	Principe	Tamaziyt tartart. Sb 99
Tizirga	Linéarité	Berkai. Sb 114.
Amsisan	Conventionnel	Berkai. Sb 76.
Tanamekt	Acception	Berkai. Sb 55.
Tamerrirt	Trace	Boudris. Sb 115.
Tadellift	Graphique	Boudris. Sb 65.
Anagraw	Système	Berkai. Sb 159.
Asummer	propostion	Tamaziyt tartart. Sb 102
Amtawa	Un accord	Tamaziyt tartart. Sb 8
Amsari	Homogène	Boudris. Sb 64
Tasenfelt	variante	Tamaziyt tartart. Sb 128

Tijentedt II: Umuy n tfelwiyin

Aħric amezwaru n tezri

Uttun n tfelwit	Azwel-is	Asebter
Tafelwit(1)	Tafelwit n ugemmay n tmaziyt	Sb22

Aħric wis sin n tezri

Uttun n tfelwit	Azwel-is	Asebter
Tafelwit(2)	<i>la Sonographie n Charles Barbier de la Serre (deg 1819)</i>	Sb26
Tafelwit(3)	<i>Isekkilen n ugemmay n lebray akked yizamulen nniċen n lebray.</i>	Sb 30
Tafelwit(4)	<i>agemmay n lebray n taerabt</i>	Sb 36
Tafelwit(5)	<i>Isekkilen n lebray i tessemres tidukkla n L'ANEEZA</i>	Sb 37
Tafelwit(6)	<i>Isekkilen n lebray i d-tessummer TAKOURART.R tiyaċ</i>	Sb 39
Tafelwit(7)	<i>Isekkilen n lebray i yessemres KEZEOUIM</i>	Sb 41

Aħric wis kraċ n tezri

Uttun n tfelwit	Azwel n tfelwit	Asebter
Tafelwit (8)	<i>Assissen n yimsulya</i>	Sb 47
Tafelwit(9)	<i>Asissen n yimsulya</i>	Sb 47
Tafelwit(10)	<i>Imesla akked yimediyaten ara yettwarun s usekkil n lebray</i>	Sb 50
Tafelwit(11)	<i>Azal n yal asekkil n lebray s tlaċinit</i>	Sb 51

Aħric amezwaru n tešleċt

Uttun n tfelwit	Azwel n tfelwit	Asebter
Tafelwit (12)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi amezwaru</i>	Sb 56
Tafelwit (13)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis sin</i>	Sb 57
Tafelwit (14)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis kraċ</i>	Sb 59
Tafelwit (15)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis ukuz</i>	Sb 60
Tafelwit (16)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis semmus</i>	Sb 62
Tafelwit (17)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis sċis</i>	Sb 64
Tafelwit (18)	<i>tiririyin n yimsulya yef usteqsi wis sa(7)</i>	Sb 66
Tafelwit (19)	<i>timuyliwin n yimsulya yef uslugen n lebray</i>	Sb 68

Aħric wis sin n tesleđt

Uttun n tfelwit	Azwel n tfelwit	Asebter
Tafelwit (20)	<i>Tuget n yimesla yezđin tutlayin</i>	Sb 73
Tafelwit (21)	<i>isekkilen izenzayen n lebray n tmaziyt.</i>	Sb 74
Tafelwit (22)	<i>Isekkilen uffayen n lebray n tmaziyt</i>	Sb 77
Tafelwit (23)	<i>Isekkilen n lebray n yimesla [ğ], [č], [t]</i>	Sb 79
Tafelwit(24)	<i>Isekkilen n lebray n yimesla [h], [e], [y], [u]</i>	Sb 81
Tafelwit(25)	<i>Tafelwit n tefyar yuran s lebray n yal amselyu.</i>	Sb 83

Tijjendt III : Umuy n tugniwin

Uṭṭun n tugna	Azwel n tugna	Asebter
Tugna (1)	Tira n lebray	Sb 27
Tugna (2)	Amek i tettwaru tira n lebray	Sb 32
Tugna (3)	Amek ara tili tyuri n tira n lebray	Sb 33
Tugna (4)	taflit	Sb 34
Tugna (5)	Allal n tira Perkins	Sb 34
Tugna (6)	L'ombosseuse	Sb 34

Tijentedt IV

Ammud n udiwenni i nga d yimsulya

Isteqsiyen i d-nefka :

1. Teyriđ tamaziyt ? (Ast 1).
2. Tettaruđ tamaziyt s lebray ? (Ast2).
3. Iman-ik i tlemdeđ tira n tmaziyt ney yella wanida i tt-tlemdeđ?(Ast3).
4. Aniwa agemmay i tetťafaređ deg tira n tmaziyt s lebray?(Ast4).
5. Llan kra n yilugan i tetťafaređ deg tira n tmaziyt s lebray?(Ast5).
6. Zemren wiyadı ad gzun ayen tettaruđ deg tmaziyt s lebray?, acuyer ?(Ast6).
7. Ma llan n wuguren i d-tettemplaleđ? Ma yella ih:D acu-ten ?(Ast7).
8. D acu i tzemređ ad d-ternuđ nnig n waya ?(Ast8).

Amselyu1:

Uđun n usteqsi	tririyin
Ast 1	yriy-tt aseggas iceddan /atan a tt-qqarey aseggas-agi// deg lycée
Ast 2	ih ttaruđ tamaziyt/ ttaruđ-tt s lebray ih/d acu deg les compositions ur ttaruđ ara s lebray
Ast 3	iman-iw kan i d- kréyiy //akken ara fehmeý nekkini.
Ast 4	sexlađey gar taerabt lakked trumit
Ast 5	welleh ar ça dépend /akken ara femey nekkini kan/pa exemple mi d-neqqar tabburt /qqaren-iyi-d ilaq ad txeđmeđ 2 w/mais nekki xeddmey double [b]/akken ara tt-fehmeý nekkini///llan les enseignants /yella l'enseignants n tmaziyt ihres-iyi cwiyya//yenna-d ilaq ad tettaruđ correcte //mais nekkini llah yaleb ttaruđ amek ara fehmeý nekkini wexas / imi dya ur zmirey ara ad d-yrey akken i qqaren nutni
Ast 6	ma nusa-d akken kifkif i nettaru/ma yella akken i yefhem netta akken i fehmeý nekki / si non ur yezmir ara ad yefhem//ma yella netta yettaru directement correcte akken i yeyra/ur yezmir ara ad yefhem amek ttaruđ nekkini//mais boh les caracteres-nni yezmer ad ten-d-iyer
Ast 7	llan//llan atas //yella l [y]/ l [g]// wigad-agi xeddmey-ten s taerabt/ l [y] –yagi ttaruđ-t d [y]-nni n taerabt //ttaruđ-ten kan bac ad fehmeý nekkini// par exemple g ttaruđ-t d [g]- nni n le français
Ast 8	yelha ma nketteb s yiwen n l'alphabet /mačči kul yiwen ittaru iman-is/ifehhem iman-is[...]/// nekki dayen axir ma yettkuriji-yi-d ccix s lebray wala ma yettaru-yi-d hedd//d acu ilaq attili d tira yettwafhamen /// ilaq ad tili tira ad nemtafaq akk fell-as deg tmaziyt

Amselju 2:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	yriy-tt si première as *** /...[...]
Ast 2	ih ttaruy-tt
Ast 3	ala / iman-iw
Ast 4	Ça dépend /yella wanda i ssexlaḍey tarumit/ yella ganda i ttaruy s taerabt ///sexdamayey kan/ l'essentiel ad aruy kan akken ad fehmeɣ
Ast 5	llan wid i tṭafareɣ ih/ par exemple tusɣda /ad taruḍ double la lettre -nni
Ast 6	Aha/tura nekkini ttaruy-tt// yella wacu ad fehmeɣ nekkini/ yella/// yezmer ad tt-yefhem wayeḍnin/mais llan par exemple les lettres i ttaruy /akken ad fehmeɣ nekk/par exemple ad ak-d-fkey [d] / nitni qqaren-d ad t-taruḍ avec un [d] /nekkini xaṭi/ur t-ttaruy ara avec un d /ttaruy-t d [d] ///win igantirissin //mara kettbey yezmer ad ad-yefhem
Ast 7	ttafey-d problème nekkini ġ ċ //wigi ur ur ttafey ara amek ad ten-aruy/ nekki ttaruy-ten amek i fehmeɣ nekkini
Ast 8	/

Amselju 3:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	aseggas-a a tt-qqareɣ deg tesnawit Σli Mellaḥ d Drae Elmizan // n Tizi Wezzu
Ast 2	deg premier trimestre ketbey-tt /mabaed 2eme yugi ccix-nni/ la yeqqar je préfère ur t-ttaruḍ ara
Ast 3	weḥdi
Ast 4	nekkini sexlaḍey d win n trumit/ ur tezmireḍ ara akk ad afed lḥel-is
Ast 5	nekkini taruy amek i t-fehmeɣ nekkini/ parce que ur s-d-ufiy ara lḥel-s amek
Ast 6	ur zmiren ara / nekkini ad tt-fehmeɣ bessaḥ weyeḍnin ur tt-ifehmem ara xas yessen lebray / ur yezmir ara ad tt-yefhem [i wacu ur tt-ifehmem ara?] //parce que ur nesei ara l'alphabet n tmaziɣt exacte /safi kul yiwen amek i yebya ad tt-yefhem i tt-iketteb
Ast 7	ur zriy ara akk///nekk wallah normal / ketbey-tt i yiman-iw safi normal /fehmeɣ amek i ketbey/ nekkini /mi wayeḍnin zeema lukan ad s-mudeɣ akay-inu / ur ifehmen ara
Ast 8	Wellah lukan yeeni ad txedmem l'alphabet n tmaziɣt FOR akk

Amselju 4:

Uġun n usteqsi	tririyin
Ast 1	ih
Ast 2	ih
Ast 3	d nekki kan /d nekki i tt-ikettben s yur-i
Ast 4	ttabaċċej l' alphabet n trumit/ des fois n trumit / des fois n taerabt//mais beaucoup plus ssexdamey tarumit
Ast 5	xati/mais par exemple mara ketbey axxam ad ketbey akham
Ast 6	llan les gens akka i ifehmen/// *** /après mara sen-sfehmay /asen-iniy d tarumit /ad yefhem d acu i kettbey/// voilà ad as-iniy kan d taqbaylit s trumit ad yefhem
Ast 7	Des fois //ttħirey ma ad ketbey s taerabt ney s trumit/// ur zriy ara deg wanwa ara tħfey ma deg trumit kan ney deg taerabt
Ast 8	/

Amselju 5:

Uġun n usteqsi	tririyin
Ast 1	aqli ttinna ara qqarey/ deg useggas wis 3 n tesdawit
Ast 2	nekkini ar tura ssexdamey l' enregistrement /lamaena anda ilaq ad aruy ttaruy//d acu llan wawalen nniċen yueer ad ten-aruy
Ast 3	iman-w kan i tt-lemdey
Ast 4	Ça dépent / akka ma d-tiniċ [ɛ] / bien [ɛ]- nni ilaq ad t-taruċ s taerabt/am [ɔ̃]]dayen ttaruy [ɔ̃]-nni n 6 points
Ast 5	Ttaruy akken i ttarun deg tmaziyt/ħaca anda i yufiy yueer-iyi//par exemple [ɔ̃]nuhni ttarun avec un chapeau nekki ttaruy-t s tc/// dayenni anda i ttaruni s tneqqiċ ddaw-asten nekkini xeddmey-as l'apostrophe [d acu-tt?] /d point 3/// au lieu ad d-nerċel ayen nniċen je préfère l'apostrophe
Ast 6	zemren/axaħer ttaruy s yilugan n tmaziyt //ttaefasey akka tikwal kra n yilugan anda i yueer felli/// dayen ticki yeşbey/// maena ma yessen lebray ad ifhem
Ast 7	/
Ast 8	ma nufa-d amek ara naru /dya xir akkenni

Amselyu 6:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	yriy-tt imi eawdey kan i lbak
Ast 2	ttaruy-tt ih/
Ast 3	iman-iw
Ast 4	ttafarey winna s taerabt//ma tella akkagui lħaġa xeddmey-tt s trumit/ / mais dans des cas particuliers anda i ssexlaḍey
Ast 5	ttaruy akken i fehmeḡ nekk/ par exemple ay-d-iniḍ ajerriḍ n tuqqna/ ur t-nesea ara di lebray
Ast 6	ih/ llan // fehmen normal/ma fkiy-as i yiwen tawriqt-iw/ad ifhem kullec///axater ssexdameḡ plusieurs fois // win yessen lebray ad ifhem
Ast 7	ajerriḍ-agi n tuqqna/ dis fois a tħesleḍ amek ara txedmed
Ast 8	deg l' alphabet n tmaziḡt/ ayen yeenan tussda-ayyi akk///***/ obligé / / nekni s les non-voyant nessexdam-it s le symbole -agi n taerabt

Amselyu 7:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	aqli master 2 n tmaziḡt tasnalmudt
Ast 2	ttaruyt-tt /deg mi kecmey tasnawit ar tura
Ast 3	weħdi i d-sbeddey isekkilen ara y-ieawnen deg tira-yenes akked tyuri-ines
Ast 4	ssexlaḍey gar sin igemmayen/ win n taerabt akked win n tefransist //maena beaucoup plus ssexdameḡ win n tefransist mais ayewweq ur d-ttafey ara isekkilen n tmaziḡt deg trumit sseqdaceḡ widak n taerabt ...[...]/ ayen ur d-ttafey ara deg snat n tutlayin-agi snulfay-t-id / amedya// [k] ttaruy-t d [kʰ]/ boh yella [č] ur t-id-ufiy ara / donc ssexdameḡ [ش] –nni n taerabt maena ayen ur d-ufiy ara akkit ssexdameḡ-asen l' apostrophe iwakken ad xedmeḡ tamgarda gar yisenzayen d waggayen
Ast 5	Ttafareḡ akk ilugan n tira n tmaziḡt / maca tikkwal ttaefaseḡ ajerriḍ n tuqqna ...[...]/***/meħsub eelmeḡ belli ilaq ad yili //tikkwal ur illi ara d afesssas yeḡ win ur nettwali ara
Ast 6	nekki ur zriy ara / maena win igzewren deg lebray il va decodé donc ad d-ifhem / yerna ma yessen dayen ilugan n tira n tmaziḡt
Ast 7	llan/ ala nutni // le manque de moyen i netteici assa-a/ yenya-yay // assa aqli deg uswir n master limmer mačči d la volenté-inu iy-d-isawḍen ar da tili ur d-ttawḍey ara... [...]/ imi ulac les livres s lebray ///leabd ur nettwali ara tikkwal tħazen-t s umeslay [...]/ boh asmi i lliy deg uyerbaz n tizi wezzu n wid ur nettwali ara EJA dinna i d-nlemmed lebray // neyyar ahilen i yḡaren wid yettwalin maca ayen yellan d lxilaf wid ur nettwali ara yḡaren weħdsen//neyyar taerabt d tutlayt n trumit / maena dinna nesea idlisen s lebray meme tella une bibliothèque pour les non voyants yerna mara nexdem akayad asemad yessaḡtay-ay-d s lebray ...[...]/ asmi i d-kecmey yeḡ tesnawit tenbeddal akk/ idlisen s lebray ulac les enseignants i d-yettwasilyen iwakken ad qablen s wudem yelhan win ur nettwali ara deg tzeqqa ulac[...] meħsub d l'oral i yettḡfen amkan n lebray // donc ulac iselmaden ara yi-seḡtin s lebray d anect-a iyi-ttaḡḡan ad d-nawi win ara yi-d-yarun deg ukayad //safi d lemziya n yiwen bac ay-d-ixdem la dicté [...]

	actuellement lebray s tmaziyt ulac / les enseignants yessnen lebray ulac // idlisen n tmaziyt s lebray ulac///anact-a yakk yerna aqli deg master 2 n tmaziyt
Ast 8	Ssaramey ad yili uslugen n tira n lebray n tmaziyt ara defren akk wid ur nettwali ara // rnu lukan ad yili usekcem n tmaziyt deg yiwerbazen-agi n wid ur nettwali ara / atan n wuguren ara yneqsen yef win ur nettwali ara yeyyaren tamaziyt ama deg tesnawit ney deg tesdawit

Amselyu 8:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	ih yarey tamaziyt / deg tesnawit/***/ 2 ème AS, langue étrangère
Ast 2	wellaḥ ad ak-d-iniy/ tikkwal ttaruṭ tikkwal xaṭi // ih ttaruṭ
Ast3	wellaḥ ar ulac/ttaruṭ akka kan/ ttaruṭ apipri/ c'est à dire akka kan//parce que deg l'ecole n buxalfa anda i nella neqqar// ulac l'enseignant n tmaziyt
Ast 4	en français// en français kan i nketteb
Ast 5	ssexdamey ilugan ih
Ast 6	s tmaziyt izmer lḥal / c'est à dire pas a 100 pour 100 parce que ur tt-seyyay ara dejà / mais izmer lḥal // normalement c'est comparable yal yiwen ad tt-yefhem
Ast 7	généralement c'est la prononciation // peut etre les eleves ney la prononciation n les enseignants mara // d ilin ur d-qerran ara akken ilaq le mot /// donc ya des difficultés.
Ast 8	On essaye c'est a dire d'améliorer ///c'est a dire l'écriture / on essaye d'améliorer la lecture des gens //nettnadi amek ara qerran

Amselyu 9:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	yriy-tt zik/// dayi g tizi uzdu / lycée meqlac
Ast 2	ttaruṭ ih
Ast 3	iman-iw kan
Ast 4	ssexdamey-ten i sin
Ast 5	Tussda-nni par exemple nettaru-tt double n lḥerf-nni/
Ast 6	Ça dépent //welleḥ ma zriy/ jamais fkiy tawriqt-iw i ḥedd
Ast 7	fehmay bien tamaziyt/ donc ur seiṭ ara le problème deg-s/***/ d acu ilaq yiwen ay-d-iketben
Ast 8	Limmer ad tili l'écriture standard n tmaziyt d ccyel yelhan

Amselyu 10:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	ala
Ast 2	nekkini kettbey tamaziyt s lebray ttaruy-tt depuis 1978
Ast 3	ala xaṭi//iman-iw i lemdey tamaziyt s le Braille
Ast 4	nekkini ///***/ sexlaḍey ma yahwa-yak
Ast 5	Llant leḥwayej contre /puisque un voyant asiweir amek ad d-iyar s yilugan //donc il vaux mieux ad yili ttackil n taerabt //ḍḍemma lfatha lkesra ssukun
Ast 6	Bien sur///***/il y'avait yiwet d tasurit //wṭey ṽ lmerruk/ fkiy-as yiwen n uḍris/nniy-as ax ! eyre-d//puisque d tasurit ur tessin ara // mara yili yiwen ur yessin ara tutlayt yueer ad d-iyer// nettat teyra-d ur tefhim ara anamek //mais teyra-d parce que les caractères i ssexdamey kifkif///axater en braille /la tablette en braille c'était du latin //tettwaxdam c'est latino // tesa isekkilen // ad tketbet akken ik-yehwa// ad tt-id-yreṭ akken ik-yehwa
Ast 7	Non/jamais mlaley-d uguren / ilaq ad tili une rencontre scientifique f ugemmay n tmaziyt //ay-tqeneṭ ak-qeneey daya
Ast 8	tmenni-yawen afud iḡehhden//d tiki yelhan mais yiwet n lhaḡa axaṭer yueer // axaṭer ///***/nekkni mačči am kunwi tesseim tifyay, taerabt

Amselyu 11:

Uṭun n usteqsi	tririyin
Ast 1	...//xaṭi
Ast 2	***/ // xaṭi / parce que moi je suis un ***
Ast 3	illa anda i tt-id-lemdey / di// à l 'ANEESA
Ast 4	taerabt
Ast 5	***/ // mazal // ulac
Ast 6	axaṭer l' alphabet yeqreb s lluya yer tayed/ tamezwarut lahruf n lebray si luya yer tayed mseqraben / tis snat // nemsefhem / bac i lḥerf ur nelli ara s tmaziyt ad as-nernu la clé [d acu-tt ?] d clé 1 (4-5)
Ast 7	ulac
Ast 8	Il est souhaitable pour l'adaptation du braille a la langue amazigh qu'il soit constitué le signe susceptible d'englober la majeure partie des dialectes par ailleurs qu'il est également souhaitable qu'avant de décider de manière scientifique du choix définitifs des caractères, une enquête préalable soit effectuée en pris de tous se qui de manière rationale ou de manière fortuite essaye d'adapté le braille à la langue amazigh

Amselyu 3:

Asekkil	Azal-is s lebray	Amedya s tmaziyt	Azal-is s lebray	Asekkil	Azal-is s lebray	Amedya s tmaziyt	Azal-is s lebray
[a]	•	aman	⠠⠁⠎⠁⠎	[m]	⠠	amur	⠠⠁⠎⠠⠙⠠⠙
[b]	⠠	ssebba	⠠⠎⠠⠎⠠⠃⠠⠃⠠	[n]	⠠	anu	⠠⠎⠠⠙
[b]	⠠	baba	⠠⠃⠠⠃⠠	[e]	⠠	eawaz	⠠⠎⠠⠙⠠⠙
[c]	⠠	ulac	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[q]	⠠	taqqa	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[c]	⠠⠎⠠⠎ (sh)	uċċi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[s]	⠠	isli	⠠⠎⠠⠙
[d]	⠠	addad	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[s]	⠠	şşifa	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[d]	⠠	aydi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[t]	⠠	yenta	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[d]	⠠	aġu	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[t]	⠠	taga	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[e]	⠠	iles	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[t]	⠠	Itij	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[f]	⠠	fad	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[r]	⠠	iri	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[g]	⠠	targa	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[r]	⠠	uṛeṛ	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[g]	⠠⠎⠠⠎	tuga	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[y]	⠠	iyi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[g]	⠠	lġawi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[u]	⠠	ul	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[h]	⠠	ahil	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[w]	⠠	awal	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[h]	⠠	aħric	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[x]	⠠	axxam	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[i]	⠠	Imi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[y]	⠠	wayeḍ	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[j]	⠠	irij	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[z]	⠠	izem	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[k]	⠠	ayefki	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[z]	⠠	Izi	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[k]	⠠	akal	⠠⠙⠠⠕⠠⠕	[t]	⠠	yetti	⠠⠙⠠⠕⠠⠕
[l]	⠠	ilel	⠠⠙⠠⠕⠠⠕				

A win iddan d win i t-yifen, ad yetteanad ad t-yawed

[⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕ ⠠⠙⠠⠕⠠⠕]

Amselyu 10:

Asekkil	Azal-is s lebray	Asekkil	Azal-is s lebray
[a]	•	[m]	••
[b]	•	[n]	••
[b]	••	[e]	•••
[c]	••	[q]	•••
[c]	••••	[s]	••
[d]	••	[ʒ]	•••
[d]	••	[t]	••
[d]	•••	[t]	•••
[e]	••	[t]	•••
[f]	••	[r]	••
[g]	••	[r]	••
[g]	••••	[v]	••
[g]	••	[u]	••
[h]	••	[w]	•••
[h]	••	[x]	•••
[i]	••	[y]	•••
[j]	••	[z]	••
[k]	••	[z]	•••
[k]	•••	[ʒ]	•••
[l]	••		

Amselyu 11:

Asekkil	Azal-is s lebray	Asekkil	Azal-is s lebray
[a]	•	[m]	••
[b]	•	[n]	••
[b]	••	[e]	••
[c]	••	[q]	••
[ç]	••	[s]	•
[d]	••	[š]	••
[d]	••	[t]	••
[d]	••	[t̥]	••
[e]	•	[t̄]	••
[f]	••	[r]	••
[g]	••	[r̄]	•
[g]	clé(4-5) •••	[y]	•
[ğ]	•• / ••	[u]	••
[h]	••	[w]	••
[h]	••	[x]	••
[i]	•	[y]	••
[j]	••	[z]	••
[k]	•	[ž]	Clé(4-5) •••
[k]	• / clé(4-5) ••	[ž]	Clé (4-5) •••
[l]	••		

a wi ddan d wi t-yifen, ad yetteanad ad t-yawed

•••••••• •••••••• •••••••• •••••••• •••••••• •••••••• •••••••• ••••••••